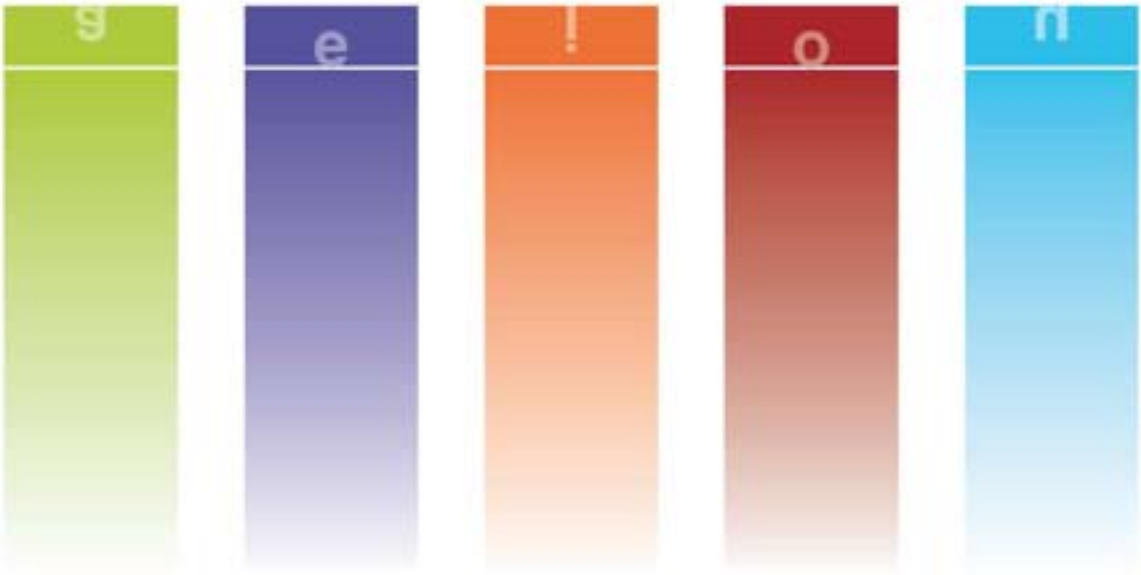


Euskararen erabilera areagotzeko estrategiak eskolatik abiatuta

Estrategias para fomentar el uso del euskera desde la escuela

Stratégies pour développer l'utilisation de la langue basque à partir de l'école

Euskararen erabilera areagotzeko estrategiak eskolatik abiatuta

Estrategias para fomentar el uso del euskera desde la escuela

Stratégies pour développer l'utilisation de la langue basque à partir de l'école

2009ko apirila / Abril de 2009 / Avril 2009

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Egilea: Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua
Argitaratzailea: Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua
Maketazioa: Gertu Inprimategia, Oñati
Inprimategia: Gertu Inprimategia, Oñati
L. G.: SS-886-2009
2009ko apirila

Autor: Kontseilua, Consejo de los Organismos Sociales del Euskara
Editor: Kontseilua, Consejo de los Organismos Sociales del Euskara
Maquetación: Gertu Inprimategia, Oñati
Impresión: Gertu Inprimategia, Oñati
D. L.: SS-886-2009
Abril de 2009

Auteur: Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux de la Langue Basque
Éditeur: Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux de la Langue Basque
Maquetation: Gertu Inprimategia, Oñati
Impression: Gertu Inprimategia, Oñati
Dépôt Légal (D.L.): SS-886-2009
Avril 2009

AURKIBIDEA

ÍNDICE

SOMMAIRE

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN

KONTSEILUA

1.-Euskararen erabilera areagotzeko estrategiak eskolatik abiatuta 7

2.-Estrategias para fomentar el uso del euskera desde la escuela 73

3.-Stratégies pour développer l'utilisation de la langue basque à partir de l'école 139

Euskararen erabilera areagotzeko estrategiak eskolatik abiatuta

AURKIBIDEA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN

KONTSEILUA

AURKIBIDEA

Aurkezpena 13

1.-Sarrera 17

1.1.-Hezkuntza 20

2.-Ikasgela 23

2.1.-Hizkuntza-proiektua 23

2.2.-Eleaniztasuna 23

2.3.-Murgiltzea 24

2.4.- Denbora 24

2.5.-Konpentsazioa 24

2.6.-Ahozkotasuna 25

2.7.-Interakzioa 25

2.8.-Ebaluazioa 25

2.9.-Afektibitatea 26

2.10.-Identifikazioa 26

2.11.-Etxea edo familia 26

2.12.-Kanporako irteerak 27

3.-Eskola 31

3.1.-Hizkuntza-egoera ezagutu 31

3.2.-Hizkuntza Proiektua 32

3.3.-Hizkuntza Normalkuntza Plana 32

3.4.-Familia 37

3.5.-Ikasleen jarduna 38

3.6.-Haur Hezkuntza 38

3.7.-Etorkinak edota iritsi berriak 38

3.8.-Ikastetxeak bideratutako prestakuntza 39

3.9.-Prestakuntza orokorra 40

3.10.-Materialgintza 40

3.11.-Erabileran lagun dezaketen programak....41
3.11.1.- Euskaraz irakasteaz gain, euskaraz aritzea....41
3.11.2.-Hizketan irakatsi....42
3.11.3.-Ikasleak gazteagoen irakasle....42
3.11.4.-Lagunarteko hizkera eskolan....43
3.11.5.-Egonaldiak....43
3.11.6.-Erabilera-neurketak....44
4.-Herria....47
4.1.-Gaztetxoekin egiten diren jarduerak....52
4.2.-Erabileran eragin dezaketen programak....53
4.2.1.-Motibazio-saioak....53
4.2.2.-Hezitzaileen eragina....53
4.2.3.-Kirol-prestatzaileak....54
4.2.4.-Aisialdia....54
4.2.5.-Sormen-guneak....55
5.-Udalerria....57
5.1.-Herriko ondare kulturalaren transmisioa....60
5.2.-Kataluniako "Pla Educatiu d´Entorn"....61
5.3.-Mataro herriko Hezkuntza Plana....63
6.-Administrazioa....65
7.-Diskurtsoa....69

AURKEZPENA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseiluaren azken helburua euskararen normalizazio osoa erdiestea da. Helburu hau lortzerako orduan, berebiziko garrantzia du eskolak edo hezkuntza-sistemak ikasle euskaldunak sortzeak. Horrela, irakastereduen erreformarako eta helburu hori lortzeko hainbat proposamen eta ekarpen burutu ditu azken urteotan Kontseiluak.

Horien artean aipagarriena, lortutako adostasunarengatik, 2008 hasieran aurkeztutako **"Ikasle euskaldun eleanitzak sortzeko *Hizkuntzak irakatsi eta ikasteko markoa EAEn* legearen garapenerako Kontseiluaren proposamena"** izan da. Proposamen honek, Kontseilua osatzen duten hezkuntza-sektoreko bazkide guztien babesa jaso zuen; Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa (EHIK), Euskal Herriko Ikasleen Gurasoen Elkartea (EHIGE), Kristau Eskola, Sortzen-Ikasbatuaz eta Hik-hasi.

Esku artean duzuen lan hau, **"Euskararen erabilera areagotzeko estrategiak eskolatik abiatuta"**, aurrekoaren jarraipen eta zehaztapen bezala kontsidera dezakegu. Nabarmena da, euskararen normalizazioa eta belaunaldi berrien euskalduntzeari begira, ikastetxe barruan eta klase-denboran burututako lana ez dela nahikoa. Honen haritik, ikastetxeetan euskararen normalizazioa helburu duen hainbat egitasmo lantzen ari da. Esperientzia hauek bildu eta sistematizatu dira txosten honetan.

Hezkuntza-mundua euskalduntzeko eta ikasle euskaldun eleanitzak sortzeko ekarpen interesgarria izango delakoan gaude. Helburu hori erdiesteko bidean, ezinbestekoa izango baita indarrak bildu eta eragile guztien arteko elkarlana aktibatzea.

Andoainen, 2009ko apirilean

1. SARRERA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Azken hamarkadetan, ikastolaren, eskolaren, eta, oro har, hezkuntzaren egiteko garrantzitsuenetakoa euskararen ezagutza izan bada ere, azken aldian ezagutza horren maila eta kalitatea aztergai bihurtu dira. Datuen argitan, gero eta ikasle kopuru handiagoa ateratzen da eskolatik euskaldundua.

Hala ere, EUSKARAREN ERABILERA da kezka nagusia euskararen normalizazio prozesuan, erabilera delako normalizazio mailaren adierazle nabarmenena.

Erabilerari buruz, zer ezagutzen dugu?

*Ferguson*ek diglosiari buruz hitz egin zuen, erabilera formal eta instituzionalizatua eta familia erabilera bat-batekoa bereiztu zituen.

*Fishman*ek ere, familia erabilera eta etxetik kanpoko erabilera ongi bereizi zituen, lehenari berebiziko garrantzia eman ziolarik. Gertuko harremanak jarri zituen erdigunean: familia, lagunartea, auzoa, eguneroko harremanak…

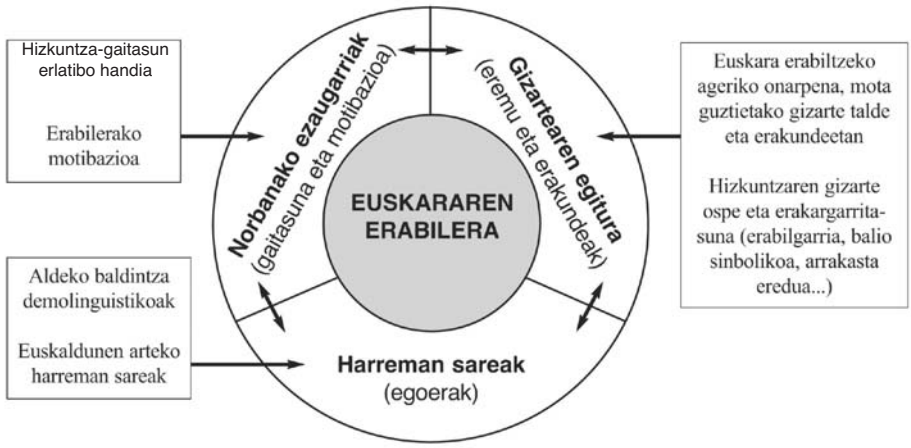
*Sanchez Carrion*ek (Txepetx) erabilera elkarreragiten jartzen du ezagutzarekin eta motibazioarekin.

*Alvarez Enparantza*k (Txilardegi) erabilera lotzen du ezagutzarekin, hizketakide tamainarekin, leialtasunarekin edo atxikimenduarekin.

*Garcia*k erabileran testuinguruko euskararen presentziaren dentsitateak eta norbanako ezaugarriek (hitz egiteko gaitasuna eta euskal identitatea) eragiten dutela dio.

*Martinez de Luna*k landutako ERABILERAN ERAGITEN DUTEN FAKTOREAK eskema argigarria da, modu grafikoan:

Eskeman agertzen diren hiru atalek eragiten dute, aldi berean, euskararen erabileran. Horregatik, atal bakoitzean egiten diren hobekuntzek erraztu egiten dute euskara erabiltzea.



Era berean, atal bakoitzean ematen diren atzera pausoak euskararen erabilerarako oztopo izango dira.

Horien guztien eta beste batzuen ekarpenak kontuan hartuz, euskararen erabileran eragiten duten hainbat funtsezko irizpide jar litezke:

1.- Norbanakoarekin zerikusia dutenak: gaitasun erlatiboa (hoberen menderatzen duen hizkuntza), motibazioa, jarrera, euskal identitatea eta abar.

2.- Dentsitatearekin zerikusia dutenak (testuingurua): euskararen eta euskaldunen presentzia. Norberari buruz espero dena, espektatiba eta abar.

3.- Norbanakoaren eta jendartearen arteko harreman sarea, gertuko euskaldunen kopurua, batez ere. Horrek, (familia, koadrila…) aurreko bien arteko zubi papera jokatzen du.

Kontuan hartzeko da *Isasi*k aurkeztutako euskararen erabilera ebaluatzeko formula. Bere ustez, hizkuntza gutxiagotuaren erabilera maila elebidunen proportzioa baino txikiagoa da. Formula horren arabera, euskaldunok biztanleriaren % 50 izango bagina eta euskaraz hitz egiteko aukera guztiez baliatuko bagina euskararen presentzia soziala % 18,33 mailaraino irits zitekeen. Herena izanda, % 8 inguru, bi heren izanda, % 40…

Datu zehatzetara joz, euskararen kale erabilerak honoko bilakaera izan du Euskal Herrian: 1989an % 10,8; 1993an % 12,0; 1997an % 13,0; 2001ean % 13,5 eta 2006an % 14,2.

Esan liteke, bestalde, psikologiak eta pedagogiak hizkuntzen ezagutza eta jabetza dituztela aztergai gisa, soziologiak erabilera, psikologia sozialak jarrera, ideologia, besteak beste.

1.1.-Hezkuntza

Hezkuntza formalaren esparrura etorriz, ESKOLA instituzio bat dela esan beharra dago. Hori baino gehiago ere bada. Eskolak komunitatea sortzen du, gertuko harremanak ditu, inguruan eragiten du, euskaraz hitz egiteko eta bizitzeko espazioa eskaintzen du edo eskain lezake; euskara irakasten du eta euskaraz ikasteaz gain, komunikaziorako eta erabilera sustatzeko baliagarri dela erakutsi du.

Erabilerari dagokionez, hezkuntzan gehien eragiten duten faktoreak hauek lirateke:

- Euskaldunen dentsitatea

- Euskaraz eta erdaraz hitz egiteko gaitasun erlatiboa

- Euskararekiko jarrera, motibazioa eta identitatea.

Horregatik, hiru faktore horietan eragin behar da, gutxienez.

Nabarmena da haurren artean *euskaldunen dentsitateak* ikaragarri egin duela gora EAEn. Euskal ereduan (D), haurrek eskola euskararekin identifikatzen dute eta proportzio handian erabiltzen dute euskara.

Era berean, gaztetxoen artean euskararen erabilera indartzeko lehen urratsa betetzen hasi da: denek euskara ezagutzea. Hasi dela diogu, gazteen euskaldun kopurua handitzen

ari delako. Hala, hainbat herritan eta eskualdetan egoera ona dela esan baliteke ere, ez da orokorra, eta, orokortzea ezinbesteko baldintza da erabilpena sustatu nahi bada.

Horrela, bada, euskaraz ikasten duten haur eta gazteen kopurua gora egiten ari da etengabe. Eta datuak ikusita, euskararen ezagutza lana duela hamarkada batzuk baino aurreatuago dagoela pentsa liteke.

Hala ere, 12 eta 16 urterekin jasotako emaitzak ez dira nahi bezain onak. Hiru ikasletatik batek omen du "maila egokia" derrigorrezko irakaskuntza amaitzean.

Bestalde, euskararen erabilera datuek kezka sortzen dute. Txikitan, euskaraz hitz egiteko hartutako ohitura nerabezarora iristerakoan ahuldu egiten da.

Bada kontuan hartu beharreko beste datu esanguratsua, ikasle euskaldunen artean etxetik euskara ez dakartenak (euskaldun berriak) gehiago dira, jada, euskara etxetik dakartenak (euskaldun zaharrak) baino. Euskara lehen hizkuntza edo bigarren hizkuntza duten bi kolektiboak ezberdinak dira, erabilera emaitzetan frogatzen da hori.

Horregatik, euskararen erabileran eragiteko, aldekoagoak eta sendoagoak behar ditugu beste bi faktoreak ere: *gaitasun erlatiboa* eta *motibazioa, jarrera, identitatea...*

Egiteko horretan, eskolak eta eskola ez den beste hainbat erakundek ere eragin handia dute. Euskararen erabilera gehitzeko lanean aritu behar dira elkarlanean ikastetxeak, familiak, kirol elkarteak, aisialdi taldeak, euskara eta kultura elkarteak, udalak, gainontzeko Administrazioak eta beste asko.

Gure proposamena antolatzeko, eskola barrutik abiatu eta kanporako ibilbidea egingo dugu. Eskolako gelatik hasi eta instituzioetan amaitu. Izan ere, euskararen normalizazioa eskolak bakarrik ezingo luke lortu, eta, aldi berean, eskolaren lanik gabe ezinezkoa litzateke. Horrela, bada, bakoitzak egin beharko lukeena diseinatzen ahaleginduko gara, ondoko eskema jarraituz:

2. IKASGELA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Ikasgela espazioaren MARKOA ongi definitzeak asko laguntzen du:

- Euskara da gelako hizkuntza.

- Gelan euskaraz bizitzen da.

- Gurasoekin edo gelatik kanpoko edonorekin euskaraz egingo da, ahal den guztietan.

- Gelatik kanpora egingo diren irteerak aurretik prestatuko dira euskaraz izan daitezen.

Erabileran eragin nahi badugu, ikasgelan jarri beharreko hizkuntza-helburu nagusia ikasleek euskara ongi ezagutzea eta barruko bizitza euskaraz egitea da.

Horren harira, eskolak gehien eragin dezakeen arloa curriculumarekin zerikusia duena da. Eta gela barruan egiten diren jarduerek hizkuntzaren erabilera bultzatu beharko lukete. Hau da, ez litzateke bereizketarik egin beharko hizkuntzaren irakaskuntzaren eta erabileraren artean. Har dezagun kontuan, hizkuntzak, komunikaziorako baliatzen diren neurrian eskuratzen direla.

Horrekin guztiarekin batera, hausnartu beharko litzateke hizkuntza arloaren antolaketaz gainera, beste jakintza arloek ere hizkuntzak eskuratzeko egin dezaketen ekarpenaz.

Adituen arabera, hizkuntzak hobeto garatzen dira jakintzarekin batera; hau da, ikasleek hobeto ikasten dute edozein hizkuntza beste zerbait ikasten ari direnean.

2.1.-Hizkuntza-proiektua

Hizkuntzei dagozkien helburuak, edukiak eta metodologia planifikatzerakoan, hizkuntza bakoitzarena bere aldetik egiten da, normalean. Gainera, maiz, hizkuntza bakoitzean desberdinak izaten dira edukiak hizkuntzako irakasleek duten hizkuntzaren eta irakaste/ikaste prozesuaren errepresentazioaren arabera. Gehienetan, beraz, hizkuntza bakoitzaren irakaspenean metodologia bat erabiltzen da, hizkuntza bakoitza modu desberdinean ikasten dela pentsatzen baita (euskara, gaztelania, ingelesa, frantsesa…).

Adituek beste norabide bat markatzen digute, ordea: hizkuntzen artean loturak daude, transferentziak, eta lotura horiek, gainera, oso garrantzitsuak dira.

Hizkuntza ezberdinetako irakasleek, beren artean koordinatu beharko lukete edukiak, metodologia edo hizkuntza-jarduerez aritzeko eta horiek adosteko. Elkarlan horren ondorioz, hizkuntza bakoitzean ikasitakoa beste hizkuntzetara transferituko litzateke eta beste hizkuntzetan erabili ahal izango litzateke: curriculumeko hizkuntza batean landutakoa ez litzateke errepikatuko, beraz, beste hizkuntzetan.

2.2.-Eleaniztasuna

Azterketen arabera, gaitasun eleaniztuna ez da hainbat gaitasun elebakarren batura; izaera propioa du eta jendarteak sortzen dituen behar komunikatiboen arabera garatzen da; hau da, egoera komunikatiboaren, gaiaren, hartzailearen, helburuaren, eta abarren arabera.

2.3.-Murgiltzea

Euskaran murgiltzea ezin da eskolan edozein eratan egin. Murgiltzeak baditu hainbat arlo zaindu beharrekoak, eraginkorra izan nahi badu, behintzat:

- Euskaraz aritzeak dituen abantailak ongi azaldu behar zaizkie gurasoei: alderdi kognitiboa, psikologikoa, soziala, instrumentala, integratzailea, emaitza estatistikoak eta beste.

- Bereiztu behar da murgiltze-programa eta garatze- eta mantentze-programa. Murgiltze programetan hasten diren ikasleek ez dakite eskolako hizkuntza. Beraz, euskara etxetik dakartenek ez dute murgiltzea egiten, matentzea eta garatzea baizik.

- Murgiltzen diren ikasleen hizkuntzak ezagutzea edota ezagutzen dituzten laguntzaileak izatea oso beharrezkoa da. Ikasle berriak haien hizkuntzetan adierazten dira eta zertan ari diren jakitea lagungarri da.

- Irakasleak euskara ona izan behar du: egoeretara egokitzen dakien hezitzailea; maiz hitz egingo duena, eta elkarrizketak erraztuko dituena; nori galdetzen dion eta nola kontuan hartuko duena; gutxien dakienei galdera egitean erantzuna ia inplizitu jartzen duena; eta abar.

- Edozein adinetan, gaiak, irteerak, proiektuak eta abar curriculumean landu behar den hura euskaraz eginda errazago ikasten da hizkuntza, hizkuntza modu espezifikoan lantzen baino. Horregatik, euskara erabiltzeko testuinguru desberdinak aukeratuz, komunikazioa aberasten da.

2.4.- Denbora

Neurtu denaren arabera, derrigorrezko hezkuntzan ezarritako ereduek ez dute baliogarritasun bera izan ikasleak euskalduntzeko. Eskolan euskaraz denbora gehiagoz aritu diren ikasleak izan dira gehiago euskaldundu direnak, eta horien ondoan, eskolan euskaraz zenbat eta denbora gutxiagoz aritu direnak, orduan eta gutxiago euskaldundu dira edo ez dira euskaldundu. Aldiz, kasu guztietan, gaztelania maila egokia lortu dute.

Lehen esan bezala, gaitasun erlatiboak izugarrizko eragina du erabileran.

2.5.-Konpentsazioa

Euskarari eskaintzen zaion denborarekin batera, denbora horren kalitatearen azterketa funtsezkoa da. Bestalde, ukipenean dauden hizkuntzen artean kooperazioa sortu beharrean lehia sortzen da: gaztelania eta frantsesa lehian daude euskararekin. Horren ondorioz, eta ukipen lege hori dela eta, euskarak lehentasuna izan behar du, euskara erabilgarria ikus eta gerta dadin. Horiek guztiak kontuan hartuta, euskarak izan behar du eskolako hizkuntza. Horrela, etxeko hizkuntza euskara ez duten ikasleentzat murgiltze-eredua egokia da eta etxeko hizkuntza euskara dutenentzat mantentze- eta garatze-eredua. Proposamen honek alde psikolinguistikoa eta soziolinguistikoa kontuan izanik, oinarrizko printzipio bat plazaratzen du: euskara gutxiago duen ikasleari eskolak euskara gehiago eskaintzea.

Erabileraren kasuan ere, printzipio bera aplikatu beharko litzateke. Hau da, inguruan zen-

bat eta euskara erabiltzeko aukera gutxiago izan, gehiago landu: eskolak aukera berriak sortuz; eskaintzak, laguntzak, metodologia egokitua, interakzioa, egoera komunikatiboak eta abar eskainiz.

2.6.-Ahozkotasuna

Landu beharreko metodologian ahozko komunikazioak izan beharko luke irakas/ikaskuntzaren estrategia nagusia. Are gehiago, erabilera sendotzea bada gure jardunaren helburu behinenetako bat. Edonola ere, komunikazio horrek hizkuntzaren eskuratzea eta erabilera ahalbidetu ahal izateko, komunikazio testuinguru aberatsa eskaini beharko du, hizkuntzaren erabilera esanguratsua izan beharko du, kalitatezko interakzioa ahalbidetu beharko du eta hizkuntzari buruzko hausnarketa kontuan izan beharko du. Ezinbestekoa da ikasleek euskararen funtzionalitatea sentitzea, eta horretarako ikasleek hitz egin behar dute eskolan eta entzunak sentitu behar dira. Horiek funtsezko aldeak izango dira euskararen erabileraren oinarriak sendotu nahi badira.

Egoera komunikatibo anitzak eskaini behar dizkiegu haurrei. Batik bat lehen aipatutako aldagaia kontuan izanik, hau da, jada ikasle gehiago direla etxetik euskara ez dakartenak.

Eskola kokatuta dagoen inguruan erabiltzen den euskalkia kontuan hartu behar da hizkuntzaren tratamendua planifikatzerakoan. Garrantzia du, Haur Hezkuntzan batez ere, euskalki hori erabiltzeko gai diren irakasleak edota hezitzaileak aritzea. Lehen eta Bigarren Hezkuntzan, bereiztu beharko litzateke idatzizko hizkera formala eta ahozko hizkera informala (etxekoa eta lagunartekoa) eta formala (neutroa eta jasoa).

2.7.-Interakzioa

Interakzioa bultzatzen duten metodologiak txertatu behar ditugu geure jardun pedagogikoan, talde dinamikaren ildoetan barneratu behar dugu. Aditu askoren ikerketek azaldu dute interakzio egoki bideratuek irakaskuntza prozesuetan duten eragin positiboa. Ikasleek gehiago eta hobeto ikasten dute elkarren arteko eta irakasleekiko interakziotik. Interakzio intentsiboak, eraginkorra izan dadin, programatua izan beharko du, kontzientea eta berariazkoa. Hezitzaileak, beraz, estrategia horietan trebatzea ezinbestekoa izango da. Bestalde, taldeak kopuru aldetik interakzioa bermatzeko jasangarriak izango diren neurrian eta eran antolatzea begi-bistakoa dirudi. Hala ere, interakzioarekin batera pertsona bakoitzaren posibilitateak landu behar dira. Talde lanarekin batera, bakarkako lanean ere trebatu beharko dira ikasleak. Ondorioz, irakasleak prestatu beharko dira erronka horietarako guztietarako, hau da, hizkuntza egoki irakasteko.

2.8.-Ebaluazioa

Aldian aldian, modu sistematikoan, erabileraren jasoketak egitea komeni da, diseinatzen diren plangintzek euskararen ezagutza maila eta erabilera maila egokia ziurtatzen duten jakiteko, eta indarguneak, zailtasunak eta etenak non dauden eta aurrera begira zer neurri zuzentzaile hartu eta nola jokatu jakiteko.

2.9.-Afektibitatea

Bereziki zaindu beharko litzateke alde afektiboa. Era berean, kontu handiz zaindu beharrekoa litzateke maila pertsonala, ez baitugu ahaztu behar motibazioak ere pertsonalak direla. Dudarik ez dugu euskarara afektiboki hurbiltzea lortzen den kasuetan hizkuntzarekiko atxikimendua handiagoa dela eta horrek asko errazten duela ondorengo hizkuntzaren gaineko ikasketa guztia. Gainera, norberaren etxeko hizkuntzarekiko eta kulturarekiko errespetuzko jarrerak ere euskararekiko hurbilketa afektiboaren urrats sendoak dira.

2.10.-Identifikazioa

Oso garrantzitsua iruditzen zaigu haurrek hizkuntza pertsona eta espazio jakinarekin identifikatu ahal izatea. Horrela, etxetik euskara ez dakarten haurrek gela, eskola eta bertako langileak identifikatuko dituzte euskararekin, eta bi hizkuntzen arteko interferentziak saihestuko dira.

2.11.-Etxea edo familia

Egin diren ikerketen arabera, eskola ez da nahikoa hizkuntza baten transmisioa ziurtatzeko. Gazte askok eskolan ikasten dute euskara baina gero haien artean gaztelaniaz hitz egiten dute. Etxean eta lehen hizkuntza modura ikasi dutenak dira, gehienbat, euskara erabiltzen dutenak. Horregatik, familia hizkuntza ohiturak finkatzeko esparru garrantzitsua da, transmisio katea ziurtatzeko tresna preziatua.

Etxea edo familia dira kultura eta hizkuntza, esaterako, ongien transmititzen dutenak. Euskara irakastearekin batera, euskara erabiltzeko ohitura, edo erabilerarekiko ardura ere, trasmititzen dituzte gurasoek. Horrela, lehen hizkuntzarekin batera, jasotzen dira kultura, jarrera, pentsaera eta bizitza ikusteko modua. Euskara haurraren lehen esperientzia afektibo eta kognitiboaren hizkuntza nagusia izateak izugarrizko garrantzia du, alegia.

Horregatik, hizkuntza ez ezik, hizkuntzarekiko interesa eta maitasuna ere irakats daitezke familia gunean, eta horretarako, gurasoak dira haurraren lehen eredua, hizkuntzaren kalitatean nahiz erabileran; edo ez dakitenen kasuan hizkuntzarekiko errespetuan edota begirunean.

Haurrari euskaraz mintzatzeaz gain, aita eta ama elkarren artean ere euskaraz aritzen badira, haurrari euskararen balio osoa transmitituko diote, euskara nonahi eta zernahiren gainean erabiltzeko hizkuntza dela, hain zuzen ere.

Hori guztia hitz egin behar da gurasoekin eta estrategiak lantzea ona litzateke, adibidez:

1.- Gurasoek euskara dakitenean:

- Alaba-semeei etxeko euskara egitea komeni da, freskoa eta naturala, eta aldi berean zuzena eta adierazkorra.

- Seme-alabak hizkuntza ikastearekin batera norekin eta noiz erabiltzen den ere bereganatzen ari dira. Beraz, garrantzia du helduon artean ere euskara erabiltzeak, balio han-

diko tresna dela ikus dezaten. Helduen gauza ere badela, eta gauza garrantzitsu eta interesgarriez aritzeko ere balio duela soma dezaten.

2.- Guraso batek ongi dakienean (mistoa):

- Etxeko bakoitzak ongi dakien hizkuntzan egitea komeni da, modu horretan txikitatik, ongi identifikatuko du norbanako bakoitza bere hizkuntzarekin.

- Euskaraz hitz egiten ez dakienak euskararekiko errespetua, interesa eta maitasuna agertzea garrantzitsua da. Ongi dakizkien esaldiak esatea, ongi legoke: agurrak, erritual modukoak eta abar.

3.- Euskaraz pixka bat dakitenean:

- Etxekoak ongi moldatzen diren hizkuntzan egitea komeni da alaba-semeei. Etxekoa zenbat eta hobe ezagutu, gero eta errazago ikasiko dituzte gainerako hizkuntzak eskolan, euskara barne.

- Ezagutzen den euskara apurra erabiltzea ere komeni da, baina lasai eta gustura egiteko egoeratan, agurrak, kantuak, jolasak… Seme-alabentzat garrantzitsua da gurasoek euskara maite edo gutxienez onartzen dutela ikustea, motibazioan eragin handia baitu.

2.12.-Kanporako irteerak

Ikasgelako lan kurrikularraren osagarri bezala, kanporako irteerak egiten dira: museoak, errotak, kobazuloak, parke naturalak eta beste. Irteera horiek, hizkuntza aldetik ere, aurretik ongi prestatzea komeni da. Ikasleek gusturako ekintzak egitera doazenean euskaraz izatea lehenetsi behar da.

3. ESKOLA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Ikasgeletan modu egokian erantzun ahal izateko, ikastetxe bakoitzak bere Hezkuntza Proiektua, Hizkuntza Proiektua, Curriculuma eta Hezitzaileen Taldea ongi zehaztuta izan beharko lituzke.

Ikastetxe bakoitzaren Hezkuntza Proiektuan eskola-hizkuntza euskara dela finkatzea beharrezkoa da. Horrek, aukera eskainiko du Hizkuntza Proiektuan, hizkuntzen irakaskuntzari eta erabilerari dagozkien alderdiak jasoko dituen marko koherentea finkatzeko. Hizkuntza gutxiagotuaren erabileran eragiteko eskola-markoan hizkuntzen trataera argi eta garbi agertzea komeni da. Helburua ikasleak euskaldun eleaniztunak izatea bada, Hizkuntza Proiektuak hori lortzeko bidea markatu behar du.

3.1.-Hizkuntza-egoera ezagutu

Hasteko, eskolako hizkuntza-egoera ezagutzea ezinbesteko baldintza da.

Hizkuntza-ezagutza mailaz-maila eta ikastaldez-ikastalde nola garatzen den, erabilera zenbatekoa den, indarguneak non dauden eta ahuleziak zertan edota etenak non gertatzen diren jakin behar da. Horretarako, diagnosia egitea da bidea. Hau da, interakzio didaktikoan gela barruko harremanak nolakoak diren ezagutzea, arlo bakoitzean zer hizkuntza mota erabiltzen den, gelako lanean ikasleek ahozkotasuna zenbat lantzen duten, ea zernolako aukera eskaintzen zaien ikasleei hitz egiteko, hizkuntzen lanketa aurrera eramateko zein baliabiderekin kontatzen den eta abar.

Behin egoera ezagututa, eta handik abiatuta, hizkuntza lehentasunak eta helburuak finkatu beharko lirateke. Oinarri horrekin, Hizkuntza Proiektu egitasmo berritua gauzatzen hastea posible litzateke.

HIZPRO Ikastolen Elkarteak landu duen Hizkuntza Proiektu eredu bat da, ikastola bakoitzak bere beharretara eta berezitasunetara egoki dezakeena. Adibide gisa, ondorengo koadroa jarri dugu.

HIZPRO: Hizkuntza Proiektua					
EREMU PEGAGOGIKOA			EREMU INSTITUZIONALA		
KURRIKULARRA		EZ KURRIKULARRA	ANTOLAKETA	HARREMANAK	
KUDEAKETA PEDAGOGIKOA	INTERAKZIO DIDAKTIKOA			FAMILIA	JENDARTEA OROKORREAN
1. Curriculum proiektua - Hizkuntza arloko curriculum integratua - Beste arloetako curriculumak: hizkuntzen trataera **2. Egitasmo osagarriak** - Euskara eta euskal kultura - Zeharlerroak **3. Irakasleen prestakuntza planak** - Hizkuntzaren hobekuntza - Metodologia ...	**1. Gela barruko harremanak** - Arlo bakoitzeko harreman hizkuntza - Irakasleen hizkuntza eredua eta hizkuntza-rekiko jarrera - Irakasle/ikasleen arteko hizkuntza erabilera eta kalitatea - Ikasleen arteko hizkuntza erabilera eta kalitatea **2. Baliabideak** - Gelaren girotzea: horma-irudiak, kartelak... - Informazio iturrien eta bestelako baliabideen hizkuntza	**1. Jolasaldiak** **2. Zerbitzuak** - Jantokia - Garraioa - ... **3. Eskolaz kanpoko ekintzak** **4. Harremanak** - Irakasleen hizkuntza erabilera eta kalitatea - Gainontzeko jende baliabideen hizkuntza - Harreman kateak	**1. Gobernu eta funtzionamendu organoak** **2. Administrazioa, ekonomia eta dokumentazioa** **3. Langileen hizkuntza profila** **4. Espazioaren banaketa eta trataera** **5. Informazio guneak** - Errotulazioa - Kartelak - Iragarpen taulak - ...	**1. Ikastola eta gurasoen arteko harremanak** - Irakaslearen papera **2. familia barruko hizkuntza erabilera eta kalitatea** - Familia tipologiaren araberako estrategiak prestatu	**1. Beste ikastetxeekin harremanak** **2. Herriko talde eta elkarteekin** **3. Administrazioekin** **4. Bestelako harremanak**

3.2.-Hizkuntza Proiektua

Eskola bakoitzean euskararen erabilera eta hizkuntzen eskuratzea zein erabilera indartzeko, gela barruko zein gelaz kanpoko jarduerak uztartzeko, eta era koherentean garatzeko, marko egokia eraiki beharko litzateke. Marko horretan, ikastetxean diren hizkuntza guztiak hartu beharko dira kontuan; bakoitzarekin ditugun helburuak definitu egin beharko dira eta xedeak lortu ahal izateko ikastetxearen jarduera osoa hartu beharko da kontuan. Hizkuntzaren normalizazioa lortzeko, ekintza isolatuak baino planteamendu sistemikoan oinarritzen diren plangintzak dira eraginkorragoak.

Eremu pedagogikoan, eremu kurrikularra kokatzen da garrantzitsu bezala, hizkuntzako arloetan eta beste gaietakoetan gertatzen diren harremanak eta interakzio didaktikoak daude. Bertan, hizkuntzen arloko eta gainerakoetako curriculum guztiak agertu behar dira: helburuak, jarduera motak, metodologia eta ebaluazioa zehaztuta.

Ikastetxean langai diren hizkuntza guztien artean hizkuntzaren inguruko helburu eta edukien sekuentzializazio garbia eta koordinatua garatzea, ikuspegi metodologiko bera partekatzea eta elkarreragina bideratzeko estrategiak adostea giltzarri dira hizkuntzaren garapenean.

Bestalde, Hizkuntza Proiektuaren barne, bertako euskalkia nola landu planifikatu egin behar da (HHn, LHn eta BHn).

3.3.-Hizkuntza Normalkuntza Plana

Ikastetxeek Hizkuntza Normalkuntza Plana behar dute, hizkuntzen inguruko egitasmo horiek guztiak bildu eta uztartzeko. Plan hori, Hizkuntza Proiektuaren barruan kokatu beharko litzateke. Eta plan horrek behar duen eraginkortasuna izan dezan arduradun iraunkor eta prestatua beharko du. Horretan laguntzeko, hizkuntzen erabilera eremuak aurreikustea garrantzi handikoa da; hau da, eremu pedagogikoa eta eremu instituzionala.

Euskara ikasleek gustuko dituzten jarduerekin lotzeko urratsak eman behar dira. Horretarako, ikastetxe bakoitzak eremu horretan zer egiten ari den jaso beharko du Hizkuntza Normalkuntza Planean, zein hizkuntza baliatuta, nolako bitartekoekin, halakoetan ari direnek zein prestakuntza duten, eta beste bildu beharko du. Halaber, burutzen dituen edo burutu gabe arrakasta izan dezaketen jarduerak identifikatu beharko ditu ikastetxeak bere planean. Datu hauek baliatuta, besteak beste, helburuak definitu, hutsuneak non dituen antzeman, begiraleen prestakuntzarako orientabideak zehaztu, gainerako zerbitzuetako profesionalen (jantokia, autobusa eta abar) prestakuntzarako eta aukeraketarako irizpideak finkatu, eta abar egin beharko ditu. Betiere, kontratatzen diren langile guztiek frogatu beharko dute beren lana euskaraz gara dezaketela.

Irizpide hauek euskararen erabilera indartzeko helburua duen Hizkuntza-Normalkuntza Planean jaso beharko ditu eta honako atalak gaineratu beharko lizkioke: eremua eta etapa helburuak, ekintzak, azpiekintzak, burutzeko behar den denbora, arduradunak, baliabideak, eta aurreikusten diren ebaluazio adierazleak.

Era berean, euskararen erabilera indartzeko helburua duen egitasmoan hizkuntza-paisaia zaintzeko orientabideak, eskolako inprimaki, batzar, estatutu, ohar, idatzi zein bes-

telakoetarako hizkuntza irizpideak ezarri, eta horien jarraipena egiteko mekanismoak zehaztu beharko lituzke. Halaber, ikastetxeak kokatuta dagoen ingurunean ere euskararen erabileraren aldeko giroa sortzeko asmoz, zerbitzuak kontratatzeko zein hizkuntza-irizpide baliatuko duen ere erabaki beharko luke.

Gelaz kanpoko euskararen erabilera indartzeko xedea duten egitasmoek eremu pedagogikoaren arlo ez kurrikularra eta arlo instituzionala hartuko lituzkete, batez ere, baina ez bakarrik.

Normalkuntza-Planak baldintza batzuk bete behar ditu eraginkorra izan nahi badu:

1.- Hizkuntza Normalkuntza Plana instituzionalizatzea.

Plan horrek instituzionalizazioaren beharra du bere maila guztietan, eranskina izatetik gunea izatera iritsi nahi badu, behintzat: goi-mailako instituzioetatik hasi eta eskola mailaraino.

2.- Ikastetxeetan Hizkuntza Normalkuntza Planak sustatzea.

Ikastetxeak bere hizkuntza proiektu barruan Hizkuntza-Normalkuntza Plana jasota eduki beharko luke. Eskolek plan hori eratzea legez arautu beharko litzateke, eta gauzatzen dutenei pizgarriak eman beharko litzaizkieke; giza-bitartekoak, dirulaguntzak eta abar. Gainera, laguntza eskaini beharko litzaieke Hizkuntza-Proiektua osatu nahi duten ikastetxeei aholku eta orientazio mailan.

3.- Hizkuntza Normalkuntza Planeko ardurak antolatzea eta finkatzea.

Plan horrek ikastetxeko partaide guztien artean adostutakoa izan beharko luke, eraginkorra izate aldera. Plan horrek eskuduntzak izango dituen eta erantzukizuna izango duen arduradun bat beharko du. Pertsona horrek, lan horretarako prestakuntza izan beharko du. Pertsona hori eskolako hizkuntza-proiektua dinamizatzeaz arduratuko da. Lana behar den bezala burutzeko behar diren orduak ezarriko dira eta beste ardurak kenduko zaizkio. Lanak duen garrantzia, dimentsio eta ardura adinako dedikazioa eskainiko zaio.

4.- Hizkuntza Normalkuntza Planaren arduradunaren funtzioak zehaztea.

Arduradun horrek, besteak beste, eginbehar hauek izango lituzke:

A.- Hizkuntza Proiektuari dagozkionak:

- Hezkuntza-komunitateko partaideekin adostutako hizkuntza-proiektua proposatu, burutu, dinamizatu eta ebaluatu.

- Hizkuntza-proiektuan parte hartu eta koordinatu.

- Hizkuntza-proiektuan aurreikusitako neurketak bultzatu, bideratu, gainbegiratu, ondorioak atera eta behar diren indartze neurriak eta laguntzabideak proposatu.

B.- Hizkuntza Normalkuntza Planari dagozkionak:

- Hezkuntza-komunitateko partaideekin adostutako Hizkuntza Normalkuntza Plana proposatu, burutu, dinamizatu eta ebaluatu.

- Planean jasotako ekimenen arduradunak, jarduerak eta epeak zuzendu.

- Eskolako gainerako plangintzetako arduradunekin eta aisialdiko ekintzetako arduradunekin koordinatu.

- Eskolaz kanpoko eta aisialdiko ekintzez arduratzen diren eragileekin, Berritzegune edo antzerako egiturako teknikariarekin eta Udal-planetako arduradunekin koordinatu.

5.- Aisialdiko euskara arduradunaren eta Hizkuntza Normalkuntza Planeko arduradunaren arteko koordinazioa bermatzea.

6.- Euskararen erabilera areagotzeko azterketa egitea.

Euskararen erabilera areagotzeko oztopoak eta etenak identifikatzea eta gainditzeko estrategiak zehaztea. Besteak beste, hezkuntza-komunitatearen harreman sareetan (ikasleen artean, ikasle eta langileen artean, familian eta abar.) euskararentzat espazioak sortu eta mantentzea.

7.- Erabileran eragiteko egitasmo osatua zehaztea.

Egitasmoa zehazteko hiru urrats hauek har daitezke kontuan: ikastetxean kontuan hartu beharreko hizkuntzen erabilera eta trataeraren diagnostikoa egitea; helburuak definitzea eta horietara hurreratzeko beharrak eta lehentasunak antzematea; eta behar eta lehentasun horiei erantzuteko lan estrategiak eta plangintza zehatzak definitzea.

8.- Hezkuntza Komunitateko partaideen artean euskararekiko jarrerak bateratzea.

Bateratu hezkuntza-komunitateko partaideen artean ikasleak euskaraz hitz egiteko mekanismoen, gonbidapenen, exigentzien… maila eta modua. Guztiok euskararekiko jokaera ahalik eta bateratuena izateko. Helburu nagusiena kontzientzia, motibazioa, identitatea eta erabilera suspertzea da.

9.- Ikastetxeak jendarte eragileekin askotariko egitasmoak partekatzea eta jendartean euskararentzat espazioak irabaztea.

Hezkuntza-komunitatea osatzen duten kideentzat arnasguneak eratze horretan kokatuta dagoen ingurua kontuan izan behar du. Xede horretarako hiru irizpide hartu beharko lirateke kontuan: leku bakoitzean euskararen belaunaldiz belaunaldi transmisio sendoena berma dezaketen ekimenak eta proposamenak aukeratu eta lehenetsi; ekimenak lehenesteko unean, egingarrienetatik hasi; erdal mundua ere, modu batera edo bestera, euskalgintzaren gurpilera hurbiltzen saiatu.

10.- Orain arteko esperientzien eraginkortasuna ebaluatu eta eraginkorrak diren heinean zabaltzea.

Burutu diren edo burutzen ari diren hainbat programek izan dituzten ondorioak neurtu beharko lirateke, emankorrak izan diren kasuetan hedatzeko. Adibidez: *Ulibarri programa*, *Euskaraz Bizi* eta beste.

11.- Hizkuntza Normalkuntza Planen sozializazioa lantzea.

Eskolak Hizkuntza Normalkuntza Planaren bidez ongi landu beharko du sozializazioa, hizkuntza-sozializazio ikuspuntutik ikusita.

12.- Sare tekniko egonkorra osatzea.

Berritzeguneko (edo antzerako egituretako) teknikarien artean egonkortasuna bermatzea arlo horretako lanean urte batzuetako konpromisoarekin. Ezinbestekoa da teknikari horiek ikastetxeetara joatea eta haiekin elkarlanean aritzea.

13.- Askotariko prestakuntzaren behar kualitatiboak eta kuantitatiboak zenbatzea.

Ikastetxe guztiek izan behar duten hizkuntza-proiektua aberasteko askotariko prestakuntza jarduerek premia kualitatiboak eta behar kuantitatiboak dituzte. Aipatu hezkuntza komunitateko taldeak euskaldunez hornitzeko jendea behar da. Lehenik, beharko den jende euskaldunaren kopurua zenbakitan ipini beharko da, eta premia horien azterketa kualitatiboa egin. Profilen zerrenda osatu beharko litzateke; bakoitzak, betetzen duen funtzioaren araberako prestakuntza beharrak izango ditu: ahozko adierazpenetik, hizkuntzaren irakaskuntza intentsibora bitartekoa, euskarako irakasle teknikoentzat.

3.4.-Familia

Guraso askoren uste okerra da heziketa euskaraz jasotze hutsak beren haurrak euskaldunduko dituela pentsatzea. Erabileran duen garrantziagatik, ongi landu beharrekoa da familien hizkuntza-transmisioa. *Jauregi*k egindako ikerketen arabera, familiaren bidezko transmisioak erabileran eragina handiagoa du eskolan euskaraz ikasteak baino. Biak, eskola eta familia, aldi berean, beharrezkoak direla ondorioztatzen du.

	Jendarteratze eremu batean hazitakoak	Euskarazko gaitasun oso ona	Euskara erabili ohi du
Ama eta eskola	100	97,0	76,4
Ama soilik	100	50,0	25,0
Eskola soilik	100	30,0	20,0
Ez bata eta ez bestea taxuz	100	7,1	2,4

Jauregi: Euskara eta gazteak Lasarte-Orian (II)

Familia giroan euskararen erabilera sustatzeko egitasmoak indartzeari dagokionez, eskolak gurasoen artean euskararen ezagutza eta erabilera bultzatzeko egitasmoak bideratu beharko lituzke, euskaltegiekin lankidetzan, teknologia berriekin osatuz. Hala, gurasoek euskara gauzak egiteko baliatzen duten neurrian eskuragarriagoa izango lukete, seme-alabak etxerako lanekin doazenean laguntzeko aukerak izango lituzkete eta familia giroan euskararen erabilera indartzen joateko urrats sendoak egingo lirateke, besteak beste. Eskolek gurasoen euskara eskuratzeko, hobetzeko, eta hezteko erabakigarria den ekarpena egin dezakete, bide batez, euskararen erabileran ikaragarri lagunduz.

Esan bezala, eskolaren eta familiaren arteko elkarlana ezinbestekoa da gazteak euskaraz bizitzera irits daitezen. Zentzu horretan, egiteko handiak dituzte beren gain eskoletako aginte organuek: artezkaritza-batzorde eta zuzendaritzek. Haiei dagokie erabakitzea zein neurritan inplikaraziko dituzten gurasoak egiteko honetan eta zein estrategiaz baliatuko diren haiengana iristeko eta beraiengan eragiteko.

Eskolak osatzen duen komunitatean euskararen normalizazioan adorez ariko diren Guraso batzordeak sortzea eta eskolako Hizkuntza-Normalkuntzarako batzordearekin elkarlanean aritzeko bideak jorratzea, ohiko guraso bileretan gai-ordenaren barruan familiak hizkuntzaren transmisioan eta erabileran jokatzen duen paperaz hitz egitea bezalako urratsak ematea ezinbestekoa dugu aurrera egiteko.

3.5.-Ikasleen jarduna

Euskararen normalizazioa nahi bada, ikasleek euskaraz aritzeko hautua egin behar dute; hau da, ikastetxeko harreman libreetan ere euskararen erabileran eragin behar da, modu normalizatu eta automatikoan euskaraz egin dezaten.

Horregatik, ikasleek diseina ditzaketen egitasmoak lagundu behar dira. Ikasleak hizkuntza-proiektuko subjektu izanik, haiek antola ditzaketen ekintza eta ekimenetarako baliabideak jarri, lagundu, eta orientabideak eskaini behar dira.

Ikasleen eskolaz kanpoko bizitzan euskarak ahalik eta erabilera handiena izan dezan dauden egitasmoak euskaraz eskaintzea eta berriak abian jartzea komeni da. Euskararen erabilera indartu asmo duten egitasmoak eragingarriak izateko ikastetxe osoaren proiektua kontuan izan behar du, eskolaz kanpoko jardueretan euskararen erabileran urrats sendoak eman daitezen.

3.6.-Haur Hezkuntza

Haur Hezkuntzak hizkuntzen ezagutzan duen garrantzia azpimarratu behar da. Eta Haur Hezkuntzaren barruan, 0-3 zikloak, hain zuzen. Burutu diren ikerketek erakutsi dute 0-3 urteko epea oso garrantzitsua dela hizkuntzez jabetzeko, adin horretako haurrek duten gaitasuna aparta baita.

3.7.-Etorkinak edota iritsi berriak

Eskolako MARKOA zein den argi eta garbi eduki behar dute hasieratik:

- Eskola-hizkuntza euskara da, nahiz eta beste hainbat hizkuntza ikasi ere.

- Eskolan euskaraz bizitzen da.

- Ikasle bakoitzak bere ikasgela du izendatua.

- Ikasle bakoitzaren hizkuntza eta kultura errespetatzen dira eta gainerako ikasleek horien berri dute.

Eskolari dagokionez, hiru esparrutan egin behar da lan: egokitzapena, komunikazioa eta ezagutza:

1. Egokitzapena

Hemen bi puntu bereiztuko dira:

- *Iritsi berriaren egoera*. Ikaslearen eta bere familiaren egoera ezagutzea. Familiarekin komunikatzeko, kasuan kasuko, itzultzailea, gizarte-zerbitzuko ordezkaria, etnia bereko besteren bat ezagutzen den ala ez eta abar.

Ikasleari arreta pertsonala eskaini behar zaio. Hasieran, bakarka eta jarraian taldeka. Horretan guztian, harrera gela izateak lagun dezake, ikastetxean protokolo zehatz batekin jokatzeak, besteak beste.

- *Ikastetxean integratu* behar da ikasle berria. Une horretan atentzio berezia behar du. Horrek, ikasle berria etorri baino lehen gelakideekin aurretik lantzea eskatzen du: gela antolatzea, gela-laguna izendatzea, eta beste. Behin gelan dagoela, tutoretza saioetan lanketa berezia egin behar da, joko kooperatiboak erabili, haren kulturaz zenbait gauza ikasi eta ulertu ahal izateko, adibidez.

Gelako gurasoei egoera ezagutarazi behar zaie, zer egin eta nola jokatu beraiekin partekatu behar da.

2. Komunikazioa

Ikasle berriak bere nahiak, beharrak, sentimenduak eta abar adierazi beharra dauka.

Hizkuntzak, integratzen, parte-hartzaile zuzena izaten eta lagunak egiten lagunduko dio. Eskolaren hizkuntza euskara denez, ikasle berriari arreta pertsonala eskaini behar zaio, bakarka, hizkuntza berriari hurbiltzen joan dadin, eta, taldeka, bertako interakzioaz aberas dadin, kontuan izanda gela bateko partaide dela, hasiera hasieratik.

Baliabideei dagokienez, pertsonalak, hizkuntzakoak, materialak eta metodologikoak ezinbestekoak dira.

3. Ezagutza

Ikasle berrien eskolarizazioa nola egin, lehen pausoak zein izan behar dituzten eta curriculumarekin nola jokatu behar den ongi finkatuta izatea komeni da. Curriculum egokituek asko lagun dezakete euskara edukiekin batera ikasten.

Horiek guztiak, Hizkuntza-Proiektuan txertatu beharko lirateke.

3.8.-Ikastetxeak bideratutako prestakuntza

Hizkuntza-gaitasunean eta erabileran eragiteko, formazio-planak antolatu behar dira ikastetxean. Ikasleengan benetako gaitasun eleaniztuna suspertzeko, irakasleei hizkuntza-formazio eraginkorra eskaintzeko eta gainerako langileei erabileran eragiteko.

Irakasleek euskara “ona” erabil eta euskara “ondo” irakats dezaten, prestakuntza programak xede horiek lortzeko egokitu beharko lirateke, eta behar den kasuetan berriak sortu. Prestakuntzak kurrikularra eta metodologikoa izan behar du. Hizkuntza-erabileran eta motibazioan gela barruko komunikazio-baldintzek duten eragina bistakoa da; ondorioz, interakzio didaktikoak kalitatezkoak izateko estrategiak eskaini beharko zaizkie irakasleei, baita ikasleen euskararen erabilera suspertzeko estrategiak ere. Gainera, euskararen ezagutza tekniko hori guztia euskal kulturaren ikuspegi orokorrean oinarrituta lortu beharko litzateke, identitateak garrantzi handia baitu erabileran.

Irakasleen eguneroko jardunaren gainean hausnartu behar da. Irakasleen irizpideetan eragin behar da, horien arabera egiten baitituzte haien jardunaren gaineko hautuak. Zaindu behar da irakasleek zein espektatiba duten. Beren praktikaren inguruan hausnartzen lagundu behar zaie, praktika egokien adibideak eskaini… Irakasleak, duen rolaren garrantziaz kontzientziatu beharko luke.

Euskara irakasleak komunikaziorako zer lantzen duen beste irakasleei zabaldu beharko lieke, ikasle horiei edozein gaitan landutakoa eska diezaieten. Ekimen horiek guztiak Hizkuntza-Proiektuak jaso beharko lituzke, eraginkorrak izate aldera.

	Lagun euskaldunekin euskaraz egiten du beti edo gehienetan	Euskara du hizkuntza kuttun bakarra edo kuttunena
Euskaraz oso ongi mintzatzen direnak	69,1	70,9
Euskaraz nahiko ongi mintzatzen direnak	21,5	25,5

Jauregi: Euskara eta gazteak Lasarte-Orian (II)

3.9.-Prestakuntza orokorra

Prestakuntza ona jasotzea beharrezkoa da erabileran eraginkorragoak izan nahi badugu. Hizkuntzen irakaskuntzan eta euskararen erabileran, unibertsitatearen inplikazioa bilatu beharko litzateke. Irakaste/ikaste prozesuan edota erabileran sor daitezkeen kezkak eta anbiguitateak argitzeko lagungarriak izan daitezke. Era berean, irakaslegai berriak prestatzen ari diren Irakasle Eskolen jarduna oso kontuan izan beharko da. Erronka berri hauei guztiei erantzuteko prestakuntza behar dute irakasle berriek ere, eta noski, normalizazio-bidean aurreratzeko, euskaraz izan beharko du.

Pedagogia mota berrietan eta eraginkorretan prestatu beharko dira irakaslegaiak, ikasleei parte-hartzaileak, kritikoak eta sortzaileak izaten lagundu nahi bazaie, ezaugarri horiek beharrezkoak izango baitituzte herritar euskaldun eleanitzak izateko. Berebiziko garrantzia du, beraz, Irakasle Eskolek erronka hauei egoki erantzungo dioten irakaslegai euskaldunak eta hizkuntzak irakasteko didaktikan prestatzeak.

3.10.-Materialgintza

Identitateak eragin handia du erabileran eta euskara euskal kulturaren adierazle nagusienetakoa da. Euskarak baditu bere lurraldea eta bere berezitasunak. Beraz, euskararen irakaskuntza euskal kulturan, eta euskal haurrei loturiko pedagogian txertaturik eskaini beharko litzateke. Jakinda, gainera, horrek motibazioan sekulako eragin positiboa duela.

Irakaskuntzan erabiltzen diren materialek, edozein euskarritan aurkezten direlarik ere, alde hori oso kontuan izan beharko lukete.

Bestalde, gaur egun hainbat argitaletxek eskaintzen dituzten materialak eta ideiak euskararen erabilera errazteko bitarteko onak dira. Horiek maiztasunez ongi lantzea la-

gungarria da. Hala nola, kantuan aritzea, hitz-jolasak, bertsotan aritzea, onomatopeiak, atsotitzak, igarkizunak, lokuzioak, antzerkia egitea, komunikatzeko kode eta bitarteko anitzak erabiltzea (smsak, txatak, blogak, wikiak…), irrati saioak, poesia emanaldiak eta abar.

3.11.-Erabileran lagun dezaketen programak

3.11.1.- Euskaraz irakasteaz gain, euskaraz aritzea

Eskolaren lehen egitekoa euskararen ezagutza osoa bermatzea bada, bigarrenak euskarazko harreman-sareak sortzea izan behar du. Horretarako, eskola bakoitza mikroespaziotzat jo eta gizartean orokorrean hizkuntzaren erabilera baldintzatzen duten faktoreak (sozioestrukturala, psikolinguistikoa, hizkuntzarekiko jarrera eta motibazioa) aintzat hartu behar dira. Horrela baino ez dugu lortuko eskola ikasleen komunikazio behar guztiak aseko dituen gunea izatea. Bere esparruan, euskaldunen dentsitatea areagotzea izan behar du beraz, eskola ororen helburua.

Horretarako, norbanakoaren jarrera, interesa, identitatea eta gaitasuna garatuz iritsi behar dugu harremanetako hizkuntza euskara izatera. Eta eragin beharreko guneak izango ditugu gela barruko espazioa ez ezik, atsedenaldiak eta eskolaz kanpoko jardunak ere, azken bi horietan gauzatzen baitira, batez ere, gazteen arteko harreman libreak.

Kideen artean harreman hizkuntza automatikoki hautatzen bada, garbi dago esparru horri eskaini behar zaiola arreta handia. Kontua ohitura aldatzea edo ohitura sortzea da. Gure lan-estrategiak helburu horren zerbitzura jarri behar ditugu hezkuntza-sistemaren lehen urteetatik. Haur Hezkuntza (HH) eta Lehen Hezkuntzatik (LH), euskarak, ikasteko ezezik, lagunekin jolasteko balio duen hizkuntza izan behar du, kiroletakoa, aisialdikoa eta abar.

Ikasmailan aurrera goazen heinean, badugu zailtasun edo eragozpen handi bat: adina. Gazteekin lan egitean (Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza-Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzaren Ondorengoa; DBH-DBHO) garbi adierazten da hori.

Ahalbidetu behar dugu gazteok bizitza esperientzia zirraragarrienak eta gogokoenak euskaraz izan ditzaten, arrakastaren eta modernitatearen balioak erantsi behar dizkiogularik euskarari. Harreman sareak jorratzeko eta ohiturak sortzeko ideia batzuk hauek lirateke:

- Egiteko pedagogikoaren baitan kokatu behar ditu eskolak honako esparruak: jolas garaiak, eskola-orduz kanpoko kirol eta kultura-jarduerak, bazkal-garaiak, garraio-zerbitzuak, haurtzaindegi eta zaintza-zerbitzuak, udaleku irekiak, aisialdi taldeak, eta beste.

- Jarduera horietako begiraleen eta arduradunen hizkuntza-gaitasun egokia eta erabilera bermatu behar ditu.

- Ahalik eta eskaintza zabalena bideratu behar du familien beharrei eta ikasleen gustuei erreparatuta.

- Edozein delarik ere ekintza, hizkuntza-helburu zehatzak erantsi behar dizkio. Eta helburu hauen zerbitzura estrategia jakinak jarriko ditu abian: paisaia euskalduntzea, euskal musika entzutea, euskal irratia entzutea, kirol-hiztegi teknikoa euskaraz erabiltzea,

hitanoa erabiltzea, halako esamolde zabaltzea, halako akats bideratzea... edo harremana euskara hutsean izatea.

- Hiztun neurketak burutuko dira eta hiruhilekoaren amaieran balorazioak egitea lagungarria da.

3.11.2.-Hizketan irakatsi

Gela barruan hizkuntza erabiltzaile nagusiak irakasleak badira eta ikasleen zeregin nagusia entzutea edo/eta galderak erantzutea bada, nola lortuko dugu ikaslea hiztun/erabiltzaile bihurtzea?

Egunerokotasunean erabilgarriak diren ariketa praktikoak egitea komeni da. Demagun Bigarren Hezkuntzako ikasleak irakasle paperean jarri ditugula "jendaurreko azalpena" trebezia landuz. Labur esanda, hona jendaurrean ondo hitz egiteko bete beharreko baldintzak eta sistematikoki landu beharrekoak:

- Gaiaz jakitea.

- Osagai diskurtsiboak menderatzea: ideiak antolatzea, ordenatzea.

- Osagai lingusitikoak menderatzea: zuzentasun gramatikalari erreparatzea, hiztegi zabala lantzea.

- Bestelako osagaiak: intonazio egokia erabiltzea, ahoskera zuzena egitea, ozen aritzea, erritmo egokian aritzea, gorpuzkera egokia erakustea: jarrera, keinuak, imintzioak, begirada, eta beste.

- Komunikazio egoera kontuan izatea: asmo komunikatiboa, hartzailea, hizkuntza erregistroa eta arau soziala.

Talde lanean arituta, landuta, gainerako ikasleei aurkezpenak eginez eta abar, treba liteke. Azken batean, egoera komunikatibo aberatsak eta anitzak eskaini behar dizkiegu.

3.11.3.-Ikasleak gazteagoen irakasle

Ikasleen hizkuntza-portaeran aldaketarik eman dadin, garbi dago ez dugula eragingo beti "Egizue euskaraz!" gisako mezuak bideratuta. Eskolaren jarduna eragingarria izan dadin bestelako estrategiez baliatu behar da. Eskolako hizkuntza-normalkuntza planetan ikasleen zuzeneko partaidetza bilatu behar dugu, batez ere Lehen Hezkuntzako hirugarren zikloan eta Bigarren Hezkuntzan.

Adin helduagoko eta gazteagoko ikasleen arteko kidetze-plana, esaterako, helburu horri ezin hobeto erantzuten dion antolaketa da. Kidetze-plangintza horien gakoa ikasle batzuk eragile eta besteak hartzaile bihurtzean datza. Ikasle eragileak, gogoko duen ekintzan murgilduta protagonista dela sentitu behar du. Bestetik, hartzaile denak ere proposatutako ekintzarekin motibatua eta gustura sentitu behar du. Hartzaile diren ikasleentzat eredugarri izan ohi dira eragile bihurtzen ditugun ikasle nagusiak eta ona da ikus dezaten horiek euskarari garrantzia eman ezezik euskara erabili ere egiten dutela.

Ipuinak irakurtzen edo kontatzen

Lehen Hezkuntzako 3. ziklokoak edo DBH-DBHOko ikasleak eragile bihurtzen dira HH-

LHko ikasleekiko. Ikasle nagusienak txikiagoak direnen arduradun bilakatuko ditugu kurrikularra izan daitekeen jarduera lantzeko orduan. Beraz, aparteko ahalegin eta ekimenik bideratu gabe, interesgarria da ekintza hori curriculumaren barruan txertatzeko. Adinez nagusiak diren ikasleak haur-ipuin baten irakurketa egiten, kontatzen edo dramatizatzen jarriko dira.

Jolasak irakasten

Mahai-jokoak (kartak, damak…) edo kaleko haur-jolasak irakasten aritu litezke. Jolas batean aritzeko kanta ikasi (sokasaltoa, goma, txalo, bidai…) eta tartean behin irakasten eta jolasten aritu.

Irteera gidatuak prestatzen

Herria ezagutzeko irteera batzuk presta litezke. Helduagoek egokitutako ibilbide batzuk eginez eta hango berriak emanez.

3.11.4.-Lagunarteko hizkera eskolan

Erabilera handitzeaz hitz egiten denean, lagunarteko hizkera aipatzen da. Gazteek, orokorrean, gabezi handienak lagunekin bat-bateko egoeran erabiltzen duten hizkeran dituzte.

Gazteek hizkera kolokiala zuzenean irakaskuntzarekin lotzen ez badute ere, eskolan gazte-hizkera zeharka lantzeko beharra ikusten da. Jakina da eskola ez dela esparru egokiena hizkera ez formala lantzeko, lagunarteko hizkerarekin jolasteko edo kaleko hizkera sortzeko. Ahozkotasuna sustatzeaz gaian, posible den heinean, halakoak egin litezke:

- Hizkera motak landu: eskolan garrantzizko zeregina da hizkera jasoa erakustea; hala ere, beste hizkera eta erregistro motak badirela ohartaraztea ere garrantzizkoa da. Ohartu behar da haur batekin hitz egiteko edo adineko batekin edo aisian lagunartean erabiltzen den erregistroak ez duela antzik unibertsitatean erabiltzen denarekin.

- Hizkera ez formala erabiltzeko eta lantzeko uneak bilatu, erabili eta planifikatu: eskolak lagunarteko hizkera erabiltzeko aukera ugari eskaintzen du: jolas garaietan, jangelan, autobusean, antzerkietan, txangoetan... Beraz, hizkera ez formala sustatzeko horiez baliatzea izango da eskolaren zeregina. Lana eraginkorra izango bada, ezinbestekoa da aurretik planifikatzea.

- Hainbat argitalpen eta proposamen erabiliz (*Mantxut, Frexkue, Gazte Hizkerarekin Jolasean*…) ariketak egin litezke. Dena den, gustuko esamoldeak behin eta berriz eta egoera desberdinetan erabili behar dira, automatizazioa lor dadin.

3.11.5.-Egonaldiak

Ohikoa da bi egun edo gehiagoko irteerak egitea ikasturtean zehar. Irteera horietan irakasleek eta ikasleek elkarrekin pasatzen dituzte eguneko ordu gehienak eta hizkuntzari ematen zaion erabilera funtzionala eta bizia da. Testuinguru horietan sortzen dira egiazko harremanak denen artean.

Egun batzuetako egonaldia egitea erabakitzen bada, oso garrantzitsua da aldez aurretik kontuan hartzea:

- Aterpetxea zein herritan kokatua dagoen funtsezkoa izango da euskararen erabilera lortzeko. Herri euskaldun batean kokatua badago errazago izango da, herritarrekin izango dituzten harremanak euskara hutsean egingo baitituzte. Ikasleak euskara erabiltzen ez den herri batetik abiatu badira, bere eguneroko jardunean euskaraz bizi den jendea badagoela ikusiko dute.

- Ekintzak ondo diseinatzen badira gauza asko lor litezke. Hizkuntzarekin lotura duten ekintzak (mimika, hitz ezkutua, asmakizunak, hieroglifikoak eta antzeko frogekin osatutako lehiaketak, antzerkiak edo emanaldiak...) eta oharkabean ezagutzak jaso eta euskara erabiltzeko oso aproposak diren bestelako jolasak edo abesti jolasak (bidaiatzekoak, animaziozkoak, sokasaltokoak, esku-jolasak, taldekoak...) izan litezke.

- Une egokiak ere aurrez diseinatu behar ditugu. Esnatzea, otorduak, atseden orduak, dutxa garaia, oheratzea..., dira horiek. Irakaslearen paperak berebiziko garrantzia du hemen. Estrategia desberdinak erabili litezke: oso berritsuak izan, haur eta gazteei hitz egiteko aukera eman, errepikapena, esaldiei buelta eman... baina betiere oharkabean. Tentu handiz jokatu behar da, beraien hizkuntza ohiturak aldatu nahian gabiltzala kontura ez daitezen. Etekina ateratzeko, irakasle guztien artean koherentziak egon behar du jokaeran.

Interesgarria da Euskal Girotze-Barnetegien kasua. Han, hainbat hezitzailek, aisialdiko ekintzak burutzen dituzte astean zehar. Helburu nagusia, ikasleen euskararekiko motibazioa indartzea eta euskararen erabilera areagotzea delarik.

- Ikasleen arteko egonaldiak antolatuz. Herri euskalduneko ikasleekin aterpetxe batean egonez. Interesgarriak dira, adibidez, Nafarroako Arantza herriko aterpetxean antolatzen diren euskalki desberdineko gazteen arteko egonaldiak.

3.11.6.-Erabilera-neurketak

Ikasturtean zehar abian jartzen diren ekimenek, zenbateraino eragiten dute haur eta gazteen hizkuntza portaeran? Neurketarik gabe, ezinezkoa izango da jakitea.

Modu jakin eta helburu zehatzez eta aldi berean erregulartasunez burututako neurketak dira baliagarriak. Hau da, zein erabilera zegoen eta egindako lanak urtez urte zein bilakaera izan duen zehaztasunez jakitea.

Neurketa egiteko orduan badago hainbat puntu kontuan hartzeko:

Ikasleek denbora librean duten jokamoldea ezagutu nahi badugu, neurketak oharkabean burutu beharko dira, neurgarria den unibertsoaren erdia behintzat neurtu eta neurketa horiek erregularki egin. Eta urtez urteko bataz bestekoen erregistro zehatza jasotzea.

Beste zenbait alderdi ere zehaztu behar dira, guneak (etxetik datozeneko sarrera, jolasaldiak, eskola-orduz kanpoko kirolak, etxera doazeneko irteera…), adin-tarteak, neska-mutilen arteko bereizketa egitea edo ez…

Kontuan hartu lagunen taldeetan egiten diren neurketek aukera ematen dutela modu zuzenagoan eragiteko beraiengan.

Galdera eta elkarrizketen bidez ere neur liteke.

Euskararen erabileraren neurketak, beste edozeinenak bezala, egoera zein den ezagu-

tzeko balio du, egindako plangintzak eta lanak baliagarriak izan diren ala ez jakiteko. Emaitzek ikasleekin hausnarketak egiteko balio dezakete eta plangintza berriak prestatzeko abiapuntua izan beharko lukete.

4. HERRIA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Eskolak bizitza ematen dio herriari eta herriak babesa eskolari.

Herri txikietan oso agerikoa den hori, ez da hain garbi ikusten herri handietan eta hirietan. Dena den, hala izango da, denek eskolan baitituzte jarriak begiak eta gerorako esperantzak.

Herriko elkarteek eta eskolak egiten dituzten jardun askok ez dute banatzen dituen marra oso definitua. Bi aldeentzat izaten dira baliagarriak eta horregatik elkarlanean aritzea komeni da: kirolak, aisia, kultura saioak, gaztetxokoak, udalekuak eta abar.

Hego Euskal Herriko gaztetxo euskaldunek ikastetxe barneko eskola-orduz kanpoko jardueretan monitorearekin erabilitako hizkuntza

	Beti euskaraz	Euskaraz erdaraz baino gehiago	Bietan berdin	Erdaraz euskaraz baino gehiago	Beti erdaraz	GUZTIRA
Eskola partikularrak (errekuperazioak, hizkuntzak...)	50	13	12	9	16	100
Informatika, musika	34	13	9	8	37	100
Dantza-taldea, abesbatza	40	9	14	10	26	100
Kirol taldea	30	11	8	13	38	100

Berriotxoa: 13-14 gaztetxoen euskararen erabilera

1999an *13-14 urteko gaztetxoen euskararen egoera*ri buruz EAEn, Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian ikerketak egin ziren. Hemen, eskola-orduz kanpoko jarduera antolatuetako hizkuntza egoeraren datu batzuk aurkeztuko dira, lagunarteko euskararen erabilerari buruz gerturatze bat izan dezagun. Kontuan izan*, euskara ezagutzen duten ikasleen erabilera*ri buruz arituko garela.

Eskolak antolatutako jardueretan, gaztetxoei galdetu zitzaien zein zen begiraleekin edo monitoreekin erabiltzen zuten hizkuntza. EAEko gaztetxo euskaldunek eskola-orduz kanpoko jarduerak "nagusi euskaraz" halako proportzioetan egiten zuten: eskola partikularrak %62 (Nafarroan %69), dantza talde eta abesbatza %49 (Nafarroan %55), informatika eta musika bezalako jarduerak %47 (Nafarroan %45), eta kirol taldean %41 (Nafarroan %44). Kontuan izan behar da kirola dela adin horietakoek gehien egiten duten jarduera.

Ikastetxetik kanpo egiten zituzten jardueretan, EAEko gaztetxoen artean kanpaldietan bakarrik egiten zuten "nagusi euskaraz" erdiak baino gehiagok (%55). Eskola partikularretan %46, informatika eta musikan %42, kirol taldean %38, aisialdia elkartean %36 eta parrokiako taldean%33.

EAEko gaztetxo euskaldunek ikastetxetik kanpoko jardueretan monitorearekin erabilitako hizkuntza

	Beti euskaraz	Euskaraz erdaraz baino gehiago	Bietan berdin	Erdaraz euskaraz baino gehiago	Beti erdaraz	GUZTIRA
Eskola partikularrak (errekuperazioak, hizkuntzak...)	33	13	11	11	32	100
Informatika, musika	29	13	10	10	38	100
Kirol taldea	28	10	9	13	40	100
Parrokia taldea	28	5	10	10	47	100
Aisialdiko elkarteetan	29	7	14	14	36	100
Udako kanpaldietan	39	16	17	12	16	100

Berriotxoa: 13-14 gaztetxoen euskararen erabilera

Gaztetxoen bizitzan garrantzia handia du lagunarteak. Aipatu ikerketan, ikaskideen arteko hizkuntza erabilera, ikasgela barrukoa eta ikasgela kanpokoa, koadrilako lagunen artekoa eta auzoko gazteen artekoa jaso zen.

Euskal Herriko gaztetxo euskaldunek ikastetxetik kanpoko jardueretan monitorearekin erabilitako hizkuntza

	Nerabe euskaldunen lagunarteko hizkuntza, egoeraren arabera (denak hartuta)				Nerabe euskaldunen lagunarteko hizkuntza, egoeraren arabera (D eredukoak)			
	Ikaskideekin ikasgelan	Ikaskideekin ikasgelatik kanpo	Koadrilako lagunekin	Auzoko gazte gehienekin	Ikaskideekin ikasgelan	Ikaskideekin ikasgelatik kanpo	Koadrilako lagunekin	Auzoko gazte gehienekin
Beti euskaraz	28	20	22	20	46	32	34	33
Euskaraz gehiago	17	11	8	10	26	18	13	14
Bietan berdin	14	10	10	9	16	14	12	12
Erdaraz gehiago	22	22	20	16	10	24	23	17
Beti erdaraz	19	36	38	40	2	12	18	24
Beste kasuak	0	1	1	5				
GUZTIRA	100	100	100	100	100	100	100	100

Berriotxoa: 13-14 gaztetxoen euskararen erabilera

Ikus daitekeenez, Euskal Herriko gaztetxo euskaldunen euskararen erabilera ikasgelari lotzen zaio, batez ere.

Koadro grisean agertzen denez, D eredukoak dira euskaraz nagusi hitz egiten dutenak ikasgelan. Dena den, ikasgelatik urruntzen diren heinean horien erabilera ere jaitsi egiten da. Zer esanik ez beste eredukoen kasuan. Esaterako, B ereduko %12k soilik hitz egiten du ikasgela barruan ikaskideekin "beti euskaraz" eta ikasle berberekin %9k ikasgelatik kanpo.

D ereduko gaztetxoen kasua hobeto aztertuta, %72k hitz egiten du ikasgelan nagusiki euskaraz (46k "beti euskaraz" eta 26k "euskaraz gehiago"). Esan liteke, etxeko eta kaleko giroa erdalduna duten kasu askok (%28k), eskola euskaraz jaso arren, ikaskideekin modu informalean hitz egiteko zailtasuna dutela.

Ondorioz, euskara modu informalean hitz egiten ere ikasi behar dela esango genuke. Egiteko hortan, eskolak dagokiona egin beharko du, ahaztu gabe, eskola-orduz kanpoko jarduera horiek guztiek duten garrantzia eta eragina.

Orain arte ikusitako datuek 13-14 urteko gaztetxoen egoera ezagutzeko balio digute. Izan ere, adin horietan ari dira jendarteratze saltoa ematen eta horrek oso interesgarria bihurtzen du. Ikasle gazteagoekin edo helduagoekin ikertuko bagenu, jasotako datuak beste batzuk izanda ere, ez lirateke oso urrun ibiliko. Datuak abiapunturako baliagarriak direla deritzogu, beraz.

Eskolari jendarte eragileekin askotariko egitasmoak partekatzea eta jendartean euskararentzat espazioak irabaztea dagokio. Hezkuntza-komunitatea osatzen duten kideentzat arnasguneak eratze horrek eskola kokatuta dagoen ingurua kontuan izan behar du. Xede horretarako hiru irizpide hartu beharko lirateke kontuan: leku bakoitzean euskararen belaunaldiz belaunaldiko transmisio sendoena berma dezaketen ekimenak eta proposamenak aukeratu eta lehenetsi; ekimenak lehenesteko unean, egingarrienetatik hasi; erdal mundua ere, modu batera edo bestera, euskalgintzaren gurpilera hurbiltzen saiatu.

Jendarteratze-prozesu horretan euskararen alorrean asko irabazi edo asko gal daiteke. Adin horretan, beste aukera askoren artean, harremanetarako hizkuntza ere hautatzen da. Beraz, nerabeekin ere zeregin asko dagoela ohartu behar dugu. Nerabezaroan, orokorrean, euskararen erabileran gertatzen den atzerakadari aurre egitea lortu behar da. Eta, aldi berean, txikitatik euskararekiko oinarrizko atxikimendua dakartenekin lan egin behar da.

Txepetxen arabera, hizkuntza bat hiru faktore desberdinen eraginez ikasten da:

- *Motibazioa:* ikastera bultzatzen duen arrazoi, nahi eta beharrek osatzen dute. Txikitan, gurasoek hautatzen dute beren seme-alabentzat hizkuntza-eredua. Eta haurra motiba daiteke etxean euskara erabiliz eta hizkuntza prestigiatuz, edota euskara ez dakitenek, anaia-arreben arteko eta lagunen arteko harremanetan euskara erabiltzera bultzatuz eta animatuz.

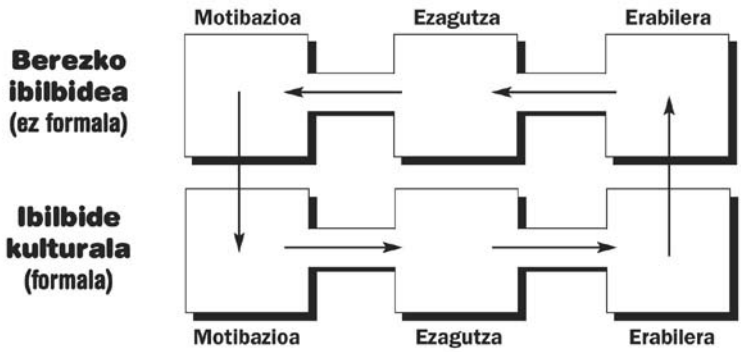
- *Ezagutza:* hizkuntzaren barne funtzionamenduaren ezagutza da. Prozesu honen abiapuntua familiako hizkuntza trasmisioa da eta jarraian irakasleen lana dator.

- *Erabilera:* erabiltzearen ekintza. Ikaslea gero eta helduago izan, esparru berri gehiago ukituko ditu. Beraz, bere bizitzako esparru horietan euskara erabiltzen badu, euskara bere bizitza proiektuan barneratzen joango da.

Hiru faktore horiek erabiliz, bi ibilbide osa daitezke. Alde batetik desberdinak, baina bestetik osagarriak, guztiz osagarriak.

Berezko ibilbidea edo aprendizaia naturala. Haurrak txikitatik burutzen du. Bere inguruan entzuten duena erabiliz ekiten dio hizkuntza ikasteari. Erabiliaz ezagutza jasotzen du eta lortutako ezagutza horrek motibatu egiten du. Ibilbide horretan, indar eragilea edo motorra erabilera da. Horregatik, gero eta adin txikiagorekin euskaran murgildu eskolan, euskalduntze-prozesua erraztuko da.

Ibilbide kulturala. Jende helduak egiten duen bidea hizkuntza berri bat ikastean, edota ikasleak bide naturala era orekatuan garatuz gero, 10-12 urtetik aurrera egin behar duena. Hor motibazioak betetzen du motor funtzioa eta bere eraginez lortzen du ezagutza eta erabilera.



Bi ibilbide horiek elkartu ezean hizkuntzaren jabetza eta barneratze prozesua ez da osotasunean ematen. Bien uztarketak emango dio gazteari zein helduari hizkuntzaren arlo ez formalaren eta formalaren ezagutza. Hori gabe oso zaila da hizkuntza-trebeziak edo automatismoak, euskaraz hitz egiteko ohitura, eta abar lortzea. Ibilbide horien garapen egokiak asko erraztuko du gazteekin egin beharreko lana.

4.1.-Gaztetxoekin egiten diren jarduerak

Orokorrean, aipatu hiru arloetan eragiteko erabiltzen diren jarduerek, euskararekiko motibazioa sustatzea, euskararen ezagutza erreforzatzea eta erabileran eragitea bilatzen dute. Horrelakoetan erabiltzen den metodologia, gozamena eta askatasunarekin lotzen da, euskara erabilgarria eta erakargarria egin nahian. Sailkatzeko, hauxe izan liteke modu bat:

- ***Udalekuak eta egonaldiak***: asteburukoak, udakoak, kanpamenduak, barnetegiak eta abar.

- ***Kultura-ekintzak eta ikuskizunak***: antzerkia, zinema, musika, dantza, sormena eta abar.

- ***Eskolaz kanpoko ekintzak***: egunerokoak, garai puntualekoak, asteburukoak eta abar.

- ***Ikastorduz kanpoko ekintzak***: ikastetxean bertan antolatzen direnak.

- ***Ekipamentuak***: haur txoko edo ludotekak, gaztelekuak eta abar.

- ***Formazioa***: motibazio saioak, errefortzu saioak, ikastaroak (gaztetxo, hezitzaile, irakasle…).

- ***Hedabideak***: telebista, aldizkariak, irratiak, teknologia berrien bidezkoak (txat, blog, web…) eta abar.

- ***Lehiaketak***: bertsolaritza, SMS, poesia eta literatura, amodiozko gutun lehiaketak, grafitti, ikus-entzunezkoak, piropoak eta abar.

- ***Irakurketa, idazmena, ahoskera*** lantzekoak eta abar.

- ***Bereziak***: *Kuadrillategi*, *Asteburuetan.com*, *Hizkuntzarekin jolasean* eta abar.

Ikuspegi soziologikotik, 12-18 urteko gazteen artean lagun taldeak edo koadrilak pisu

handia du. Koadrilak gaztearen bizitzan duen eragina hain handia izanik, koadrilan euskaraz aritzeak gaztearen harremanak euskaraz izatea ondorioztatuko luke. Eta gauza bera esan genezake kirol-esparruari buruz eta aisialdiko beste jarduerei buruz. Alde horretatik, oso interesgarriak dira *Kuadrillategi* bezalako jarduerak eta horien jarraipena izan nahi duen gazte lokalen esperientzia.

4.2.-Erabileran eragin dezaketen programak

4.2.1.-Motibazio-saioak

Izenak esaten duen moduan, motibazioa lantzeko baliagarriak dira. Saio horietan, hizkuntzen inguruko, eta bereziki euskararen inguruko hausnarketa egitea bilatzen da gazteekin, horrekin gazteen euskararekiko motibazioa lantzeko asmoz.

Horrekin guztiarekin batera, inplikazioa ere lantzen da, gazteek euskararen normalizazioan zer egin dezaketen aztertuz, eta beraien ingurune sozialean kokatuz, euskaraz egiten diren jardueretan hartzaile izateaz gain, eragile ere izan daitezen. Hala nola, eskolako euskara taldean, herriko euskara elkartean, euskarazko aldizkarian, irratian, telebistan edota sor litezkeen beste hainbat jardueratan.

4.2.2.-Hezitzaileen eragina

Euskararen normalizazioa lortzeko bidean, eskola-orduz kanpoko jardueretan euskararen erabilera sustatzea oso garrantzitsua da. Lan horretan, hezitzaileek asko egin dezakete: kirol-prestatzaileak, aisiako begiraleak, gaztelekuetako hezitzaileak, antzerkiko irakasleak...***Hezitzaileak jokatzen duen paperaren arabera***

- Taldeko zentro izan daiteke: jarduera zuzentzen duenean (entrenamendu batean teknika lantzerakoan, udalekuetan tailer bat zuzentzerakoan...).

- Taldeko parte izan daiteke: jarduera zuzendu ez, baina parte hartzen duenean (jolas batean, entrenamenduko partidan gazteekin batera aritzean...).

- Taldetik kanpo egon daiteke: haurrak eta gazteak beraien kabuz dabiltzanean.

Hezitzailearen kokapena erabileran eragiteko

- Haurrek guztia erdaraz egiten badute: hezitzaileak eragiten hasi behar du taldeko zentro denean.

- Haurrek hezitzaileari euskaraz egiten diote, baina beraien artean gaztelaniaz egiten dute: hezitzaileak taldeko parte denean eta taldeko zentro denean eragin behar du. Bera tartean dagoenean elkarrizketa guztiak euskaraz izatea lortu behar du.

- Haurrek euskaraz egiteko ohitura dute, baina erdararako joera duen talde batekin biltzen hasi dira, eta erdarara jotzen dute batzuetan: euskaraz ari diren bitartean hezitzailearen kokapenak ez du garrantzirik. Erdarara jotzen dutenean hezitzaileak taldeko parte bihurtu behar du taldeko hizkuntzan eragiteko.

- Beraien artean inoiz euskaraz egiten ez duten haur eta gazteen kasua: ez da batere eraginkorra euskaraz egiteko eskatuz aritzea. Egokiena, hezitzailea jardueran taldeko zen-

tro edo parte denean eragitea da, eta, hor helburuak lortzen dituen neurrian lortu ahal izango du bera taldetik kanpo dagoenean ere haurrek eta gazteek euskaraz egitea.

Motibazioak

Erabileran eragin nahi dugun mementotik, gazteei beraien ohituretan aldaketa bat eskatzen diegu. Beraz, desoreka bat sortu nahi dugu taldearen ohituretan. Desoreka hori sortu ahal izateko, gazteek jarduerarekiko dituzten motibazioak eta jardueraren intentsitatea oso kontuan izan beharko ditugu. Jarduerarekiko motibazioak instrumentalak, komunikatiboak eta integratzaileak izan daitezke, eta hiru motibazio horiek aztertuz jardueraren intentsitatea baloratu ahal izango da, motibazioen indarrak adierazten baitu jardueraren intentsitatea.

Hezitzaileak, askotan, erreferente bizi batez baliatzea komeni da. Haurrek edo gazteek gustukoa duten pertsonaia ekarriz beraiekin hitz egin dezan euskaraz: aktorea, idazlea, kirolaria, musikaria, herriko bitxikerien kontalaria, interesa duten gai bati buruzko espezialista eta abar.

4.2.3.-Kirol-prestatzaileak

Haur eta gazteen artean kirolak izugarrizko eragina du. Hango prestatzaileek erabiliko duten hizkuntzak zeresan handia du.

Prestatzaileak erreferentzia positiboa izan behar du haurrarentzat eta nerabearentzat, bigarren horientzat batez ere. Nerabeek konturatu behar dute prestatzaileak normaltasunez egiten duela euskara eta nahiago duela horrela aritzea, gainera.

Prestatzailearen onarpenak garrantzia du harremanetan, nola ez. Onartua badago, jarduera normaltasunez gauzatuko da, baina nerabeek ez dute prestatzailearengan berentzat baliokoa den pertsona bat ikusiko, jarduera aurrera ateratzeko beharrezkoa den norbait baizik. Prestatzailea erreferentea bada, ordea, balio handia izango du nerabeentzat, eta harremana aberatsa izango da. Hezitzaileak oso leku egokia beteko du taldean, jardueran hainbat helburu proposatu ahal izateko. Normalean, hizkuntza erabilera erreferentearen onarpen mailarekin bat egoten da.

Eskola-kiroletan ongi zaindu beharreko puntua da aurrekoa. Hainbat tokitan egiten den eran, ongi planifikatu beharra dago. Kirol taldeetako kide euskaldunei, beraiek baino gazteago diren kirol berdineko haurrekin eta gaztetxoekin, beste rol batean aritzeko aukera eskaini behar zaie, euskararen erabilerak bete behar duen rola zentroan jarriz.

4.2.4.-Aisialdia

Haur eta Lehen Hezkuntza bitarteko gazteentzat dagoen eskaintza osatzeko eta haurtzaroko urte horietan egindako lanari segida eman nahian, gazteen topagune izateaz gain eta euskararen erabilera sustatzeko helburua duten gaztelekuak, gaztelokalak, gaztetxokoak eta abar daude. Izen desberdinen pean, ezaugarri eta eskaintza ezberdinekin denek dute zeregin bera: gazteari bere interes berdinak dituzten beste gazteekin biltzeko eta egoteko parada eskainiko dion tokia eskaintzea.

Heztea, familiaren eta eskolaren egitekoaz gain, orokorragoa bihurtu da. Gaur egun, komunikabideek, internetek, modak, kantek, pertsonaia publikoek, agintarien ereduek, kontsumismoak eta abarrek eragin handia dute. Horren guztiaren ondorioz, heziketa kontzeptua bi norabidetan zabaldu da: modu bertikalean, jendeak bere bizitza osoan hezi

behar duela pentsatzera iritsi gara; eta, modu horizontalean, eskolak, familiak, auzoak eta fedeak ez direla heziketa-ardura duten bakarrak ohartu gara.

4.2.5.-Sormen-guneak

Afizio, irrika edota gustu antzekoa duten ikasleak edo taldeak elkarlanean aritzeko eta hura euskaraz garatzeko aukera eskaini behar da. Euskara eta kultura (musika, antzerkia, argazkigintza, informatika, dantza, irratigintza, poema, bertsoa, plastika, kirola, diseinua eta abar) modu erakargarrian lotuko dituzten proiektu sortzaileak sustatu egin behar dira. Kontsumitzaileak izatea baino, kultura sortzaileak izanda, eta beren gustuko jardunetan euskara erabiliz (hori izan beharko luke markoa), motibazioa eta erabilerarako erraztasuna indartzen dira. Gune horiek sortzeko eta garatzeko, iniziatiba duten ikasleei edo taldeei bitartekoak jartzea eta erraztasuna eskaintzea bide egokia litzateke euskararen normalizazioan aurrera egiteko eskolan eta herrian.

5. UDALERRIA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Euskararen normalizazioa lortu nahi bada, Udalari, herritarrengandik gertuen dagoen instituzioa izanda, herri mailakoa planifikatzea dagokio, herrian sortzen diren iniziatibak sustatzea… ikastetxe barneko hizkuntzaren egoera hobetzen laguntzea eta ikastetxean jasotakoa hortik kanpo modu naturalean erabiltzen laguntzea.

Udalerri mailako planak ikastetxe bakoitzean garatzen diren Hizkuntza Normalkuntzako Planaren osagarria izan behar du eta udalerrian garatzen ari denarekiko (aisialdia, udalekuak, harrera plana, ikastaroak, kirola, familien bidezko transmisioa, kultura-eskaintzak…) koherentea eta lagungarria izan behar du normalizazioa lortzeko.

Horrela, bada, lanean diharduten gainerako taldeekin bezala, eskolarekin elkarlanean aritu behar du Udalak, ikastetxean egiten den lanaren osagarri gisa. Haurrek, eta batez ere gazteek, haien artean euskaraz hitz egiteko aukera eta ohitura zabaltzeko ildo hauek jorratu beharko lirateke: herrian dauden taldeen, iniziatiben eta eskaintzen informazioa zabaltzea, herritarrak motibatzea, eskaintza berriak sustatzea, gazteen inplikazioa bilatzea eta herritarrek euskaraz aritzeko sortzen dituzten iniziatibak sustatzea.

Azken honek, zer pentsatu eman behar digu. Nola lagun liteke gazte talde bat naturaltasunez hitz egitera euskaraz? Haien gustuko diren jardunetan euskaraz aritzeko aukera emateak (musika, dantza, antzerkia…) asko lagun lezake. Horretarako, markoak ongi finkatuta eta adostuta egon behar du. Hau da, euskaraz bizitzeko guneak identifikatu eta aukeratu behar dituzte gazteek, erakargarriak direlakoan eta irabazteko gehiago dutelakoan.

Azken finean, gustukoa duguna eginez, erabiliaren erabiliaz erraztasuna hartzen da, automatismoak sortzen dira eta euskara naturaltasunez egingo da.

Udalerriko euskararen normalizazio-planaren ikuspegitik, eta orain arte esandakoarekin koherenteak izanda, hauxe esan liteke:

1.- Eskolak bermatu behar ditu euskarazko ahalik eta ezagutzarik jasoena eta motibazio eta erabilera indartsuenak.

2.- Eskola bidez jasotakoari jarraipena eman behar zaio handik kanpora, eta osatu egin behar da haurrei eta gazteei eskaintzak eskuratzen, eta gazteen gertuko harreman-sarea osatzen duten eskola-orduz kanpoko jarduerak euskaraz eskaintzen, aisialdian eta lagunartean euskaraz hitz egiteko ohitura sustatzen eta abar.

Izan ere, haurrak gazte egiten diren heinean, erabileraren abiapuntua eta motorra motibazioa izango da. Gazteek protagonista izan behar dute. Zuzenean eta aktiboki parte hartu behar dute prozesuan. Hau da, gazteentzako den hura gazteekin garatu beharko da.

Horrela, Udalerriko plana egiteko unean, eskolarekin elkarlanean aritu behar da. Eta, gazteek beraien artean euskaraz hitz egiteko ohitura gehitzen joan dadin, alor hauek kontuan hartu beharko lirateke:

- ***Herrian dauden taldeen, iniziatiben eta eskaintzen informazioa zabaltzea***. Herrian egiten dena eta euskaraz egin litekeena (herriko egunkaria, aldizkaria, irratia, telebista, kultura taldeak, ikastaroak, aisialdia…)

- ***Herritarrak motibatzea***. Eskolan, eta herrian orokorrean, euskararen garapenari buruz jasotzen den informazioa eskaini (eskola eta euskaltegiko matrikulazioa, ezagutza eta erabilerari buruzko datuak…), indarguneak eta ahulguneak detektatu, nola eragin daitekeen emaitzak hobetzen joateko, motibazio saio espezifikoak egin eta abar.

- ***Eskaintzak bermatzea***. Eskola-orduz kanpoko jardunak euskaraz egin ahal izatea ziurtatzea (monitoreak edo begiraleak prestatuz, antolatzaileak, aurkezleak eta epaileak bilatuz…).

- Eskaintza berriak bideratzea. Udalerrian haur eta gazteentzat antolatzen den eskola-orduz kanpoko eskaintza berri eta motibagarriak euskaraz izan daitezen bideratzea (dantzak, abestiak, zinea, informatika saioak...)

- Gazteen inplikazioa bilatzea. Gazteei beren artean euskaraz aritzeko ohitura indartzeko konpromisoa eskatzea, horretarako programak eta aukerak eskaini egin behar zaizkie (ikastetxeetako euskara-taldea, *Kuadrillategi*, herriko komunikabideetako kazetaria, aisialdi taldea, aisialdiko begiraleen ikastaroa, gaztelekuko dinamizatzailea, gaztetxea, gazte-asanbladako dinamika, gaztelokalak, euskararen erabileraren kale-neurketa....).

- ***Herritarrek euskaraz aritzeko sortzen dituzten iniziatibak sustatzea***. Lehendik daudenak indartzeaz gain, espazio berriak sortu behar dira euskararentzat. Espazio fisikoa izanda, euskara eta kultura lotuko dituzten proiektu motibatzaileak sustatu behar dira (kafe-antzoki modukoak, kultura erakutsi eta kultura sortzeko aukera eskainiko dutena… Kuadrillategi egitasmotik abiatuta gaztelokalak gauzatu… eskualdetako telebistak euskaraz…).

5.1.-Herriko ondare kulturalaren transmisioa

Euskal Herriko hainbat herritan bere ondare kulturala transmititzeko plana jorratzen hasi da. Zalantzarik gabe, kultura-ondare nagusiena euskara da. Hala ere, euskarak bizi behar badu, herri-identitatea eta euskal kulturaren babesa behar ditu.

Herriko ondarea transmititzean, bertako bizipenak, historia eta istorioak, gertakizunak, pertsonaiak, eraikuntzak, garapen mota desberdinak, toponimia, mitologia, sinesmenak… bere “arima” da transmititzen eta ezagutzen ari dena, azken finean.

Gainera, transmisioak duen gertutasunagatik, ezagutzeko interesa sor lezake ikasleengan, ezagutzak bertakoagoa sentiaraztea, eta, ondorioz, komunitatea sortzen eta kohesionatzen lagun dezake. Iritsi berriak ugaritzen ari diren honetan, oso interesgarriak izan litezke halako ekarpenak.

Badakigu, bestalde, gertutasunak motibazioan, emozioan eta ezagutzan modu positiboan eragiten dituela; eta, bizitza errealean aplikagarria den heinean, hezkuntza konpetentziak bereganatzeko bitarteko ezinhobea bihurtzen duela.

Jorratzen den ibilbidea halakoa da:

1.- Diagnosia egin.

- *Jasota dagoena ezagutu*. Herriko liburutegian, artxibategian eta abarretan jasota dagoena ezagutu (toponimia ikerketa, liburu, aldizkari, bilduma, argazki, CD, DVD…).

- Herriko kultura-ondarean jantziak egon eta interesa dutenekin elkarrizketak egin.

- Ondorioz, jasota dagoena zer den eta falta dena zer den jakin.

2.- Ondarea transmititzeko proposamena.

- *Jasota dagoena transmititzeko aukera desberdinak aztertu.* Webgune interaktiboa, historia une gakoak eta herriaren garapena, bertako euskalkia, atsotitzak, esamoldeak, toponimia ariketak landu, mapa bisualak, ibilbideak, ipuinak, herriko ohituren bilduma, kultura bizitza ezagutu… eta euskarri anitzetan eskaini herritarrei.

- *Jasota ez dagoena eta interesgarriena izan litekeena, jaso.* Ondare fisikoa (altzariak, lan-tresnak…), ohiturak, abestiak, jolasak, ondare intelektuala eta abar.

Horrela aurkezten ari da proposamena:

Udala herritarrengandik gertuen dagoen administrazioa da, eta, hortaz, irekiena eta ikusgarriena. Helburuen arabera, udalaren ekiteak ondorio askotarikoak izango ditu herritarrengan. Herri hezitzaileak eginkizun hezigarria lantzen du, eta bere sail guztietan txertatutako hausnarketa udalaren plangintza orokorrean sartzen da. Udalari, era berean, eskolarekin eta hezkuntza ez formaleko beste hainbat elkarterekin (helduen hezkuntza, euskaltegia, aisialdia eta kultura taldeak), elkarlanerako sareak sortzea dagokio.

Herri hezitzailea garatzeko hartutako neurriak:

- Udalak herriari buruzko informazioa zabalduz edo jendarteratuz.

- Herritarren parte-hartzea bermatuz (herri-kohesioa sendotzeko eta herritar izatearen kontzientzia indartzeko).

- Herritarrengan herriarekiko jakinmina sustatuz.

- Proiektuko hainbat edukien lanketa aditu edota egile talde baten esku utziz. Eta, lanketa horren emaitza gisa, egitasmoan herritarren parte-hartzea indartuko duten ekintzak eta ariketak garatuz.

5.2.-Kataluniako "Pla Educatiu d´Entorn"

Kataluniako Generalitateak etorkinak Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza-Planak ("Pla Educatiu d´Entorn") ezarri ditu hainbat herritan. Zehazki, egitasmoarekin adostasuna eta konpromisoa adierazi duten 80 udalerritan ezarri dituzte planak, esperimentu moduan, eta, aurrerantzean, Kataluniako herri guztietan aplikatu nahi dituzte. Heziketan, eskolak eta familiak ezezik ingurune guztiak du eragina, eta hori kontuan hartuta diseinatu dituzte plan horiek, katalanaren erabilera eta kohesio soziala bultzatzeko helburuz.

Europar Batasuneko Batzordeak 2003ko azaroaren 25ean emandako ebazpenak hauxe dio, hitzez hitz: *eskolan, ikaskuntza irekirako giroa sortu behar da, ikasketak ez uzteko, horren kontra eta gazteen egonezinaren kontra borrokatzeko, eta gizarteak gazteak barneratzea errazteko.* Ebazpen horren edukia aintzat hartzen dute, besteak beste, Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza-Planek.

Hezkuntzak eragin handia izan dezake aukera berdintasuna bultzatzeko, eta horregatik sortzen du eskolak horrenbeste itxaropen. Ikasleen arrakastak kohesio soziala derrigorrez bermatzen ez duela jakina den arren, jakina da eskola ona beharrezko baldintza dela bazterketaren arriskua saihesteko.

Zer dira, zehazki, Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Planak? Hezkuntza lankidetzarako ekimen irekiak dira, haurren eta gazteen hezkuntza beharrei erantzun integratua eta komuna emateko, eta hezkuntza-ekintza eskola eremutik haratago dinamizatzeko sortuak.

Oinarrian dagoen ideia erraza eta garbia da: gizarteko sektore guztiek haurren eta gazteen heziketan ardura dutela sentitzen badute, gizartearen eta herritarren eraikuntza harmonikoa egitea erraza izango da. Oinarriak hauek lirateke:

Integrala: Pertsonaren alderdi guztiak hartu beharko lituzke kontuan. Ez da gaitasun intelektualak garatzera mugatu behar, gaitasun sozialak eta gizartean elkarrekin bizitzeko gaitasunak eskaini behar ditu.

Etengabea: Bizitza osoan luzatuko da. Ez da soilik eskolan, haurtzaroak eta gaztaroak irauten duten bitartean aplikatu behar, bizitza osoa hartu behar du.

Sustraitua: Nortasunari dagozkion erreferentzia partekatuak izatea beharrezkoa da, pertsonak etorkizuneko proiektuetara lotzeko eta elkarbizitzari zentzua emateko.

Kohesionatzailea: Integrazio soziala bultzatzeko. Etorkinen etorrerak erronka berriak zabaltzen ditu, eta kohesio soziala bilatu behar da kulturarteko hezkuntzaren bidez, eta, marko eleaniztunean, katalanaren erabilera normalizatuaren bidez.

Inklusiboa: Pertsona guztiak hartuko dituena. Horretarako, beharrezkoa da aukera-berdintasuna bermatzea eta edozein motatako bazterketak alde batera uztea.

Sarean egina: Guztiek dutelako ardura. Beharrezkoa da pertsona guztien artean hezkuntzarako sare bat sortzea. Horrek, gazteenen hezkuntzan lanean ari direnen artean, ongi koordinatutako lana eta koherentziaz egindako lana eskatzen ditu.

Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza-Planek 0-18 adin tartea hartzen dute, eta, ikastetxeekin batera, hezkuntza-ikuskaritzarekin, hezkuntza zerbitzuekin, administrazioekin (Udalak eta Generalitatea) eta parte hartu nahi duten elkarte eta erakunde guztiekin definitzen dira.

Helburu nagusiak

- Ikasle guztien arrakasta lortzea, dimentsio guztietan (pertsonala, soziala, akademikoa eta laborala), haur guztiek nortasun aberatsa eta orekatua gara dezaten, eta bizitzaren erronkei erantzuteko gaitasunak eta gaurko gizartean elkarbizitzeko gaitasunak eskura ditzaten.

- Kulturarteko hezkuntzaren bidean, kohesio soziala, berdintasuna eta katalanaren erabilera bultzatzea. Horren helburua, herritar guztiek partekatuko dituzten balioen espazio komuna sortzea da. Horrek, desberdintasuna errespetatuz, elkarbizitza erraztuko du.

Helburu zehatzak *hauek lirateke:*

- Eskola arrakasta handitzea, kolektiboen arteko aldeak murriztuz.

- Hezkuntza sareak indartzea.

- Kolektiboen arteko aldeak murriztuz, aisialdiko ekintzetan parte hartzea indartzea.

- Familia, eskola eta ingurunearen arteko loturak indartzea.

- Katalanaren presentzia eta erabilera hobetzea.

Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza-Planak eskola ordutegia hartu behar du, baina baita eskolaz kanpoko denbora ere. Beraz, familian, eskolan, aisialdian eta abarretan landu behar diren planak dira.

Planaren sustatzaile izango den taldea dago, eta horrek plana dinamizatzen du, bere antolaketa egitura propioa hartzen duen arte. Hezkuntza-eragile nagusiek esku hartu behar dute, baina ezin dugu ahaztu haur eta gazteak planen garapenean kide aktiboak direla. Eta, 0-18 adin tartea hartzeko, beharrezkoa da planak, herri batean, gutxienez, haurtzaindegi bat, eta Haur Hezkuntza, Lehen Hezkuntza eta Bigarren Hezkuntzako ikastetxe bana hartzea. Planaren espazio naturala hezkuntzagune bat da, eta zonaldeko ikastetxe guztiek hartu beharko lukete parte gune horretan: haurtzaindegiek, herriko ikastetxe guztiek (publikoek zein itunpekoek), Heziketa Bereziko ikastetxeek, Arte ikasketetako zentroek eta Helduen Heziketarako zentroek.

Metodologiari dagokionez, hezkuntza-eragileen arteko elkarlanak sarean egindako lanean oinarritu behar du. Norberaren interesetatik interes partekatuetara igarotzeko aukera emango duen proiektu komuna izan behar du. Hezkuntza-eragileen arteko trukerako espazioak sortu behar dira, hezkuntza hobetzeko prozesuak ahalbidetzeko, eta erabakiak adostasunez hartu behar dira.

Bestalde, Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Planak ebaluatu egiten dira, etengabe hobetzeko helburuarekin. Eragile bakoitzak bere ikuspegitik egiten du bere ebaluazioa, eta, gero, ondorioak bateratu egiten dituzte.

Lidergoa, Generalitateko Hezkuntza Departamentuak eta udalak dute, baina planak irekiak dira, eta udalerri eta zonalde bakoitzak bere beharretara egokitu behar ditu. Beharrezkoa da, era berean, dinamizatzaileak, lurraldea ezagutzen duten eta prestakuntza egokia duten profesionalak izatea.

Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Planek komunitate sentimendua sortzen dute, eta horren barnean, helburuak lortzea errazagoa dela dirudi. Beraz, sareak ematen die indarra Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Planei.

Katalunian, modu esperimentalean ezarri dituzte orain arte mota horretako planak, baina etorkizunean Kataluniako herri eta hiri guztietan aplikatzeko asmoa dute.

5.3.-Mataro herriko Hezkuntza Plana

Bartzelona ondoan dagoen Mataro herria izan da Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Plana abian jarri duenetako bat. 120.000 biztanleko herria da eta etorkinek biztanleriaren % 13 hartzen dute.

Errealitate horretatik abiatuta diseinatu zuten Mataron Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Plana.

Lehen fasean, hezkuntza-zerbitzuak eta udal-zerbitzuak harremanetan jarri ziren. Horrez gain, ikastetxeekin bildu ziren une horretan zer egiten ari ziren eta zituzten beharrak zein ziren jakiteko, eta gauza bera egin zuten guraso elkarteekin.

Bigarren fasean, haur-eskolekin eta helduen heziketa-zentroekin, auzo-elkarteekin, irakasleen mugimenduko ordezkariekin eta auzoko hainbat elkarterekin bildu ziren, batez ere, kultura- eta kirol-arloko elkarteekin. Helburua bera zen kasu horretan ere, egoera zein zen jakitea, alegia.

Behin guztiekin hitz eginda, beharrak zerrendatu zituzten. ***Diagnostikoa*** eginda, atzeman zituzten behar nagusiak hauek izan ziren: eskola errefortzua egitea, eskola-orduz kanpoko jarduerak zabaltzea, gazteentzako jarduerak bultzatzea, familien trebakuntza sustatzea, guraso elkarteei laguntza ematea eta kanpoko zerbitzuen eta ikastetxeen arteko koordinazioa hobetzea.

Hori guztia egiteko hainbat baliabide eskuratu zituzten: dirutan, 2008ko aurrekontuetan 420.000 euro. Erdia, Generalitateko Hezkuntza Departamentuak emanda, eta beste erdia Mataro-ko udaletxeak emanda. Eta pertsonei zegokienez, katalanera murgiltzeko teknikaria, hezkuntza-teknikaria, guraso elkarteen dinamizatzailea eta eskolatze laguntzarako teknikaria zituzten lan hori egiteko.

Plana aurrera eramateko, herriko elkarteekin elkarlanean, hainbat jarduera egiten dituzte, 45 zehazki, modu honetan sailkatuta: udako hilabeteko hizkuntza-ikastaro trinkoak, Bigarren Hezkuntzako hizkuntza-tailerrak, eskolatze-laguntzak, Lehen Hezkuntzarako eta Bigarren Hezkuntzarako eskola errefortzua, liburutegiko laguntza (etxerako lanak egiten laguntzeko), Lehen Hezkuntzako ikasteko gelak, 16-18 urte bitarteko iritsi berriak diren gazteentzako harrera proiektua, familien trebakuntza (ikastaroak, tailerrak…), familia-gidatzaile proiektuak, guraso-elkarteei laguntza, jolastoki irekiak, gazte-gidatzaileak, partekatutako eskola orduz kanpoko jarduerak (dantza…), arabiera eta amazig eskolak, eta musika- eta antzerki-jarduerak.

Eta, azkena, ***ebaluazio plana*** egitea da. Lau azpimultzotan sailkatzen dute ebaluazioa, edo beste era batera esanda, lau dira ebaluatzeko alderdiak: zein diren planaren onuradunak, helburuak bete ote diren, baliabideen egokitzapena eta antolakuntzaren egokitzapena. Ebaluazioa egiten dutenak, parte-hartzaileak, erakunde antolatzaileak eta planaren kudeatzaileak dira eta biltzen dituzten datuak, berriz, parte-hartzaile kopurua eta horien ezaugarriak, eta esku hartu duten eragileen balorazioak. Ebaluazioan kontuan hartzen dituzten alderdi garrantzitsuenak, hauek dira: sare sozialaren sorrera dinamika kontuan hartzen dute eta baita zerbitzuen eta administrazioaren arteko elkarlana ere. Elkarteen mundua planean nola sartzen ari den aztertzen dute, ikasleentzako hezkuntza osagarria egokia ote den, familiei eskaintzen zaien babesa nolakoa den eta nahikoa ote den, guraso elkarteak nola sentitzen diren eta, azkenik, garrantzitsuena, hori baita Ingurune Sozialera Egokitzeko Hezkuntza Planaren ***helburu nagusia, hizkuntzaren erabilera sozialean aurrerapausorik izan ote den.***

Interesgarriena guretzat, administrazio desberdinen inplikazioa ziurtatzea, planak ahalik eta integralena aurkeztea eta alde guztien parte hartzea bilatzea da; besteak beste, herriko elkarteak eta eragileak helburu komun baten inguruan elkarlanean jartzea.

6. ADMINISTRAZIOA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Euskal Herrian, administrazio ezberdinen esku daude hezkuntza eta hizkuntza eskumenak, eta ondoriozko hizkuntza-planifikazioa. EAEren kasuan Eusko Jaurlaritzarena da ardura hau, Nafarroa Garaian Nafarroako Gobernuarena eta Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoaren kasuan, Frantses gobernuarena.

Horrela, normalkuntza ahalbidetuko duen lege-markoa finkatzea, hizkuntza-politika eraginkorra egitea eta baliabideak jartzea, eta, herritarrak euskararen aldeko jarrera izateko eta konpromisoa hartzeko diskurtso koherentea eta motibagarria erabiltzea dagokie.

Ildo horretan, ondokoak dira hartu beharko lituzkeen neurriak, gure ustez:

- Eskolaren markoa ongi definitzea.

Euskara eskola hizkuntza izatea bide eraginkorrena da aukera berdintasunean eta kohesioan aurreratzeko. Horregatik, markoak irizpide hauek zehaztu beharko lituzke:

- Euskara eskola hizkuntza izatea.

- Eskola bakoitzak garatu behar izatea bere Hizkuntza Normalkuntza Plana.

- Iritsi berriak ongi integratzeko harrera planen irizpide argiak zehaztea.

- Arlo anitzeko bitartekoak jartzea.

- Babesa eta garapena ahalbidetuko dituen legedia behar da.

- Eskolaren egitekoa ongi definituta, hori aurrera eraman ahal izateko behar .. diren bitarteko materialak eta pertsonalak jarri behar dira.

- Eskolako plantilak egonkortzea.

- Erabileran aurreratu nahi bada, ongi planifikatzea eta horren jarraipena egitea beharrezkoa da. Horretarako, eskola bakoitzeko langile-taldeak egonkorra izan beharra dauka, ezinbestean (ongi prestatutako normalizaziorako teknikoa izateko, plana diseinatzeko eta adosteko, hizkuntza-arduradun gaituak izateko, jarraipena eta ebaluazioa egiteko, hobekuntzak diseinatzeko eta abarrerako).

- Prestakuntza ona lor dadin neurriak hartzea.

- ***Oinarrizko prestakuntza***. Irakasle Eskoletan irakasle titulua eskuratzeko, euskara maila ona eta hizkuntzak ongi erabiltzeko eta irakasteko trebezia edukitzea irakasle guztiek.

- ***Etengabeko prestakuntza***. Ahozkotasuna eta komunikaziorako tresna gisa erabiltzeko trebatzea hezkuntzan ari diren langile guztiak.

Azken finean, hezkuntzak herriaren garapenean eta etorkizunean duen garrantzia jendartean zabaldu behar dute Administrazioek, eta horrekin koherente jokatu. Egiteko hori ez dagokio Hezkuntza Sailari soilik, baita beste Sailei ere. Horregatik, gure ustez Administrazio osoaren zeregina da egiteko horri ongi erantzutea.

7. DISKURTSOA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Hainbat ikuspegitik begiratuta, psikologikotik batez ere, izugarrizko garrantzia du jendartean diskurtso bat sortzea eta zabaltzeak. Argumentuak eman behar dira euskara jakiteak dakarren onuren inguruan eta erabilera sustatuko duen motibazioa aktibatu behar da esparru guztietan.

Diskurtsoak halako oinarriak izan ditzake:

- Aukera-berdintasuna eskaintzen du.

Euskal Herrian bizi den edonori aukera berdintasunerako atea zabaltzen zaio euskara ezagututa. Edozein harremanetan, lanetan, idatzitan, komunikaziotan, bileratan, jardunalditan… euskara ezagutzeak aukeran berdintzen du dakien beste edonorekin.

Ingelesak Europan bizitzeko aukera berdintasunean laguntzen duen bezala, euskarak hemen komunikatzen laguntzen du.

- Ondare kulturala da.

Euskara euskal kulturaren ondare adierazgarriena da. Lurralde honetan mendeetan erabili den komunikazio hizkuntza izanik herritarron pentsaeran ere eragiten du. Horregatik, Euskal Herriko hezkuntza planteamenduari kultura aniztasunean eta eleaniztasunean ardaztea dagokio. Euskal kultura ardatz, horren inguruan ukipen kulturak, euskal curriculuma, Europako kultura eta kultura unibertsala uztartzea. Era berean, iritsi berrien ukipen kulturak uztartzen dituen curriculum integratzailea egin beharko litzateke.

- Herritarrak kohesionatzen ditu.

Aukera berdintasuna bideratzen den neurrian, herritarrak kohesionatzen laguntzen da. Horrela, euskara ezagutzea kohesiorako bitarteko ona da.

Ikuspegi antropolinguistikotik, erkidegoaren kultura- eta hizkuntza-balioek eta erkidego-partaidetza sentimenduak eragiten dute hizkuntzaren hautaketan. Alde batetik, sentimendu eta balio jakin batzuetan oinarritzen da gizarte egitura. Eta bestetik, gizarte-egitura hori, koherentzia emango dion kultura eta balioen multzoa da. Biak elkartuta daude: gizarte bat ezin da bizi sinbolo-aparaturik gabe, eta aparatu horretan garrantzi berezia izango dute balioek. Izan ere, balio horiek zeregin hirukoitza betetzen dute: gizartearen arauei edo ereduei koherentzia ematen diote, pertsonen batasun psikikoa bermatzen dute eta gizarte-integrazioari edo adostasunari oinarria ematen diote.

- Euskara ezagutzeak onurak dakartza.

Etxeko hizkuntza edozein delarik, euskara ezagutzeak ez du inongo kalterik, alderantziz baizik. Egin diren ikerketek argi eta garbi adierazten dute bi, hiru edo lau hizkuntza jakiteak buru-malgutasunean, azkartasunean, irekitasunean eta abarrean laguntzen dituela. EAEn egindako ebaluazioetan, euskara ezagutzen dutenek gaztelanian maila ona ematen dute eta beste ikasgaietan (matematika, ingurunea…) ere bai.

- Euskarak komunikaziorako tresna eragingarria izan behar du.

Hiztunentzat beharrezkoa eta hiztun-gaientzat erakargarria bihurtu behar dugu euskara. Eskola barruan eta eskolak eskolatik kanpo eragin ditzakeen esparruetan hizkuntza bizia eta erabilgarria izaten lortu behar da.

Helduen ereduek garrantzia handia dute, nerabeentzat batez ere. Komunikabideek hedatzen dituzten modak (musikan, hizkuntzan, balioetan…) imitazio-iturri bihurtzen da hainbatentzat.

- Eskolatik espero dena adierazi.

Eskolaren egitekoak duen garrantzia zabaldu behar da. Zer espero den berataz garbi agertu eta behar diren bitartekoak jarriz horretan sinesten dela erakutsi behar zaio jendarteari.

- Euskararen izaera modernoa erakutsi.

Euskara ez dago soilik gauza zaharrei lotuta, tradizioari. XXI. mendeko erronkei aurre egiteko prestatuta dago eta bitarteko egokia da.

Estrategias para fomentar el uso del euskera desde la escuela

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

ÍNDICE

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

ÍNDICE

Presentación.....79

1.- INTRODUCCIÓN.....83

1.1.-Educación.....86

2.- El aula.....89

2.1.-Proyecto lingüístico.....91

2.2.-Plurilingüismo.....92

2.3.-Inmersión.....92

2.4.- Tiempo.....93

2.5.-Compensación.....93

2.6.-Oralidad.....93

2.7.-Interacción.....93

2.8.-Evaluación.....94

2.9.-Afectividad.....94

2.10.-Identificación.....94

2.11.-La casa o la familia.....94

2.12.-Excursiones.....95

3.-La escuela.....97

3.1.-Conocer la situación lingüística.....99

3.2.-Proyecto Lingüístico.....100

3.3.-Plan de normalización lingüística.....100

3.4.-La familia.....103

3.5.-Actividad del alumnado.....104

3.6.-Educación Infantil.....104

3.7.-Inmigrantes o recién llegados.....104

3.8.-Formación ofrecida por el centro educativo.....105

3.9.-Formación general.....106

3.10.-Creación de materiales.....106

3.11.-Programas que pueden ayudar en el uso 107

3.11.1.- Además de enseñar euskera, hablar en euskera 107

3.11.2.-Enseñar hablando 108

3.11.3.-Alumnas y alumnos, profesores de los más jóvenes 108

3.11.4.-Lenguaje entre iguales en la escuela 109

3.11.5.-Estancias 109

3.11.6.-Mediciones del uso 110

4.-El pueblo 113

4.1.-Actividades con jóvenes 118

4.2.-Programas que pueden influir en el uso 119

4.2.1.-Sesiones de motivación 119

4.2.2.-Influencia de los educadores 119

4.2.3.-Preparadores deportivos 120

4.2.4.-Ocio 121

4.2.5.-Espacios de creación 121

5.-Municipio 123

5.1.-Transmisión del patrimonio cultural del municipio 126

5.2.-"Pla Educatiu d'Entorn" de Catalunya 127

5.3.-Plan Educativo del municipio de Mataró 129

6.-Administración 131

7.-Discurso 135

PRESENTACIÓN

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

El objetivo último de Kontseilua, el Consejo de los Organismos Sociales del Euskera, es conseguir la completa normalización de esta lengua. En la consecución de este objetivo cobra una gran relevancia el hecho de que la escuela o el sistema educativo formen alumnado euskaldun. Así, Kontseilua ha venido realizando diversas propuestas y aportaciones para la reforma de los modelos educativos y la consecución de dicho objetivo.

a más destacable de todas ellas, por el nivel de consenso logrado, ha sido la **"Propuesta de Kontseilua para el desarrollo del *Marco para la enseñanza y aprendizaje de Idiomas en la CAV* para la formación de alumnado euskaldun"**, presentada a principios de 2008. Esta propuesta recibió el apoyo de todos los socios del sector educativo que forman parte de Kontseilua, la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria (EHIK), la Asociación de Madres y Padres de Alumnos de Euskal Herria (EHIGE), Kristau Eskola, Sortzen-Ikasbatuaz e Hik-hasi.

El informe que tienes entre manos, **"Estrategias para el aumento del uso del euskera desde la escuela"**, puede ser considerado como continuación y concreción del anterior. Es evidente, de cara a la normalización y la euskaldunización de generaciones posteriores, que el trabajo llevado a cabo en los centros de enseñanza y en horario escolar no es suficiente. En consecuencia, en los centros educativos se están desarrollando diversos proyectos que tienen por objeto la normalización del euskera. Este trabajo recoge y sistematiza esos proyectos.

Estamos convencidos de que se trata de una aportación de gran interés para la euskaldunización del mundo educativo y la formación de alumnos euskaldunes plurilingües. En ese camino será imprescindible hacer acopio de fuerzas y activar la colaboración entre todos esos agentes.

En Andoain, en abril de 2009

1. INTRODUCCIÓN

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Si bien durante las últimas décadas el conocimiento del euskera ha sido una de las tareas más importantes de las ikastolas, de la escuela y de la educación en general, últimamente el nivel y la calidad de ese conocimiento está siendo motivo de estudio. A la luz de los datos, un porcenateja cada vez mayor del alumnado sale euskaldunizado de la escuela.

Sin embargo, es el USO DEL EUSKERA el que más preocupa en el proceso de normalización, pues el mejor indicador del nivel de normalización es el uso.

¿Qué sabemos sobre el uso del euskara?

Ferguson habló de la diglosia, diferenciando el uso formal y el institucionalizado y el uso familiar espontáneo.

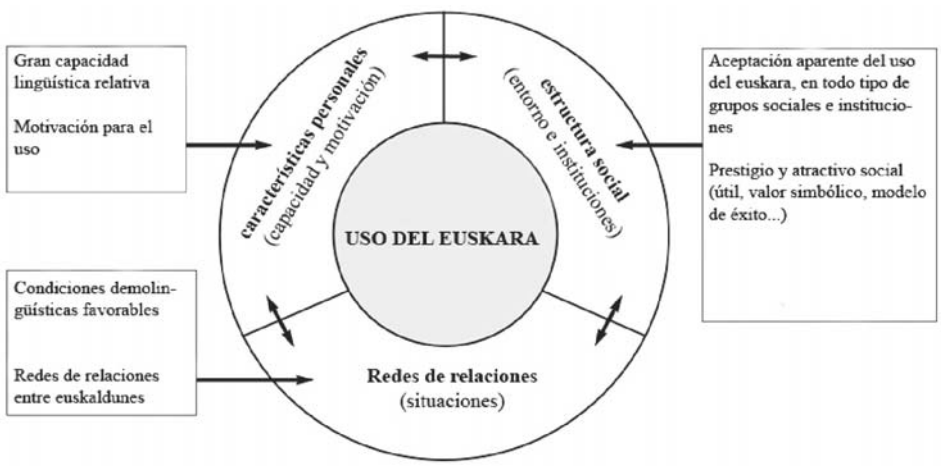
También *Fishman* distinguió perfectamente el uso familiar del de fuera de casa, concediendo una importancia especial al primero. Colocó las relaciones más cercanas en el centro: la familia, los amigos, el barrio, las relaciones diarias...

Sánchez Carrión (Txepetx) coloca el uso en interacción con el conocimiento y la motivación.

Álvarez Enparantza (Txillardegi) relaciona el uso con el conocimiento, con el número de interlocutores, la lealtad o la adhesión.

García afirma que sobre el uso inciden la densidad de la presencia del euskera y las características personales (la capacidad para hablar y la identidad vasca).

El esquema de FACTORES QUE INFLUYEN EN EL USO estudiados por *Martínez de Luna* es muy aclaratorio, de forma gráfica:



Sobre el uso del euskera inciden, al mismo tiempo, las tres secciones que recoge el esquema. Por eso, las mejoras llevadas a cabo en cada una de las secciones facilitan el uso del euskera. Igualmente, los retrocesos que se den en cada una de las secciones supondrán un obstáculo en el uso del euskera.

Teniendo en cuenta todas esas aportaciones y algunas más, pueden establecerse varios criterios decisivos que influyen en el uso del euskera:

1.- Relacionados con cada individuo: capacidad relativa (idioma que mejor se domina), motivación, actitud, identidad vasca, etcétera.

2.- Relacionados con la densidad (contexto): presencia del euskera y de euskaldunes. Lo que se espera de uno, expectativa, etcétera.

3.- Red de relaciones entre individuo y sociedad, número de euskaldunes cercanos, sobre todo. Esa red (la familia, la cuadrilla...) hace de puente entre los dos anteriores.

No debemos perder de vista la fórmula presentada por *Isasi* para la evaluación del uso del euskera. En su opinión, el nivel de uso de la lengua minorizada es menor que la proporción de bilingües. Según esa fórmula, si los euskaldunes fuéramos el 50% de la población y aprovecháramos todas las oportunidades para hablar en euskera, la presencia social del euskera podría alcanzar el 18,33%. Siendo un tercio, alrededor del 8%, siendo dos tercios, un 40%...

Acudiendo a los datos concretos, la evolución del uso del euskera en la calle en Euskal Herria ha sido la siguiente: en 1989 un 10,8%; en 1993 un 12,0%; en 1997 un 13,0%; en 2001 un 13,5% y en 2006 un 14,2%.

Puede decirse, por otra parte, que la psicología y la pedagogía tienen como objeto de estudio el conocimiento y dominio del idioma, la psicología social la actitud y la ideología, entre otras.

1.1.-Educación

Ciñéndonos al ámbito de la educación formal, debemos decir que la ESCUELA es una institución. Pero es algo más que eso. La escuela crea comunidad, contiene relaciones cercanas, influye en el entorno, ofrece espacio para hablar y vivir en euskera, o podría ofrecerlo; enseña euskera y además de enseñar euskera, ha demostrado que también es útil para la comunicación y el fomento del uso.

En lo que respecta al uso, éstos serían los factores que más influyen en la educación:

- Densidad de euskaldunes.

- Capacidad relativa para hablar en euskera y castellano o francés.

- La actitud hacia el euskera, la motivación y la identidad.

Es por eso que hay que incidir al menos en esos tres factores.

Es evidente que la densidad de euskaldunes ha aumentado notablemente en la CAV. En el modelo euskaldun (D), las niñas y niños identifican la escuela con el euskera y utilizan el euskera en gran medida.

Asimismo, comienza a darse el primer paso para reforzar el uso del euskera entre los jóvenes: la universalización de su conocimiento. Decimos que ha comenzado a darse porque el número de jóvenes euskaldunes está aumentando. Así, si bien puede decirse que en algunos pueblos y comarcas la situación es buena, esto no es lo general, y generalizar es condición indispensable si se pretende fomentar el uso.

Así pues, el número de niños y jóvenes que aprenden euskera está creciendo sin parar. Y en vista de los datos, pudiera pensarse que el trabajo por el conocimiento del euskera se encuentra más avanzado que hace unas décadas.

Sin embargo, los resultados obtenidos con 12 y 16 años no son tan buenos como podría desearse. Al parecer, uno de cada tres alumnos tiene un "nivel adecuado" al finalizar la enseñanza obligatoria.

Por otra parte, los datos sobre el uso del euskera causan preocupación. El hábito de hablar en euskera que se adquiere de pequeños se debilita al llegar a la adolescencia.

Hay otro dato a tener en cuenta, de todos los alumnos euskaldunes, ya son más los que no tienen como lengua materna el euskera ("euskaldun berriak") que los que sí hablan euskera en casa ("euskaldun zaharrak"). Los colectivos que tienen el euskera como primera o segunda lengua son diferentes, lo que se demuestra en los resultados de uso.

Por eso, para influir en el uso del euskera, hemos de fortalecer también los otros dos factores: la *capacidad relativa* y la *motivación, actitud, identidad...*

En esa labor, la escuela y otras entidades también tienen una gran relevancia. En el esfuerzo por el aumento del uso del euskera deben cooperar los centros educativos, los clubes deportivos, los grupos de ocio, las asociaciones culturales y de promoción del euskera, los ayuntamientos, resto de Administraciones y otros muchos agentes.

Para articular nuestra propuesta, partiremos de la escuela para recorrer el camino hacia el exterior. Comenzaremos en el aula y llegaremos hasta las instituciones. La escuela por sí misma no podría alcanzar la normalización del euskera, pero, al mismo tiempo, tal normalización sería imposible sin la escuela. Así, trataremos de diseñar lo que cada uno debería hacer, siguiendo el esquema que mostramos a continuación:

2. EL AULA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Nos es de gran ayuda definir correctamente el MARCO del espacio del aula:

- La lengua del aula es el euskera.

- En el aula se vive en euskera.

- Se hablará en euskera con los padres y madres y con cualquiera fuera de clase, siempre que sea posible.

- Las excursiones que se hagan fuera del aula se prepararán con antelación para que puedan desarrollarse en euskera.

Si queremos influir en el uso, el objetivo lingüístico principal que deberemos establecer en el aula será que los alumnos conozcan bien el euskera y que la vida interior del aula se realice en esta lengua.

En relación con esto, el aspecto en el que más puede influir la escuela es el relacionado con el currículum. Y las actividades que se realicen dentro del aula deberían impulsar el uso de la lengua. Es decir, no habría que distinguir entre la enseñanza y el uso del euskera. No olvidemos que los idiomas se dominan en la medida en que se utilizan para la comunicación.

Junto con esto cabría analizar, además de la organización del área de lengua, las aportaciones que pudieran hacer otras áreas de conocimiento al dominio de los idiomas.

Según los expertos, las lenguas se desarrollan mejor junto con el conocimiento; es decir, los alumnos aprenden mejor cualquier idioma mientras aprenden otras cosas.

2.1.-Proyecto lingüístico

A la hora de planificar objetivos, contenidos o metodología correspondientes a los idiomas, normalmente el de cada idioma se desarrolla de forma independiente. Con frecuencia, además, los contenidos de cada lengua difieren en función de la representación del proceso de enseñanza/aprendizaje del profesorado. Por lo tanto, casi siempre, se emplea una metodología para la enseñanza de cada idioma, ya que se tiende a pensar que cada lengua se enseña de una manera diferente (euskera, castellano, inglés, francés...).

Los expertos, sin embargo, nos marcan otra dirección: existen vínculos entre los idiomas, transferencias, y esos vínculos, además, son muy importantes.

El profesorado de las diversas lenguas debería coordinarse para dialogar y acordar contenidos, metodologías o actividades lingüísticas. Como consecuencia de esa cooperación, lo aprendido en cada lengua sería transferido a las demás, y podría ser utilizado en ellas: así, lo trabajado en un idioma del currículum no se repetiría en el trabajo sobre los demás.

2.2.-Plurilingüismo

Según algunos estudios, la capacidad plurilingüe no es la suma de varias capacidades monolingües; tiene carácter propio y se desarrolla en función de las necesidades comunicativas que crea la sociedad; es decir, en función de la situación comunicativa, del tema, del receptor, del objetivo, etcétera.

2.3.-Inmersión

La inmersión en el euskera no puede hacerse de cualquier manera en las escuelas. La inmersión, para ser efectiva, debe tratar de cuidar ciertos aspectos:

- Hay que explicar perfectamente a los padres las ventajas de hablar euskera: aspecto cognitivo, psicológico, social, instrumental, integrador, resultados estadísticos, etc.

- Hay que diferenciar el programa de inmersión y el de desarrollo y mantenimiento. El alumnado que comienza en programas de inmersión no conoce la lengua de la escuela. Por lo tanto, los que tienen el euskera como lengua materna no llevan a cabo inmersión alguna, sino desarrollo y mantenimiento.

- Es muy necesario conocer las lenguas de los alumnos en inmersión, o contar con colaboradores que las conozcan. Los nuevos alumnos se expresan en sus lenguas y es de gran ayuda saber qué hacen.

- El profesorado deberá tener un buen nivel de euskera: un educador que se adapte a las situaciones; que hable a menudo y facilite las conversaciones; que tenga en cuenta a quién pregunta y cómo; que casi haga implícita la respuesta en la propia pregunta a quienes menos saben; etc.

- A cualquier edad, es más fácil aprender un idioma llevando a cabo temas, excursiones, proyectos y todo aquello que haya que trabajar en el currículum en euskera que trabajando el idioma específicamente. Por ello, seleccionando diferentes contextos para el uso del euskera se enriquece la comunicación.

2.4.- Tiempo

Por lo medido hasta ahora, los modelos establecidos en la educación obligatoria no han tenido la misma validez en la euskaldunización de sus alumnos. El alumnado que más tiempo ha trabajado en euskera es el que más se ha euskaldunizado, mientras que los que menos tiempo han trabajado en euskera, tanto menos se han euskaldunizado o no se han euskaldunizado en absoluto. Sin embargo, en todos los casos han alcanzado un nivel adecuado de castellano.

Como ya hemos dicho, la capacidad relativa influye decisivamente en el uso.

2.5.-Compensación

Junto con el tiempo ofrecido al euskera, es necesario el análisis de la calidad de ese tiempo. Por otro lado, las lenguas que están en contacto, en lugar de cooperar, compiten. Castellano y francés compiten con el euskera. Por tanto, debido a esa ley de contacto, el euskera debe ser prioritario, para que se muestre y resulte útil. Teniendo esto en cuenta, el euskera debe ser la lengua de la escuela. Así, el modelo de inmersión es adecuado para el alumnado cuya lengua familiar no sea el euskera y el modelo de mantenimiento y desarrollo para aquél cuya lengua familiar sea el euskera. Esta propuesta, contemplando los aspectos psicolingüístico y sociolingüístico, quiere sacar a la luz un principio básico: que la escuela ofrezca más euskera a quien menos euskera tenga.

El mismo principio debería aplicarse en el caso del uso. Es decir, a menos oportunidades de utilizar el euskera, mayor esfuerzo: creando nuevas opciones por parte de las escuelas; ofreciendo ofertas, ayudas, metodología adaptada, situaciones comunicativas, etcétera.

2.6.-Oralidad

En la metodología a desarrollar la oralidad debería ser la principal estrategia de enseñanza/aprendizaje. Tanto más si el refuerzo del uso es uno de los principales objetivos de nuestro trabajo. En cualquier caso, para que tal comunicación posibilite la adquisición y el uso del idioma, deberá ofrecer un contexto comunicativo rico, el uso de la lengua deberá ser significativo, deberá hacer posible la interacción de calidad y tener en cuenta la reflexión en torno al idioma. Es necesario que el alumnado sienta la funcionalidad del euskera, y para ello los alumnos y alumnas tienen que hablar en la escuela y han de ser escuchados. Serán aspectos imprescindibles para el fortalecimiento de las bases del uso del euskera.

Debemos ofrecer situaciones comunicativas variadas a niñas y niños. Teniendo en cuenta sobre todo la primera variable, es decir, que ya son más los alumnos que no traen el euskera de casa.

Hay que tener en cuenta el dialecto que se utiliza en el entorno en el que se encuentra la escuela al planificar el tratamiento. Es importante, sobre todo en Educación Infantil (EI), que el profesorado o los educadores sean capaces de utilizar ese dialecto. En Educación Primaria (EP) y Secundaria habría que diferenciar entre el lenguaje escrito formal y el lenguaje oral informal (el que se utiliza en casa, entre amigos) y el formal (neutro y elevado).

2.7.-Interacción

Debemos introducir en nuestra actividad pedagógica metodologías que fomenten la interacción, incluirlas en las líneas de la dinámica de grupos. Los estudios de numerosos investigadores han demostrado la influencia positiva que ejercen las interacciones debidamente dirigidas. Los alumnos aprenden más y mejor de la interacción entre ellos y con el profesorado. Para que la interacción intensiva sea eficaz, habrá de ser programada, consciente y específica. Será imprescindible, por tanto, formar a los educadores en esa

tarea. Por otra parte, parece evidente que habrá que organizar los grupos en tamaños y formas que hagan sostenible la interacción. En cualquier caso, junto con la interacción hay que trabajar las posibilidades de cada persona. Además de en el trabajo de grupo, también será necesario formar al alumnado en el trabajo personal. Por lo tanto, habrá que formar al profesorado para afrontar todos esos retos, es decir, para enseñar convenientemente el idioma.

2.8.-Evaluación

Es conveniente, de vez en cuando y de modo sistemático, hacer recogidas de datos para comprobar que los planes diseñados garantizan el nivel adecuado de conocimiento y uso del euskera y detectar dónde residen las fortalezas, las dificultades y los parones, para saber qué medidas correctoras hay que tomar y cómo hay que actuar.

2.9.-Afectividad

El aspecto afectivo es especialmente delicado. Del mismo modo, debería tenerse especial cuidado con el nivel personal; no podemos olvidar que las motivaciones también son personales. No cabe duda de que la adhesión es mayor en los casos en los que el acercamiento es afectivo y que ello facilita enormemente todo el aprendizaje posterior del idioma siguiente. Además, las actitudes de respeto hacia la lengua y cultura maternas también resultan pasos firmes en el acercamiento afectivo al euskera.

2.10.-Identificación

Consideramos muy importante que niñas y niños identifiquen la lengua con personas y espacios determinados. Así, los que no hablen euskera en casa identificarán el aula, la escuela y sus trabajadores con el euskera, y se evitarán las interferencias entre las dos lenguas.

2.11.-La casa o la familia

Según los estudios realizados, la escuela no es suficiente para asegurar la transmisión de un idioma. Muchos jóvenes aprenden euskera en la escuela pero luego hablan en castellano entre ellos. Los que utilizan el euskera son, en su mayoría, aquéllos que lo han aprendido como primera lengua. Por ello, la familia constituye un ámbito muy importante para establecer los hábitos lingüísticos, una herramienta preciosa que garantiza la cadena de transmisión.

La casa o la familia son, por ejemplo, las que mejor transmiten la cultura y la lengua. Además de enseñar euskera, los padres transmiten el hábito de utilizar el euskera, e incluso la responsabilidad de utilizarlo. Así, junto con la primera lengua, se reciben la cultura, la actitud, la forma de pensar y de ver la vida. Es decir, que la importancia de que el euskera sea la lengua principal de la primera experiencia afectiva y cognitiva del niño es enorme.

Por eso, además del idioma, el núcleo familiar también puede transmitir el interés y el amor por la lengua y para ello los padres son el primer modelo del niño, tanto en la calidad como en el uso de la lengua, o de respeto en el caso de quienes no lo conocen.

Si además de hablarle en euskera los padres y madres hablan en euskera entre ellos, transmitirán al niño todo el valor del euskera: que es una lengua para utilizar en cualquier lugar y sobre cualquier circunstancia.

Todo eso hay que hablarlo con las madres y padres y sería bueno trabajar algunas estrategias, como por ejemplo:

1.- Cuando las madres y padres saben euskera:

- Es conveniente hablar a los hijos en el euskera de casa, fresco y natural, y al mismo tiempo correcto y expresivo.

- Las hijas e hijos, además de aprender la lengua, también interiorizan con quién y cuándo se utiliza. Por lo tanto, es importante utilizar el euskera también entre personas adultas, para que adviertan que se trata de una herramienta de gran valor. Que también es cosa de adultos, y que puede utilizarse para hablar de temas importantes e interesantes.

2.- Cuando uno de los padres/madres lo habla (mixto):

- Conviene que cada miembro de la casa hable en la lengua que mejor domine, así, desde pequeño, identificará convenientemente a cada individuo con su lengua.

- Es importante que quien no hable euskera muestre respeto, interés y amor hacia el idioma. Estaría bien que dijera las frases que conozca bien: saludos, modos rituales, etc.

3.- Cuando saben un poco de euskera:

- Es conveniente que los de casa hablen al niño en la lengua que dominen. Cuanto mejor conozcan la lengua que se hable en casa, más fácilmente aprenderán los demás idiomas en la escuela, incluido el euskera.

- Es conveniente, asimismo, utilizar el poco euskera que se sepa, pero en situaciones en las que se haga de forma relajada y a gusto, saludos, canciones, juegos... Es importante para niñas y niños ver que sus madres y padres aman o al menos admiten el euskera,. Resulta decisivo en la motivación.

2.12.-Excursiones

Como complemento del trabajo curricular del aula, suelen hacerse excursiones: museos, molinos, cuevas, parques naturales, etcétera. Esas salidas deben ser adecuadamente preparadas con antelación, también en lo que respecta al idioma. Cuando alumnas y alumnos vayan a realizar actividades de esparcimiento, hay que dar prioridad al euskera.

3. LA ESCUELA

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Para poder responder adecuadamente en las aulas, cada centro de enseñanza debería concretar perfectamente su Proyecto Educativo, Proyecto Lingüístico y Equipo Educativo.

Es necesario establecer en el Proyecto Educativo de cada centro que la lengua escolar es el euskera. Esto permitirá establecer un marco coherente que recoja los aspectos relativos a la enseñanza y el uso de los idiomas en el Proyecto Educativo. Para influir en el uso de la lengua minorizada, es conveniente que el marco escolar contemple el tratamiento de los idiomas. Si el objetivo es la formación de alumnos euskaldunes plurilingües, el Proyecto Lingüístico debe marcar el camino para conseguirlo.

3.1.-Conocer la situación lingüística

Para comenzar es imprescindible conocer la situación lingüística de la escuela.

Hay que conocer cómo se desarrolla el dominio del idioma curso por curso y aula por aula, cuánto se utiliza, dónde residen las fortalezas y las debilidades y dónde se producen los parones. Para ello, el camino es el diagnóstico. Es decir, conocer cómo se producen las relaciones dentro del aula en la interacción didáctica, qué tipo de lengua se utiliza en cada asignatura, en qué medida trabajan la oralidad los alumnos en el trabajo en el aula, qué oportunidades se ofrecen a los alumnos para hablar, con qué medios se cuenta para llevar a cabo el trabajo sobre los idiomas, etc.

Una vez conocida la situación, y partiendo de ella, habría que establecer las prioridades y objetivos. Sobre esas bases sería posible comenzar a realizar un Proyecto Lingüístico renovado.

HIZPRO es un Proyecto Lingüístico desarrollado por Ikastolen Elkartea, que cada ikastola puede adaptar a sus necesidades y particularidades. Mostramos, como ejemplo, el siguiente cuadro.

HIZPRO: Proyecto Lingüístico					
ÁMBITO PEDAGÓGICO			ÁMBITO INSTITUCIONAL		
CURRICULAR		NO CURRICULAR	ORGANIZACIÓN	RELACIONES	
GESTIÓN PEDAGÓGICA	INTERACCIÓN DIDÁCTICA			FAMILIA	SOCIEDAD EN GENERAL
1. Proyecto curricular - **Currículum integrado del área de lengua** - **Currículum de otras áreas: tratamiento de los idiomas** **2. Proyectos complementarios** - **Euskera y cultura vasca** - **Líneas transversales** 3. Planes de formación del profesorado - **Mejora de la lengua** - **Metodología**	**1. Relaciones dentro del aula** - Lengua de relación de cada área - Modelo lingüístico del profesorado y actitud hacia la lengua - Uso y calidad de la lengua entre profesores/alumnos - Uso y calidad de la lengua entre alumnos **2. Recursos** - Ambientación del aula: murales, carteles... - Lengua de las fuentes de información y otros recursos	**1. Recreos** **2. Servicios** - Comedor - Transporte - ... **3. Actividades extraescolares** **4. Relaciones** - Uso y calidad de la lengua del profesorado - Lengua del resto de recursos humanos - Cadenas de relaciones	**1. Órganos de gobierno y funcionamiento** **2. Administración, economía y documentación** **3. Perfil lingüístico de los trabajadores** **4. Reparto y tratamiento del espacio** **5. Puntos de información** - Rotulación - Carteles - Tablones de anuncios - ...	**1. Relación entre ikastola y padres** - Papel del profesorado **2. Uso y calidad de la lengua dentro de la familia** - Preparar estrategias en función de la tipología familiar	**1. Relaciones con otros centros** **2. Con grupos y sociedades populares** **3. Con la administración** **4. Otras relaciones**

3.2.-Proyecto Lingüístico

Para reforzar el uso del euskera y el aprendizaje y el uso de los idiomas en cada centro, para que confluyan las actividades de dentro y fuera del aula, y para desarrollarlo de manera coherente, habría que construir el marco adecuado. En ese marco habrá que considerar todas lenguas presentes en el centro educativo, definir los objetivos para cada una de ellas y tener en cuenta toda la actividad del centro para alcanzar esas metas. Para lograr la normalización lingüística, son más eficaces los planes basados en planteamientos sistémicos que las acciones aisladas.

En el ámbito pedagógico, se sitúa el ámbito curricular como importante, están las relaciones e interacciones didácticas que suceden en las áreas del idioma y de otras materias. En él deben figurar todo el currículum de las áreas lingüísticas y las demás; concretando objetivos, tipos de actividades, metodología y evaluación.

El desarrollo de una secuenciación clara y coordinada de los objetivos y los contenidos sobre los idiomas entre las lenguas en las que se trabaje en el centro de enseñanza, compartir una misma visión metodológica y acordar estrategias para encaminar la interacción son aspectos clave en el desarrollo del idioma.

Por otra parte, dentro del Proyecto Lingüístico, hay que planificar cómo trabajar el dialecto local (en Educación Infantil, Primaria y Secundaria).

3.3.-Plan de normalización lingüística

Los centros necesitan un Plan de Normalización Lingüística, que recoja y una todos esos proyectos en torno a los idiomas. Ese Plan debería colocarse dentro del Proyecto Lingüístico. Y para que ese plan sea tan eficaz como sea posible, necesitará una persona responsable preparada y estable. Sería de gran ayuda, además, prever los ámbitos de uso de los idiomas; es decir, el ámbito pedagógico y el ámbito institucional.

Hay que dar pasos para que el alumnado pueda relacionar el euskera con sus actividades preferidas. Para ello, cada centro educativo deberá recoger, en el Plan de Normalización Lingüística, qué está haciendo en ese ámbito: qué idioma se utiliza, con qué medios, con qué formación cuenta el personal que se dedica a ello, etc. Asimismo, el centro identificará en su plan aquellas actividades, realizadas o no, que se prevea puedan ser de éxito. Con estos datos, entre otros, deberá definir objetivos, detectar fallos, concretar la orientación para la formación de los monitores, concretar los criterios para la formación y selección de los profesionales de otros servicios (comedor, autobús), etc. En cualquier caso, todos los trabajadores que sean contratados deberán demostrar que son capaces de realizar su labor en euskera.

Estos criterios deberán ser recogidos en el Plan de Normalización Lingüística que tiene por objetivo reforzar el uso del euskera y debería incluir también estos otros aspectos: ámbito y objetivos de etapa, acciones, sub-acciones, tiempo requerido para su realización, responsables, medios e indicadores de evaluación previstos.

Del mismo modo, el proyecto con el objetivo de fomentar el uso del euskera debería concretar las orientaciones necesarias para cuidar del paisaje lingüístico, fijar los criterios idiomáticos para impresos escolares, reuniones, estatutos, notas, escritos y otros y

concretar los mecanismos para el seguimiento de los mismos. Asimismo, con la intención de que el centro cree un ambiente a favor del uso del euskera su propio entorno, debería decidir qué criterios lingüísticos aplicará para la contratación de servicios.

Los proyectos que tengan por objeto el fomento del uso del euskera en actividades extraescolares deberían incluir preferentemente, pero no de forma exclusiva, el ámbito no curricular y el institucional.

El Plan de Normalización debe cumplir algunos requisitos para ser efectivo:

1.- Institucionalización del Plan de Normalización Lingüística.

Este plan necesita ser institucionalizado en todos sus niveles, al menos si pretende pasar de ser un suplemento a convertirse en el núcleo, desde las instituciones de niveles superiores hasta el escolar.

2.- Fomento de los Planes de Normalización Lingüística en los centros.

El centro de enseñanza debería incluir el Plan de Normalización Lingüística dentro de su proyecto lingüístico. Habría que establecer legalmente que las escuelas creen tal plan, e incentivar a las que lo pongan en marcha, mediante subvenciones, recursos humanos, etcétera. Además, habría que ofrecer ayuda, asesoramiento y orientación a los centros que deseen conformar su Proyecto Lingüístico.

3.- Organizar y fijar los cometidos del Plan de Normalización Lingüística.

El plan debería ser consensuado entre todos los miembros del centro, para que sea eficaz. El plan requerirá un/a encargado/a que adquiera responsabilidad y competencias. Esa persona deberá estar debidamente formada para tal labor. Esa persona será la encargada dinamizar el proyecto lingüístico del centro. Se establecerán las horas necesarias para la realización del trabajo y se le retirarán todas las demás responsabilidades. La dedicación será proporcional a la importancia, dimensión y responsabilidad del trabajo.

4.- Concreción de las responsabilidades del/a responsable del Plan de Normalización Lingüística.

Ese responsable**,** entre otras, cumpliría las siguientes funciones:

A.- Relativas al proyecto lingüístico:

- Proponer, realizar, dinamizar y evaluar el proyecto lingüístico acordado con los miembros de la comunidad educativa.

- Participar en y coordinar el proyecto lingüístico.

- Impulsar, dirigir, supervisar las mediciones previstas en el proyecto lingüístico, sacar conclusiones y proponer las medidas de refuerzo y los apoyos necesarios.

B.- Relativas al Plan de Normalización Lingüística:

- Proponer, realizar, dinamizar y evaluar el plan de normalización lingüística acordado con los miembros de la comunidad educativa.

- Dirigir a los responsables, actividades y plazos que recoja el plan.

- Coordinarse con los demás responsables de otros planes del centro y con los responsables de actividades de ocio.

- Coordinarse con los agentes responsables de las actividades extraescolares y de ocio, con el personal técnico de Berritzegune (o estructuras similares) y los responsables de los planes municipales.

5.- Garantizar la coordinación entre el responsable de euskera en materia de ocio y el responsable del Plan de Normalización Lingüística.

6.- Estudio para el incremento del uso del euskera.

Identificar los obstáculos y los fallos para incrementar el uso del euskera y fijar estrategias para su superación. Entre otras, crear y mantener espacios para el euskera en las redes de relaciones de la comunidad educativa (entre el alumnado, entre alumnado y trabajadores, en la familia, etc.)

7.- Concreción de un proyecto completo para incidir en el uso.

Para concretar el proyecto pueden tomarse en cuenta estos tres pasos: diagnóstico del uso y tratamiento de las lenguas a considerar en el centro; definir objetivos y detectar las necesidades y prioridades para acercarse a ellos; y definir estrategias de trabajo y planes concretos para responder a esas necesidades y prioridades.

8.- Unificación de posturas sobre el euskera de los miembros de la comunidad educativa.

Unificar el nivel y forma de los mecanismos, invitaciones, exigencias... entre los miembros de la comunidad educativa para que el alumnado hable en euskera. Para que todos tengan una actitud lo más unificada posible en torno al tema. El objetivo principal es fomentar la conciencia, la motivación, la identidad y el uso.

9.- Que los centros compartan diversos proyectos con los agentes sociales y ganen espacios para el euskera en la sociedad.

En ese intento por abrir espacios para los miembros de la comunidad educativa, debe tenerse en cuenta el entorno en el que se inscribe. Para ello habría que tener en cuenta tres criterios: seleccionar y priorizar las iniciativas y propuestas que puedan garantizar la transmisión más firme del euskera de generación en generación; al priorizar las iniciativas, comenzar por las más factibles; tratar de acercar, de una manera o de otra, el mundo no vascoparlante al entorno de la actividad cultural vasca.

10.- Evaluar las experiencias actuales y ampliarlas en la medida de su efectividad.

Habría que calcular las consecuencias de los programas que se han llevado o se están llevando a cabo, para ampliarlas en los casos que resulten efectivos. Por ejemplo: *programa Ulibarri, Euskeraz Bizi* y otros.

11.- Trabajar en la socialización de los Planes de Normalización Lingüística.

La escuela deberá trabajar convenientemente la socialización a través del Plan de Normalización Lingüística desde el punto de vista de la socialización lingüística.

12.- Conformar una red técnica estable.

Garantizar la estabilidad entre los técnicos de Berritzegune (o estructuras similares) adquiriendo un compromiso de varios años en esa labor. Es imprescindible que esos técnicos se desplacen a los centros y trabajar en colaboración con ellos.

13.- Hacer recuento de las necesidades cualitativas y cuantitativas de la formación diversa.

Las diversas acciones formativas para el enriquecimiento del proyecto lingüístico con el que todos los centros deberían contar tienen necesidades cualitativas y cuantitativas. Hacen falta profesionales para suministrar personas euskaldunes a los citados grupos de la comunidad educativa. Primero habrá que establecer el número de personas euskaldunes que serán necesarias, y llevar a cabo un análisis cualitativo de esa necesidad. Habría que completar una lista de perfiles; cada uno tendrá unas necesidades de formación de acuerdo con la función que cumpla: desde la expresión oral hasta la enseñanza intensiva del idioma, para los profesores técnicos de euskera.

3.4.-La familia

Muchos padres y madres creen erróneamente que el simple hecho de que sus hijas e hijos se eduquen en euskera los hará euskaldunes. Debido a la importancia que tiene en el uso, habría que trabajar convenientemente la transmisión lingüística de las familias. Según los estudios realizados por *Jauregi*, influye más en el uso la transmisión a través de la familia que estudiar en euskera en la escuela. Concluye que ambas, escuela y familia, son necesarias al mismo tiempo.

	Educados en un ámbito de divulgación	Muy buena capacidad en euskera	Suele utilizar el euskera
Materna y escuela	100	97,0	76,4
Sólo materna	100	50,0	25,0
Sólo escuela	100	30,0	20,0
Ni una ni otra correctamente	100	7,1	2,4

Jauregi: Euskera eta gazteak Lasarte-Orian (II)

En lo que respecta a los proyectos que tengan por objeto el uso del euskera en el ámbito familiar, los centros deberían poner en marcha proyectos que fomenten el conocimiento y el uso del euskera por parte de los padres y madres, en colaboración con euskaltegis y el complemento de las nuevas tecnologías. Así, los padres y madres tendrían el euskera más a mano en la medida en que les fuera útil para hacer cosas, podrían ayudar a sus hijos e hijas en los deberes y se darían pasos firmes para el fomento del uso del euskera en el ámbito familiar. Los centros pueden hacer aportaciones decisivas para que padres y madres aprendan y mejoren el euskera y su educación y, de paso, colaborar de manera fundamental en el uso del euskera.

Como ya se ha señalado, la colaboración entre escuela y familia es imprescindible para que las y los jóvenes lleguen a vivir en euskera. En este sentido, los órganos de direc-

ción de las escuelas deberían asumir importantes tareas: las juntas directivas y las direcciones. A ellas corresponde decidir en qué medida harán implicarse a madres y padres en ese cometido y qué estrategia utilizarán para llegar hasta ellos e influirles.

La creación de comisiones de Padres que trabajen con ahínco en la normalización del euskera en la comunidad educativa y transitar vías para la colaboración con la junta de Normalización Lingüística de la escuela, hablar del papel que juega la familia en la transmisión y el uso de la lengua dentro del orden del día de las reuniones de madres y padres, son pasos que consideramos imprescindibles para avanzar.

3.5.-Actividad del alumnado

Si pretendemos la normalización del euskera, el alumnado debe optar por hablar en euskera; es decir, hay que incidir en el uso del euskera en las relaciones libres en el centro educativo, para que hablen en euskera de manera normalizada y automática.

Por eso, hay que apoyar cuantos proyectos diseñen los propios alumnos. Siendo el alumnado el sujeto fundamental del proyecto lingüístico, hay que ofrecer medios, ayuda y orientación para las acciones y actividades que puedan organizar.

Es conveniente ofrecer en euskera los proyectos en marcha y emprender otros nuevos para que el euskera tenga el mayor uso posible en la vida extraescolar del alumnado. Para que los proyectos que tengan por objeto el refuerzo del uso del euskera sean eficaces deben tener en cuenta el proyecto completo del centro, para avanzar con paso firme en el uso del euskera en las actividades extraescolares.

3.6.-Educación Infantil

Debemos subrayar la importancia de la Educación Infantil en el conocimiento de los idiomas. Y dentro de la Educación Infantil, el ciclo de 0 a 3 años. Diversas investigaciones han demostrado que la etapa de 0 a 3 años es fundamental para la asimilación del idioma, pues la capacidad de niñas y niños de esa edad es excepcional.

3.7.-Inmigrantes o recién llegados

Deben tener claro desde el principio cual es el MARCO escolar:

- La lengua de la escuela es el euskera, aunque se estudien otros idiomas.

- En la escuela se vive en euskera.

- Cada alumno tiene asignada un aula.

- Se respetan la lengua y la cultura de cada alumno y el resto del alumnado lo sabe.

En lo que respecta a la escuela, hay que trabajar en tres ámbitos: adaptación, comunicación y conocimiento:

1. Adaptación

Distinguiremos dos puntos:

- *Situación del recién llegado.* Conocer la situación del alumno y su familia. Para la comunicación con la familia, según el caso, traductor, representante de los servicios sociales, si se conoce algún otro miembro de la misma etnia, etc.

Habrá que prestar atención personal al alumno. Al principio individualmente, luego en grupo. A todo ello puede contribuir contar con un aula de acogida o con un protocolo de actuación en el centro, entre otros.

- Hay que *integrar en el centro* al nuevo alumno. En ese instante necesita atención especial. Esto exige, antes de su llegada, trabajar con sus compañeros de clase, organizar el aula, nombrar un compañero para el aula, etc. Una vez en clase, hay que hacer un trabajo especial en las sesiones de tutoría, utilizar juegos cooperativos, aprender algo sobre su cultura para poder comprenderle, por ejemplo.

A los padres hay que hacerles saber la situación de la clase, compartir con ellos qué hacer y cómo actuar.

2. Comunicación

El nuevo alumno necesita expresar sus deseos, necesidades, sentimientos, etcétera.

La lengua le ayudará a integrarse, a participar directamente y relacionarse con sus iguales. Como la lengua de la escuela es el euskera, hay que atender personalmente al nuevo alumno, individualmente, para que vaya acercándose al nuevo idioma, y en grupo, para que se enriquezca con su interacción, teniendo en cuenta que es partícipe del aula, desde el principio.

En cuanto a los recursos, son imprescindibles los personales, lingüísticos, materiales y metodológicos.

3. Conocimiento

Es recomendable fijar convenientemente cómo llevar a cabo la escolarización de los nuevos alumnos, cuáles deben ser los primeros pasos y cómo hay que actuar con el currículum. Los currículums adaptados pueden ser de gran ayuda para aprender el euskera a la vez que los contenidos.

Todo ello debería incluirse en el Proyecto Lingüístico.

3.8.-Formación ofrecida por el centro educativo

Hay que organizar planes de formación en los centros para influir en la capacidad lingüística. Para fomentar una verdadera capacidad plurilingüe en los alumnos, para ofrecer una formación lingüística eficaz al profesorado e influir en el uso del resto de trabajadores.

Para que el profesorado utilice “buen” euskera y enseñe “bien” euskera, habría que adaptar los programas formativos a la consecución de esos objetivos, y crear otros nuevos

cuando sea preciso. La formación habrá de ser curricular y metodológica. Es evidente la influencia de las condiciones comunicativas del aula; por lo tanto, hay que ofrecer al profesorado estrategias para que las interacciones didácticas sean de calidad, así como estrategias para el fomento del uso del euskera por parte de los alumnos. Además, todo ese conocimiento técnico del euskera debería lograrse basándose en una visión general de la cultura vasca, puesto que la identidad es muy importante en el uso.

Hay que reflexionar sobre el trabajo diario del profesorado. Hay que incidir en los criterios del profesorado, ya que en función de ellos se realizan las elecciones sobre su acción. Hay que cuidar las expectativas del profesorado. Hay que ayudarles en la reflexión sobre su propia práctica, ofrecerles ejemplos de buenas prácticas... el profesorado debería tomar conciencia de la importancia de su propio rol.

El profesorado de euskera debería hacer saber al resto qué aspectos trabaja sobre la comunicación, para que se pueda exigir lo trabajado también en las demás áreas. Todas esas iniciativas deberían verse recogidas en el Proyecto Lingüístico, si han de ser eficaces.

	Habla siempre o casi siempre en euskera con amigos euskaldunes	El euskera es su única lengua predilecta o es la mñas valorada
Hablan euskera muy bien	69,1	70,9
Hablan euskera bastante bien	21,5	25,5

Jauregi: Euskera eta gazteak Lasarte-Orian (II)

3.9.-Formación general

Recibir una buena formación es imprescindible si pretendemos ser eficaces en el uso. En la enseñanza de los idiomas y en el uso del euskera, habría que buscar la implicación de la universidad. Pueden ser útiles para aclarar las dudas o ambigüedades que surjan en el proceso de enseñanza/aprendizaje o en el uso. Igualmente, habrá que tener muy en cuenta la actividad de las Escuelas de Maestros que preparan a futuros docentes. Los nuevos profesores necesitan formación para responder a estos nuevos retos, y por supuesto, deberá ser en euskera para avanzar en el camino de la normalización.

Habrá que formar a los futuros docentes a través de pedagogías nuevas y eficaces, para ayudar a los alumnos a ser participativos, críticos y creativos, requisitos todos necesarios para ser ciudadanos vascos plurilingües. Es fundamental, pues, que las Escuelas de Maestros sean capaces de formar en la didáctica de los idiomas a futuros docentes euskaldunes que afronten estos retos adecuadamente.

3.10.-Creación de materiales

La identidad tiene una gran influencia en el uso y el euskera es una de las principales expresiones de la cultura vasca. El euskera tiene su propio territorio y particularidades. Por lo tanto, habría que situar la enseñanza del euskera dentro de la cultura vasca. Es de sobra conocido, además, que ello influye muy positivamente en la motivación.

Los materiales utilizados en la enseñanza, cualquiera que sea el soporte en el que se presenten, deberán tener muy en cuenta ese aspecto.

Por otra parte, los materiales e ideas que hoy en día ofrecen algunas editoriales son medios adecuados para facilitar el uso del euskera. Es útil trabajar con ellos frecuentemente. Por ejemplo, cantar, juegos de palabras, hacer versos, onomatopeyas, refranes, adivinanzas, locuciones, teatro, utilizar códigos y medios de comunicación diversos (sms, chats, wikis...), programas de radio, recitales de poesía, etc.

3.11.-Programas que pueden ayudar en el uso

3.11.1.- Además de enseñar euskera, hablar en euskera

Si la primera labor de la escuela es garantizar el conocimiento total del euskera, la segunda debe ser la creación de redes sociales en euskera. Para ello hay que tomar cada escuela como un micro espacio y tener en cuenta los factores (socio estructural, psicolingüístico, actitud y motivación hacia el idioma) que condicionan el uso del idioma en la sociedad en general Sólo así conseguiremos que la escuela sea el núcleo que satisfaga todas las necesidades de comunicación de los alumnos. El objetivo de toda escuela deberá ser, por tanto, el incremento de la densidad de los euskaldunes en su ámbito.

Para ello, debemos llegar a que el euskera sea la lengua de relación desarrollando la actitud, interés, identidad y capacidad personal. Y deberemos incidir, además de en el espacio del aula, en los recreos y actividades extraescolares, pues es en esas dos últimas en las que se dan, principalmente, las relaciones libres entre los jóvenes.

Si la lengua de relación entre compañeros se elige automáticamente, está claro que debemos prestar atención a ese ámbito. La cuestión es cambiar el hábito o crearlo. Debemos poner nuestras estrategias de trabajo al servicio de ese objetivo, desde los primeros años del sistema educativo. Desde la Educación Infantil el euskera debe ser, además de la lengua para el estudio, el idioma que sirva para jugar con los amigos, el de los deportes, el ocio, etc.

Según vamos ascendiendo en los cursos, nos encontramos con una dificultad: la edad. Esto se muestra bien a las claras cuando trabajamos con jóvenes (Educación Secundaria Obligatoria-Educación Secundaria Post Obligatoria; ESO-ESPO).

Debemos propiciar que las experiencias más excitantes y atractivas para los jóvenes sean en euskera, añadiéndole además los valores del éxito y la modernidad. Éstas serían algunas ideas para trabajar las redes de relaciones y la creación de hábitos:

- La escuela debe situar estos ámbitos dentro de su labor pedagógica: tiempos de juego, actividades culturales y deportivas fuera del horario escolar, servicios de transporte, servicios de guardería y cuidado, campamentos abiertos, grupos de ocio, etc.

- Debe garantizar la adecuada capacidad lingüística de los monitores y responsables de dichas actividades.

- Debe dirigir la oferta más amplia posible, atendiendo a las necesidades de las familias y los gustos de los alumnos.

- Sea cual sea la actividad, habrá que añadirle objetivos lingüísticos concretos. Y emprenderá estrategias concretas al servicio de estos objetivos: euskaldunizar el paisaje, escuchar música y radio en euskera, utilizar vocabulario técnico deportivo en euskera, utilizar el *hitano*, difundir tal locución, corregir cual error... o que la relación sea exclusivamente en euskera.

- Se harán mediciones de hablantes y sería de gran ayuda hacer valoraciones al final de cada trimestre.

3.11.2.-Enseñar hablando

Si los principales hablantes dentro del aula son los profesores y la principal labor de alumnas y alumnos es escuchar y/o responder preguntas, ¿cómo lograremos convertir a estos en hablantes/usuarios?

Es recomendable realizar ejercicios prácticos que sean útiles en lo cotidiano. Supongamos que hemos puesto a los alumnos de Educación Secundaria en el papel del profesor trabajando la habilidad "exposición en público". Resumiendo, éstas serían las condiciones necesarias para hablar bien en público, que habría que trabajar sistemáticamente:

- Conocer el tema.

- Dominio de componentes discursivos: organización de ideas.

- Dominio de componentes lingüísticos: atender a la corrección gramatical, utilizar vocabulario amplio.

- Otros componentes: utilización de la entonación adecuada, pronunciación correcta, hablar alto, con ritmo adecuado, expresión corporal correcta: postura, gestos, mirada, etc.

- Tener en cuenta la situación comunicativa: intención comunicativa, registro lingüístico y norma social.

Podría entrenarse trabajando en grupo, dando explicaciones ante los demás alumnos, etcétera. En definitiva, debemos ofrecerles situaciones comunicativas ricas y variadas.

3.11.3.-Alumnas y alumnos, profesores de los más jóvenes

Para que se produzcan cambios en el comportamiento lingüístico del alumnado, está claro que no siempre podremos influir con mensajes del tipo "¡habla en euskera!". Para que la actividad de la escuela sea eficaz, deberemos valernos de otras estrategias. Hemos de buscar la participación directa de los alumnos en los planes de normalización lingüística de la escuela, sobre todo en el tercer ciclo de Educación Primaria y en Educación Secundaria.

El plan de asociación entre alumnos mayores y más jóvenes, por ejemplo, es un modo organizativo que responde perfectamente a ese objetivo. La clave de este plan de asociación reside en que unos alumnos se conviertan en agentes y otros en receptores. El alumno agente tiene que sentirse protagonista, sumergido en la acción que le atrae. Por otra parte, el receptor también debe sentirse motivado y conforme con la propuesta planteada. Los alumnos que convertimos en agentes suelen ser ejemplo de los receptores y es bueno que vean que, además de dar importancia al euskera, también lo utilizan.

Leer o contar cuentos

Los alumnos de 3er ciclo de EP o los de ESO-ESPO se convierten en agentes para los de EI-EP. Haremos a los alumnos mayores responsables de los menores a la hora de trabajar una actividad que pueda ser curricular. Por tanto, sin esfuerzos ni iniciativas extraordinarias, esa acción es interesante para incluirla dentro del currículum. Los alumnos de mayor edad leerán, contarán o dramatizarán un cuento infantil.

Enseñar juegos

Pueden enseñar juegos de mesa (cartas, damas…) o juegos infantiles de calle. Aprender la canción para jugar a un juego (cuerda, goma, "txalo", "bidai"...) y de vez en cuando enseñar y jugar al juego.

Preparar excursiones guiadas

Pueden prepararse salidas para conocer el pueblo. Los mayores realizarán recorridos adaptados y explicarán distintos elementos sobre ellos.

3.11.4.-Lenguaje entre iguales en la escuela

Cuando se habla de ampliar el uso, se cita el lenguaje amistoso. Los jóvenes, en general, tienen las mayores carencias en el idioma que utilizan en las situaciones espontáneas con sus iguales.

Si bien los jóvenes no relacionan directamente el lenguaje coloquial con la enseñanza, se aprecia la necesidad de trabajar transversalmente el lenguaje juvenil en la escuela. Sabemos que la escuela no es el ámbito ideal para trabajar el lenguaje informal, para jugar con el idioma amistoso o crear lenguaje de la calle. Además de fomentar la oralidad, en la medida de lo posible, podrían llevarse a cabo acciones como las siguientes:

- Trabajar distintos tipos de lenguaje: es labor importante de la escuela enseñar un lenguaje elevado; en cualquier caso, también tiene su importancia hacer ver que existen otros lenguajes y registros. Tienen que saber que el registro que se utiliza para hablar con un niño o con un adulto, o el que se utiliza entre amigos en el ocio y el universitario no tienen nada que ver.

- Buscar momentos para utilizar y trabajar el lenguaje no formal, utilizarlo y planificarlo: la escuela ofrece innumerables oportunidades para utilizar el lenguaje amistoso: en tiempos de juego, en el comedor, en el autobús, en excursiones… Por lo tanto, sería cometido de la escuela aprovecharlas para fomentar el lenguaje no formal. Para que el trabajo sea eficaz, es imprescindible planificarlo de antemano.

- Pueden hacerse ejercicios utilizando diversas publicaciones y propuestas (*Mantxut, Frexkue, Gazte Hizkerarekin Jolasean…).* En cualquier caso, hay que utilizar las locuciones que se quieran una y otra vez en situaciones diversas para lograr la automatización.

3.11.5.-Estancias

Es habitual hacer alguna salida de dos o más días a lo largo del curso. En esas salidas los profesores y alumnos pasan juntos casi todas las horas del día y el uso que se da al idioma es funcional y vivo. En esos contextos surgen las verdaderas relaciones entre todos.

Si se decide llevar a cabo una estancia de varios días, es muy importante tener en cuenta previamente:

- El municipio en el que se sitúe el albergue será decisivo para lograr el uso del euskera. Si se encuentra en un entorno euskaldun será más fácil, porque las relaciones que mantengan con sus habitantes serán exclusivamente en euskera. Si los alumnos provienen de un entorno en el que no se habla euskera, comprobarán que hay gente que vive su día a día en este idioma.

- Si las actividades se diseñan bien pueden conseguirse muchas cosas. Puede tratarse de actividades que guarden relación con el idioma (concursos compuestos de mímica, palabra oculta, adivinanzas, jeroglíficos o pruebas parecidas, teatro o representaciones...) y otros juegos o canciones lúdicas que puedan resultar útiles para recibir conocimientos y utilizar el euskera (de viaje, de animación, para jugar a la cuerda, juegos de manos, de equipo...)

- También los momentos adecuados deberán ser diseñados previamente. Se trata del despertar, las comidas, las horas de descanso o el momento de la ducha. En esos momentos, el papel del profesor es decisivo. Pueden utilizarse diversas estrategias: ser muy habladores, dar a los niños y jóvenes la oportunidad de hablar, repeticiones, dar la vuelta a las frases… pero siempre improvisadamente. Hay que ir con cuidado, para que no se den cuenta de que estamos tratando de modificar sus hábitos lingüísticos. Para sacar rendimiento, tiene que haber una coherencia en el comportamiento de todos los profesores.

Es interesante el caso de los Barnetegis de Ambiente Euskaldun. En ellos, diversos educadores llevan a cabo actividades de ocio durante la semana. El objetivo principal es reforzar la motivación hacia el euskera de los alumnos e incrementar el uso del euskera.

- Organizando estancias entre alumnos. Compartiendo albergue con alumnos de un pueblo euskaldun. Son interesantes, por ejemplo, las estancias que se organizan en el pueblo navarro de Arantza entre jóvenes que hablan diferentes dialectos.

3.11.6.-Mediciones del uso

¿En qué medida influyen las iniciativas que se emprenden a lo largo del curso en el comportamiento lingüístico de los jóvenes? Sin mediciones, será imposible saberlo.

Resultan útiles las mediciones realizadas de una forma precisa y con objetivos concretos, y regularmente al mismo tiempo. Es decir, conocer con exactitud qué uso se le daba antes y qué desarrollo ha tenido el trabajo realizado año por año.

Al hacer la medición hay que tener en cuenta algunos aspectos:

Si queremos conocer el comportamiento de los alumnos durante su tiempo libre, habremos de hacer las mediciones sin que se den cuenta, medir al menos la mitad del universo mensurable y hacer las mediciones regularmente. Y recoger el registro de las medias anualmente.

También hay que especificar otros aspectos, los espacios (entrada cuando llegan de casa, recreos, deportes extraescolares, salida cuando vuelven a casa...), intervalos de edad, diferenciar o no entre chicos y chicas...

Habremos de tener en cuenta que las mediciones que se realizan en grupos de amigos permiten influir más directamente sobre ellos.

También puede medirse mediante preguntas y entrevistas.

La medición del uso del euskera sirve, como la de cualquier otro valor, para conocer cuál es la situación y saber si los planes y el trabajo realizado han sido útiles o no. Los resultados pueden ser útiles para reflexionar con los alumnos y deberían ser punto de partida para preparar nuevos planes.

4. EL PUEBLO

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

La escuela da vida al pueblo y el pueblo protege a la escuela.

Esto que resulta tan evidente en los pueblos pequeños, queda más desdibujado en núcleos grandes y ciudades. Será así, en todo caso, pues todos tienen los ojos y las esperanzas de futuro puestas en la escuela.

Muchas actividades que realizan las asociaciones populares y la escuela no tienen bien delimitada la línea que las separa. Son útiles para ambos agentes y por ello les conviene trabajar en colaboración: deportes, ocio, sesiones culturales, juveniles, campamentos, etc.

En 1999 se hicieron encuestas sobre la *Situación del euskera entre jóvenes de 13-14 años* en la CAV, Nafarroa e Ipar Euskal Herria. Aquí apuntaremos algunos datos sobre la situación del idioma en las actividades extraescolares organizadas, para tener un acercamiento al uso del euskera entre amigos. Hay que tener en cuenta que hablaremos del *uso del euskera por parte de los alumnos que lo hablan*.

Lengua utilizada por los jóvenes euskaldunes de Hego Euskal Herria en las actividades extraescolares en el propio centro con sus monitores

	Siempre en euskera	Más en euskera que en castellano	En ambos por igual	Más en castellano que en euskera	Siempre en castellano	TOTAL
Clases particulares (recuperaciones, idiomas...)	50	13	12	9	16	100
Informática, música	34	13	9	8	37	100
Grupo de danza, coro	40	9	14	10	26	100
Equipo deportivo	30	11	8	13	38	100

En las *actividades organizadas por la escuela* los jóvenes fueron preguntados por el idioma que utilizaban con sus monitores. Los jóvenes euskaldunes llevaban a cabo las actividades extraescolares "principalmente en euskera" en la siguiente proporción: clases particulares 62% (69% en Nafarroa), grupo de danza y coro 49% (55% en Nafarroa), actividades como informática y música 47% (45% en Nafarroa), y equipo deportivo 41% (44% en Nafarroa). Hay que tener en cuenta que el deporte es la actividad que más practican en esas edades.

En las *actividades que hacían fuera del centro educativo*, más de la mitad de los jóvenes de la CAV sólo utilizaban "principalmente el euskera" en campamentos. En clases particulares el 46%, en informática y música el 42%, en el equipo deportivo el 38% y en la parroquia el 33%.

Lengua utilizada por los jóvenes euskaldunes de la CAV en las actividades fuera del centro con sus monitores

	Siempre en euskera	Más en euskera que en castellano	En ambos igual	Más en castellano que en euskera	Siempre en castellano	TOTAL
Clases particulares (recuperaciones, idiomas...)	50	13	12	9	16	100
Informática, música	34	13	9	8	37	100
Equipo deportivo	30	11	8	13	38	100
Parroquia	28	5	10	10	47	100
Asociaciones de ocio	29	7	14	14	36	100
Campamentos de verano	39	16	17	12	16	100

El grupo de amigos es muy importante en la vida de los jóvenes. En el citado estudio se recogió el uso entre compañeros de clase, dentro y fuera del aula, entre los amigos de la cuadrilla y entre los jóvenes del barrio

Lengua utilizada por los jóvenes euskaldunes de Euskal Herria en las actividades fuera del centro con sus monitores

	Idioma entre amigos de los adolescentes euskaldunes, según la situación (todos)				Idioma entre amigos de los adolescentes euskaldunes, según la situación (modelo D)			
	En clase con los compañeros	Fuera de clase con los compañeros	Con los amigos de la cuadrilla	Con la mayoría de jóvenes del barrio	En clase con los compañeros	Fuera de clase con los compañeros	Con los amigos de la cuadrilla	Con la mayoría de jóvenes del barrio
Siempre en euskera	28	20	22	20	46	32	34	33
Más en euskera	17	11	8	10	26	18	13	14
En ambos por igual	14	10	10	9	16	14	12	12
Más en castellano	22	22	20	16	10	24	23	17
Siempre en castellano	19	36	38	40	2	12	18	24
Otros casos	0	1	1	5				
TOTAL	100	100	100	100	100	100	100	100

Como se puede comprobar, el uso del euskera por parte de los jóvenes de Euskal Herria se relaciona principalmente con el aula.

Según recoge el cuadro gris, los del modelo D son los que hablan principalmente en euskera en el aula. De todas formas, en la medida en que se alejan del aula también su uso decrece. Ni qué decir del resto de modelos. Por ejemplo, sólo el 12% del modelo B habla "siempre en euskera" dentro del aula y el 9% fuera del aula con los mismos alumnos.

Estudiando con más detenimiento el caso de los jóvenes del modelo D, el 72% habla principalmente en euskera en el aula (46 "siempre en euskera" y 26 "más en euskera"). Puede decirse que muchos de los que en casa y en la calle tienen un ambiente erdal-

dun (28%), a pesar de recibir la educación en euskera, tienen dificultades para utilizarlo de modo informal con sus compañeros.

Podríamos decir, por tanto, que también hay que aprender a hablar euskera de manera informal. En esa labor, la escuela deberá hacer lo que le corresponda, sin olvidar la importancia y la influencia que tienen esas actividades extraescolares.

Los datos revisados hasta ahora nos han servido para conocer la situación de los jóvenes de 13-14 años. Es en esa edad en la que están dando el salto a la socialización y eso la hace muy interesante. Si investigáramos con alumnos más jóvenes o mayores los datos serían otros, pero no estarían muy lejos. Consideramos, pues, que los datos son válidos para establecer un punto de partida.

Corresponde a los centros compartir diversos proyectos con los agentes sociales y ganar espacios para el euskera en la sociedad. Ese intento por abrir espacios para los miembros de la comunidad educativa, debe tener en cuenta el entorno en el que se inscribe. Para ello habría que tener en cuenta tres criterios: seleccionar y priorizar las iniciativas y propuestas que puedan garantizar la transmisión más firme del euskera de generación en generación; al priorizar las iniciativas, comenzar por las más factibles; tratar de acercar, de una manera o de otra, el mundo no vascoparlante a la actividad cultural vasca.

En ese proceso de socialización hay mucho que ganar o que perder en el ámbito del euskera. A esa edad, entre otras muchas opciones, también se elige el idioma para las relaciones. Por lo tanto, hemos de considerar que hay mucho que hacer con los adolescentes. En la adolescencia, en general, hay que conseguir hacer frente al retroceso que sufre el uso del euskera. Y al mismo tiempo, hay que trabajar con quienes han mostrado su adhesión al euskera desde pequeños.

Según Txepetx, un idioma se aprende por influencia de tres factores:

- *Motivación:* la forman las razones, los deseos y las necesidades que empujan a aprenderlo. Cuando son pequeños, son los padres los que eligen la lengua para sus hijos. Y puede motivarse a la niña o niño utilizando el euskera en casa y prestigiando el idioma, o en el caso de los que no lo hablan, impulsando y animando a utilizar el euskera en las relaciones entre hermanos y amigos.

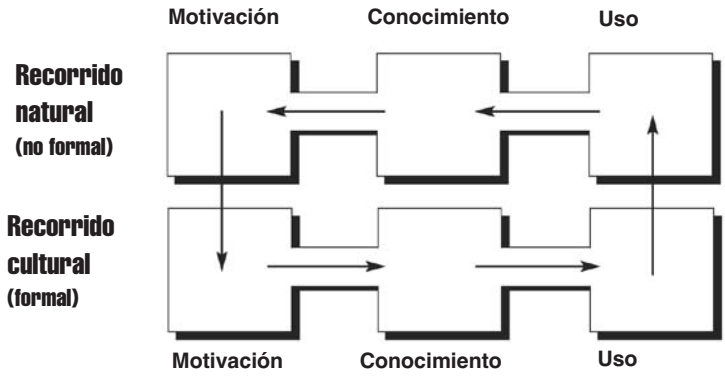
- *Conocimiento:* es el conocimiento del funcionamiento interno del idioma. El punto de partida de este proceso es la transmisión lingüística de la familia y después viene el trabajo del profesor.

- *Uso:* acción de utilizar el idioma. Cuanto mayor sea el alumno, más ámbitos nuevos alcanzará. Por lo tanto, si utiliza el euskera en esos ámbitos de su vida, irá interiorizando el euskera en su proyecto vital.

Utilizando esos tres factores, se pueden recorrer dos caminos. Por una parte diferentes, pero por otra complementarios.

Recorrido natural o aprendizaje natural. Lo realiza el niño desde pequeño. Emprende el aprendizaje del idioma utilizando lo que escucha a su alrededor. Recibe el conocimiento con el uso y ese conocimiento adquirido lo motiva. En ese recorrido, la fuerza inductora o el motor es el uso. Por eso, cuanto antes hagan la inmersión en euskera en la escuela, más se facilitará el proceso de euskaldunización.

Recorrido cultural. Es el camino que recorren los adultos al aprender un idioma, o el que tiene que hacer el alumno, si sigue un desarrollo natural, a partir de los 10-12 años. En este caso es la motivación la que ejerce de motor y por su influencia se logra el conocimiento y el uso.



Si ambos caminos no se encuentran, no se completa el proceso de asimilación e interiorización del idioma. La unión de los dos recorridos ofrecerá tanto al joven como al adulto el conocimiento del ámbito formal e informal de la lengua. Si no, es muy difícil lograr las destrezas o automatismos, el hábito de hablar euskera, etc. El desarrollo adecuado de ambos caminos facilitará notablemente el trabajo a realizar con los jóvenes.

4.1.-Actividades con jóvenes

En general, las actividades que se utilizan para influir en los tres ámbitos citados, buscan fomentar la motivación hacia el euskera, reforzar el conocimiento del euskera e influir en su uso. Las metodologías que se utiliza en esos casos se relacionan con el disfrute y la libertad, tratando de hacer el euskera útil y atractivo. Ésta podría ser una forma de clasificarlas:

- ***Campamentos y estancias:*** de fin de semana, de verano, barnetegis, etc.

- ***Actividades culturales y espectáculos:*** teatro, cine, música, danza, creación, etc.

- ***Actividades extraescolares:*** diarias, en momentos puntuales, de fin de semana, etc.

- ***Actividades fuera del horario escolar:*** las que se organizan en el propio centro.

- ***Equipamientos:*** rincones infantiles o ludotecas, espacios para jóvenes, etc.

- ***Formación:*** sesiones de motivación, sesiones de refuerzo, cursos (jóvenes, educadores, profesores…).

- ***Medios de comunicación:*** televisión, revistas, radios, nuevas tecnologías (chat, blog, web...) etc.

- ***Concursos:*** "bertsolaritza", SMS, poesía y literatura, concursos de cartas de amor, grafitti, audiovisuales, piropos, etc.

- Las que trabajan la ***lectura, escritura, pronunciación***, etc.

- ***Especiales:*** *Kuadrillategi*, *Asteburuetan.com*, *Hizkuntzarekin jolasean,* etc.

Desde el punto de vista sociológico, entre los jóvenes de 12-18 años el grupo de amigos o la cuadrilla tiene un gran peso. Siendo tan grande la influencia de la cuadrilla en la vida del joven, hablar en euskera en la cuadrilla supondría que las relaciones del joven fueran en euskera. Lo mismo podríamos decir sobre el ámbito deportivo y otras actividades de ocio. En ese sentido, son muy interesantes las actividades como Kuadrillategi y la de los locales para jóvenes que han querido darle continuidad.

4.2.-Programas que pueden influir en el uso

4.2.1.-Sesiones de motivación

Resultan útiles para trabajar la motivación. En esas sesiones se busca la reflexión sobre los idiomas y particularmente sobre el euskera, con la intención de trabajar la motivación de los jóvenes hacia el euskera.

Con todo ello también se trabaja la implicación, analizando qué pueden hacer los jóvenes en materia de normalización del euskera, centrándose en su entorno social, para pasar de ser meros receptores de las actividades que se realizan en euskera a ser agentes. Por ejemplo, en el grupo de euskera de la escuela, en la asociación de euskera del pueblo, en la revista, radio o televisión en euskera o en tantas otras actividades que puedan surgir.

4.2.2.-Influencia de los educadores

En el camino hacia la normalización del euskera, es muy importante fomentar el uso del euskera en las actividades fuera del horario escolar. En esa labor, los educadores tienen mucho que hacer: preparadores deportivos, monitores de tiempo libre, educadores de espacios para jóvenes, profesores de teatro...

En función del papel que juegan los educadores

- Puede ser el centro del grupo: cuando dirige la actividad (al trabajar la técnica en un entrenamiento, al dirigir un taller en campamentos…).

- Puede ser el parte del grupo: cuando no dirige pero participa en la actividad (en un juego, al participar en el partido de un entrenamiento…).

- Puede estar fuera del grupo: cuando niños y jóvenes actúan por su cuenta.

Situación del educador para influir en el uso

- Si niñas y niños nunca hablan en euskera: el educador deberá empezar a influir cuando sea centro del grupo.

- Niñas y niños hablan al educador en euskera, pero entre ellos hablan en castellano: el educador ha de influir cuando sea parte del grupo y centro del grupo. Tiene que conseguir que cuando él esté presente todas las conversaciones sean en euskera.

- Niñas y niños tienen la costumbre de hablar en euskera, pero han empezado a reunirse con un grupo que tiende al castellano, y recurren al castellano a veces: mientras hablan en euskera la situación del educador no tiene importancia. Cuando recurran al castellano el educador deberá convertirse en parte del grupo para influir en el idioma del grupo.

- En el caso de niñas, niños y jóvenes que nunca hablan en euskera: no es nada eficaz pedir que hablen en euskera una y otra vez. Lo ideal sería que el educador influyera cuando sea centro o parte del grupo, ya que a medida que vaya alcanzando objetivos podrá lograr que también cuando estén fuera del grupo niños y jóvenes hablen euskera.

Motivaciones

Desde el momento que queremos influir en el uso, estamos pidiendo a las y los jóvenes un cambio en sus hábitos. Por tanto, queremos producir un desequilibrio en las costumbres del grupo. Para poder producir ese desequilibrio, deberemos tener en cuenta las motivaciones de los jóvenes hacia la actividad y la intensidad de la misma. Las motivaciones hacia la actividad pueden ser instrumentales, comunicativas e integradoras y del análisis de esas tres motivaciones podremos valorar la intensidad de la actividad, pues es la fuerza de la motivación la que expresa la intensidad de la actividad.

Es conveniente que el educador se valga de un referente vivo. Trayendo a un personaje que agrade a los niños o jóvenes para que hable con ellos en euskera: actor, escritor, deportista, músico, alguien que cuente anécdotas sobre el pueblo, un especialista en algún tema que les interese, etc.

4.2.3.-Preparadores deportivos

El deporte influye decisivamente entre niños y jóvenes. El idioma que utilicen los preparadores será, pues, muy importante.

El preparador ha de ser una referencia positiva para el niño y el adolescente, sobre todo para este último. Los adolescentes deben darse cuenta de que el preparador habla con naturalidad en euskera y que, además, prefiere hacerlo así.

La aceptación del preparador, está claro, influye en las relaciones. Si es aceptado, la actividad se desarrollará con normalidad, pero los jóvenes no tomarán al preparador como una persona que sea válida para ellos, sino como necesaria para llevar a cabo la actividad. Si el preparador es un referente, en cambio, será de gran valor para los adolescentes y la relación será rica. El educador se encontrará en una situación muy adecuada en el grupo para poder proponer objetivos. Normalmente, el uso del idioma se corresponde con el nivel de aceptación del referente.

El anterior es un punto a tener muy en cuenta en las escuelas deportivas. Como en tantas otras ocasiones, hay que planificarlo bien. Hay que ofrecer a los miembros euskaldunes de los equipos deportivos que actúen desde otro rol con los niños y jóvenes menores que practiquen el mismo deporte, colocando en el centro el rol que debe cumplir el uso del euskera.

4.2.4.-Ocio

Con la intención de completar la oferta para jóvenes entre Educación Infantil y Primaria y dar continuidad al trabajo realizado en esos años, están los espacios y locales para jóvenes (*gazteleku, gaztelokal* o *gaztetxoko*). Bajo denominaciones diversas, con características y ofertas diferentes, todos tienen el mismo cometido: ofrecer un lugar en el que el joven tenga la oportunidad de reunirse y estar con otros jóvenes con sus mismos intereses.

La educación se ha generalizado, más allá de ser labor de la familia y la escuela. Hoy en día los medios de comunicación, Internet, la moda, las canciones, los personajes públicos, los modelos de los gobernantes o el consumismo tienen una gran influencia. En consecuencia, el concepto de educación se ha ampliado en dos direcciones: verticalmente, hemos llegado a pensar que las personas tienen que educarse durante toda su vida, y horizontalmente, nos hemos dado cuenta de que la escuela, la familia, el barrio y la fe no son las únicas que tienen la responsabilidad de educar.

4.2.5.-Espacios de creación

Hay que ofrecer la posibilidad a alumnos o grupos que compartan aficiones, intereses o gustos para que colaboren y lo hagan en euskera. Hay que fomentar proyectos creativos que unan euskera y cultura de manera atractiva (música, teatro, fotografía, informática, danza, radio, poesía, "bertsoak", plástica, diseño, etc.) Siendo creadores de cultura antes que consumidores y utilizando el euskera en sus actividades (ese debería ser el marco), se refuerzan la motivación y la facilidad para el uso. Una vía adecuada para crear y desarrollar esos espacios sería facilitar medios y ofrecer facilidades a los alumnos o grupos que tengan iniciativa, para avanzar en la normalización del euskera en la escuela y en el pueblo.

5. MUNICIPIO

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Si pretendemos alcanzar la normalización del euskera, corresponderá al Ayuntamiento, siendo la institución más cercana al ciudadano, planificar lo correspondiente al ámbito municipal, fomentar las iniciativas que surjan en el pueblo... contribuir a mejorar la situación de la lengua dentro del centro educativo y ayudar a utilizar lo recogido en el centro fuera de él de forma natural.

El plan municipal deberá complementar el Plan de Normalización Lingüística desarrollado en cada centro de enseñanza y tendrá que ser coherente colaborar con el que se esté desarrollando en el municipio (ocio, campamentos, plan de acogida, cursos, deporte, transmisión familiar, oferta cultural...) para lograr la normalización.

Así, igual que con el resto de grupos, el Ayuntamiento deberá colaborar con la escuela, como complemento del trabajo que se esté realizando en el centro. Para ampliar las posibilidades y el hábito de que los niños, y sobre todo los jóvenes, hablen en euskera entre ellos, habría que trabajar lo siguiente: divulgar la información de los grupos, las iniciativas y las ofertas de los grupos del pueblo, motivar a los ciudadanos, fomentar nuevas ofertas, buscar la implicación de los jóvenes y fomentar las iniciativas que planteen los ciudadanos para que hablen euskera.

Esto último debería hacernos reflexionar. ¿Cómo se podría ayudar a un grupo de jóvenes para que hablen en euskera con naturalidad? Ofrecer la posibilidad de que lleven a cabo sus actividades favoritas en euskera (música, danza, teatro…) puede ser de gran ayuda. Para ello, el marco debe estar bien fijado y acordado. Es decir, los jóvenes han de identificar y elegir los espacios en los que vivir en euskera, pensando que serán atractivos y les ofrezcan más que ganar.

En definitiva, haciendo lo que nos gusta, se adquiere facilidad por el propio uso, surgen los automatismos y hablaremos en euskera con naturalidad.

Desde el punto de vista del plan de normalización del municipio, y siendo coherentes con lo dicho hasta ahora, podría decirse que:

1.- La escuela debe garantizar un conocimiento lo más elevado posible del euskera y una motivación y uso lo más altos posible.

2.- Hay que dar continuidad a lo aprendido a través de la escuela fuera de ella, y hay que completarlo propiciando ofertas y ofreciendo actividades extraescolares que forman las redes de relación más cercanas de los jóvenes en euskera, fomentando el hábito de hablar en euskera en el ocio y entre amigos.

No en vano, a medida que los niños se hagan jóvenes, la motivación será el punto de partida y el motor del uso. Los jóvenes tienen que ser protagonistas. Tienen que tomar parte de forma directa y activa en el proceso. Es decir, lo que sea para los jóvenes habrá de hacerse con los jóvenes.

Así, al confeccionar el plan municipal, hay que actuar en colaboración con la escuela. Y para ir incrementando el hábito de que los jóvenes hablen euskera entre ellos, habría que tener en cuenta lo siguiente:

- ***Divulgar información sobre los grupos, iniciativas y ofertas del pueblo.*** Lo que se hace y lo que se podría hacer en euskera en el pueblo (periódico municipal, revista, radio, televisión, grupos culturales, cursos, ocio...).

- ***Motivar a los ciudadanos.*** En la escuela, y en el pueblo en general, ofrecer la información que se recoja sobre el desarrollo del euskera (matriculación de la escuela y

el euskaltegi, datos sobre conocimiento y utilización...), detectar las fortalezas y debilidades, cómo se puede incidir para ir mejorando los resultados, realizar sesiones específicas de motivación, etc.

- ***Garantizar ofertas.*** Asegurar que se puedan realizar las actividades extraescolares en euskera (preparando a monitores, organizadores, presentadores y árbitros...).

- ***Propiciar nuevas ofertas.*** Propiciar que la oferta extraescolar nueva y motivadora que se organice para niños y jóvenes en el municipio sea en euskera (sesiones de danzas, canciones, cine, informática...).

- Buscar la implicación de los jóvenes. Pedir a los jóvenes un compromiso para reforzar su hábito de hablar en euskera entre ellos, para ello hay que ofrecerles oportunidades (grupo de euskera del centro educativo, *Kuadrillategi,* periodista de los medios de comunicación del pueblo, grupo de ocio, curso de monitores de tiempo libre, dinamizador de *gazteleku*, *gaztetxe*, dinámica de la asamblea juvenil, locales para jóvenes, medición del uso del euskera en la calle...).

- ***Fomentar las iniciativas que planteen los ciudadanos para hablar en euskera.*** Además de reforzar los ya existentes, hay que crear nuevos espacios para el euskera. Contando con el espacio físico, hay que fomentar proyectos motivadores que unan euskera y cultura (del tipo café-teatro, que ofrezcan la posibilidad de mostrar cultura y crear cultura... crear locales para jóvenes partiendo del proyecto *kuadrillategi*... televisiones comarcales en euskera...)

5.1.-Transmisión del patrimonio cultural del municipio

En diversos lugares de Euskal Herria han empezado a trabajar en planes para la transmisión de su patrimonio cultural. Sin duda, el mayor patrimonio cultural es el euskera. En todo caso, si el euskera ha de sobrevivir, necesitará el apoyo de la identidad de pueblo y de la cultura vasca.

Al transmitir el patrimonio del pueblo, se están transmitiendo sus vivencias, su historia y sus historias, acontecimientos, personajes, construcciones, diferentes tipos de desarrollo, toponimia, mitología, creencias... es su "alma" la que se está transmitiendo y conociendo, en definitiva.

Además, por la cercanía que tiene la transmisión, puede producir interés por el conocimiento en los alumnos, el conocimiento puede ayudar a sentirse más del lugar y, por tanto, a crear y cohesionar la comunidad. En un momento en el que el número de recién llegados está aumentando, pueden ser muy interesantes aportaciones de ese tipo.

Sabemos, por otra parte, que la cercanía influye positivamente en la motivación, en la emoción y en el conocimiento; y en la medida en que es aplicable a la vida real, convierte a la educación en medio inmejorable para asimilar competencias.

El camino que se recorre es parecido a éste:

1.- Diagnosticar.

- *Conocer lo que está registrado.* Conocer lo que está registrado en la biblioteca del pueblo, en el archivo, etc. (investigación sobre toponimia, libros, revistas, colecciones, fotografías, CDs, DVDs…).

- Contactar y mantener entrevistas con los expertos e interesados en el patrimonio cultural del pueblo.

- En definitiva, saber qué es lo que está registrado y qué es lo que falta.

2.- Propuesta para transmitir el patrimonio.

- *Analizar las diferentes posibilidades para transmitir lo que está recogido.* Página web interactiva, conocer los momentos históricos clave y el desarrollo del pueblo, su dialecto, refranes, giros, trabajar ejercicios de toponimia, mapas visuales, recorridos, cuentos, recopilación de costumbres del pueblo, conocer la vida cultural… y ofrecerlo en diversos soportes a los ciudadanos.

- *Recoger lo que no está registrado y puede ser interesante.* Patrimonio físico (muebles, herramientas...), costumbres, canciones, juegos, patrimonio intelectual, etc.

La propuesta se presenta de la siguiente manera:

El Ayuntamiento es la administración más cercana a los ciudadanos, y por tanto, la más abierta y visible. Según los objetivos, la acción del mismo tendrá consecuencias diversas para los ciudadanos. El pueblo educador trabaja la función educativa, y al análisis introducido en todas sus áreas se incluye en el plan general del Ayuntamiento. Corresponde al mismo, crear redes para la colaboración con la escuela y con otras asociaciones de la educación no formal (educación de adultos, euskaltegi, grupos de ocio y cultura).

Medidas adoptadas para desarrollar el ***Pueblo educador:***

- El Ayuntamiento debe difundir y socializar la información sobre el pueblo.

- Se fomenta la participación de los ciudadanos (para reforzar la cohesión popular y la conciencia de ser ciudadano).

- Se fomenta la curiosidad de los ciudadanos por su pueblo.

- Se dejan el trabajo sobre algunos de los contenidos del proyecto en manos de expertos o de un grupo de autores. Como resultado de ese trabajo, se desarrollan acciones y actividades que refuercen la participación ciudadana en el proyecto.

5.2.-"Pla Educatiu d'Entorn" de Catalunya

La Generalitat de Catalunya ha establecido en varias localidades el Plan Educativo para la Adaptación Social de los Inmigrantes ("Pla Educatiu d'Entorn"). Concretamente, han adoptado los planes en 80 localidades que han mostrado su compromiso y aceptación del proyecto, como experimento, y en adelante, se quiere aplicar en todo el territorio catalán. En la educación no sólo influye la escuela y la familia, sino todo el entorno social, y teniendo esto en cuenta han diseñado esos planes, con la intención de impulsar el uso del catalán y la cohesión social.

La resolución de la Comisión de la Unión Europea de 25 de Noviembre de 2003 señala, de forma literal: *en la escuela debe crearse el ambiente para la enseñanza abierta, para no abandonar los estudios, para luchar contra el abandono y el malestar de los jóvenes, y para facilitar que la sociedad incluya a los jóvenes.* Los Planes Educativos para la Inclusión en el entorno Social, entre otros, toman en consideración esa resolución.

La educación puede influir decisivamente en el impulso de la igualdad de oportunidades y es por eso que la escuela despierta tantas esperanzas. Si bien es cierto que el éxito escolar no garantiza necesariamente la cohesión social, no lo es menos que una buena escuela es condición necesaria para evitar el riesgo de la exclusión.

¿Qué son, concretamente, los Planes para la Adaptación al Entorno Social? Son iniciativas abiertas para la cooperación educativa, para dar respuesta integrada y común a las necesidades educativas de los jóvenes, creadas para dinamizar la acción educativa más allá del entorno escolar.

La idea de base es sencilla y clara: si todos los sectores de la sociedad se sienten responsables de la educación de los jóvenes, se facilitará la construcción armónica de la sociedad y la ciudadanía. Éstas serían las bases:

Integral: Que tenga en cuenta todas las facetas de la persona. No debe limitarse a desarrollar la capacidad intelectual, debe ofrecer capacidades sociales y capacidad de convivir en sociedad.

Continua: Durará toda la vida. No debe aplicarse sólo en la escuela, durante la infancia o la juventud, sino que debe abarcar la vida entera.

Enraizada: Es necesario que cuente con referencias compartidas relativas a la identidad, para unir a las personas a proyectos de futuro y dar sentido a la convivencia.

Cohesionadora: Para impulsar la integración social. La llegada de inmigrantes supone nuevos retos, y hay que buscar la cohesión social a través de la educación intercultural, y, en un marco plurilingüe, por medio del uso normalizado del catalán.

Inclusiva: Que acoja a todas las personas. Para ello, es necesario garantizar la igualdad de oportunidades y rechazar todo tipo de exclusión.

En red: Porque todos son responsables. Es necesario crear una red educativa entre todas las personas. Esto exige un trabajo bien coordinado y coherente entre quienes trabajan en la educación de los más jóvenes.

Los Planes para la Adaptación al Entorno Social se dirigen al tramo de edad entre 0 y 18 años y, se definen de forma conjunta con los centros educativos, inspección educativa, servicios educativos, Administraciones (Ayuntamiento y Generalitat) y con todas las asociaciones y entidades que quieran participar.

Objetivos principales

- Lograr el éxito de todos los estudiantes, en todas las dimensiones (personal, social, académica y laboral), para que todos los niños desarrollen una personalidad rica y equilibrada y adquieran habilidades para hacer frente a los retos de la vida y convivir en la sociedad actual.

- En el camino hacia la educación intercultural, impulsar la cohesión social, la igualdad y el uso del catalán. El objetivo es crear un espacio común de valores que sean compartidos por todos los ciudadanos. Desde el respeto a la diferencia, se facilitará la convivencia.

Estos serían los ***objetivos específicos:***

- Ampliar el éxito escolar, reduciendo las diferencias entre colectivos.

- Reforzar las redes educativas.

- Reduciendo las diferencias entre colectivos, reforzar la participación en actividades de ocio.

- Reforzar los vínculos entre familia, escuela y entorno.

- Mejorar la presencia y el uso del catalán.

El Plan Educativo para la Adaptación al Entorno Social debe contemplar el horario escolar, pero también el extraescolar. Por lo tanto, son planes a desarrollar en la familia, la escuela, el ocio, etcétera.

Hay un grupo que será el que impulse el plan, encargado de dinamizarlo, hasta que adopte su propia estructura organizativa. Deben participar los principales agentes educativos, pero no debemos olvidar que niños y jóvenes son miembros activos del desarrollo del plan. Y para contemplar el tramo de edad de 0-18 años es necesario que el plan cuente, en cada pueblo, con una guardería y un centro de Educación Infantil, uno de Educación Primaria y otro de Educación Secundaria. El espacio natural del plan es algún espacio educativo, y todos los centros educativos de la zona deberían participar en ese espacio: guarderías, los centros de enseñanza del pueblo (públicos y concertados), centros de Educación Especial, centros de enseñanzas artísticas y centros de Educación de Adultos.

En cuanto a la metodología, debe basarse en la colaboración en red entre los agentes educativos. Ha de ser un proyecto común que permita pasar del interés particular a los intereses comunes. Hay que crear espacios para el intercambio entre los agentes educativos, para posibilitar procesos de mejora de la educación, y las decisiones deben tomarse por consenso.

Por otra parte, los Planes Educativos para la Adaptación al Entorno Social se evalúan, con la mejora continua como objetivo. Cada agente evalúa desde su punto de vista, y después se ponen en común las conclusiones.

El liderazgo corresponde al Departamento de Educación de la Generalitat y a los ayuntamientos, pero los planes son abiertos, y cada zona debe adaptarlos a sus necesidades. Es necesario, asimismo, que los dinamizadores sean profesionales que conozcan el terreno y tengan la formación adecuada.

Los Planes para la Adaptación al Entorno Social crean sentimiento de comunidad, y parece que, en ese contexto, es más fácil conseguir los objetivos. Por lo tanto, es la red la que da fuerza a los Planes Educativos de Adaptación al Entorno Social.

En Catalunya los planes de este tipo se han implantado de forma experimental, pero se espera que sean de aplicación en todos los pueblos y ciudades de Catalunya.

5.3.-Plan Educativo del municipio de Mataró

Mataró, cerca de Barcelona, ha sido uno de los que ha puesto en marcha el Plan Educativo para la Adaptación al Entorno Social. Es un municipio de 120.000 habitantes, y los inmigrantes suponen el 13% de la población.

Partiendo de esa realidad diseñaron el Plan Educativo para la Adaptación al Entorno Social.

En la primera fase, se pusieron en contacto los servicios educativos y los municipales. Además, se reunieron con los centros educativos para saber qué estaban haciendo en ese momento, e hicieron otro tanto con las Asociaciones de Madres y Padres (AMPA).

En la segunda fase, se reunieron con escuelas infantiles, centros de educación de adultos, asociaciones de vecinos, representantes de movimientos del profesorado y con diversas asociaciones de barrio, sobre todo con entidades relacionadas con la cultura y el deporte. El objetivo seguía siendo el mismo, conocer cuál era la situación.

Una vez reunidos con todas las partes, hicieron una relación de las necesidades. Hecho el ***diagnóstico***, éstas fueron las principales necesidades detectadas: ofrecer refuerzo escolar, ampliar las actividades extraescolares, impulsar actividades para jóvenes, fomentar la preparación de las familias, ayudar a las asociaciones de padres y mejorar la coordinación entre los servicios exteriores y los centros de enseñanza.

Recabaron los recursos necesarios para todo ello: económicamente, 420.000 euros en los presupuestos de 2008. La mitad procedía del Departamento de Educación de la Generalitat y la otra mitad del Ayuntamiento de Mataró. Y en cuanto a los recursos humanos, contaban con un técnico para la inmersión en el catalán, un técnico de educación, un dinamizador de asociaciones de padres y un técnico de ayuda para la escolarización.

Para llevar a cabo el plan, desarrollan diversas actividades, 45 concretamente, en colaboración con las asociaciones del pueblo, clasificadas de la siguiente manera: cursos intensivos de idiomas de un mes en verano, talleres de lengua de Educación Secundaria, ayudas a la escolarización, refuerzo para Educación Primaria y Educación Secundaria, ayuda de biblioteca (para ayudar en la tarea para casa), aulas de estudio para Educación Primaria, proyecto de acogida para jóvenes de 16-18 años recién llegados, preparación para familias (cursos, talleres...), proyectos de guías familiares, ayuda a las asociaciones de padres, patios abiertos, guías para jóvenes, actividades extraescolares compartidas (danza...), escuelas de árabe y amazig y actividades de música y teatro.

Y por último, se hizo el ***plan de evaluación***. Dividen la evaluación en cuatro subgrupos, o dicho de otra manera, son cuatro los aspectos a evaluar: quiénes son los beneficiarios del plan, si se han cumplido los objetivos, adecuación de los recursos y adecuación de la organización. Los evaluadores son los participantes, las entidades organizadoras y los gestores del plan y los datos que recogen se refieren al número de participantes y sus características, y las valoraciones de los agentes que han participado. Los aspectos más importantes que se tienen en cuenta en la evaluación son los siguientes: toman en consideración la creación dinámica de la red social, así como la colaboración entre servicios y administración. Analizan cómo introducir el mundo asociativo en el plan, si la educación complementaria es adecuada para los alumnos, cómo es la protección que se ofrece a las familias y si es suficiente, cómo se sienten las asociaciones de padres y, por último, lo más importante, el ***objetivo principal del Plan Educativo para la Adaptación al Entorno Social, si se ha avanzado en el uso social de la lengua.***

Lo más interesante para nosotros es asegurar la implicación de las diversas administraciones, presentar un plan lo más integral posible y buscar la participación de todas las partes; entre otras, poner en colaboración a las asociaciones populares y a los agentes en torno a un objetivo común.

6. ADMINISTACIÓN

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

En Euskal Herria, las competencias en materia de educación y sanidad, y la consiguiente planificación lingüística, se encuentran en manos de distintas administraciones. En el caso de la CAV la competencia corresponde al Gobierno Vasco; en lo que respecta a Nafarroa al Gobierno de Navarra y en Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa, al Gobierno francés.

Para ello, le corresponde fijar el marco legal que posibilite la normalización, llevar a cabo una política lingüística eficaz y poner los medios necesarios para ello, y manejar un discurso coherente y motivador para que los ciudadanos se muestren favorables al euskera y adquieran compromisos.

En esa línea, éstas serían las medidas a adoptar:

- Definir correctamente el marco escolar.

Que el euskera sea la lengua escolar es un camino eficaz para avanzar en la igualdad de oportunidades y la cohesión. Por ello, el marco debería concretar los siguientes criterios:

- Que el euskera sea la lengua escolar.
- Que cada centro tenga que desarrollar su Plan de Normalización Lingüística
- Contar con criterios claros de planes para la integración de los recién llegados.

- Disponer de medios de diversos ámbitos.

- Se necesita una legislación que posibilite la protección y el desarrollo.
- Una vez definida la labor de la escuela, hay que disponer de los medios materiales y humanos necesarios para poder llevarla a cabo.

- Estabilizar las plantillas en las escuelas.

- Si se quiere avanzar en el uso, es necesario planificarlo bien y realizar su seguimiento. Para ello el colectivo de trabajadores de cada centro debe ser estable (para tener un técnico para la normalización bien preparado, diseñar y acordar el plan, contar con responsables lingüísticos capacitados, hacer el seguimiento y la evaluación, diseñar mejoras, etcétera).

- Tomar medidas para lograr una buena formación.

- ***Formación básica.*** Que todos los maestros, para obtener el título en las Escuelas de Maestros, tengan que tener un buen nivel de euskera y habilidad para utilizar y enseñar bien idiomas.

- ***Formación continua.*** Formar a todos los trabajadores de la educación para que utilicen la lengua como herramienta para la oralidad y la comunicación.

Al fin y al cabo, la Administración debe difundir entre la sociedad la importancia que tiene la educación en el desarrollo y el futuro del pueblo, y actuar coherentemente. Esa labor no corresponde exclusivamente al Departamento de Educación, sino también a todas las demás. Por ello, en nuestra opinión, corresponde a la Administración en su conjunto responder enteramente a esta obligación.

7. DISCURSO

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Desde varios puntos de vista, sobre todo desde el psicológico, es de vital importancia crear y difundir un discurso en la sociedad. Hay que dar argumentos sobre los beneficios que ofrece saber euskera y hay que activar la motivación que fomente su uso en todos los ámbitos.

El discurso puede tener las siguientes bases:

- Ofrece igualdad de oportunidades.

Sabiendo euskera, cualquier habitante de Euskal Herria tiene las puertas de la igualdad abiertas. En cualquier relación, en el trabajo, en las comunicaciones, en reuniones, jornadas... saber euskera iguala en oportunidades con cualquiera que también lo sepa.

Igual que saber inglés ayuda en la igualdad de oportunidades para vivir en Europa, el euskera ayuda a comunicarse aquí.

- Es patrimonio cultural.

El euskera es el patrimonio más significativo de la cultura vasca. Habiendo sido la lengua para la comunicación de este territorio durante siglos, ha influido también en su forma de pensar. Por ello, corresponde centrar el planteamiento educativo de Euskal Herria en la multiculturalidad y el plurilingüismo. Con la cultura vasca como eje, unir en torno a él las culturas de contacto, el currículum vasco, la cultura europea y la cultura universal. Asimismo habría que elaborar un currículum integrador que incluya las culturas de contacto de los alumnos recién llegados.

- Cohesiona a los ciudadanos.

En la medida en que propicia la igualdad de oportunidades, se ayuda a cohesionar a los ciudadanos. Así, saber euskera es un buen medio para la cohesión.

Desde el punto de vista antropolingüístico, los valores culturales y lingüísticos de la comunidad y el sentimiento de participación comunitaria influyen en la elección de la lengua. Por un lado, la estructura social se basa en unos determinados sentimientos y valores. Por otro, esa estructura social, es un conjunto de valores y cultura que le dará coherencia. Ambos están unidos: una sociedad no puede vivir sin aparato simbólico, y los valores serán especialmente importantes en ese aparato. No en vano, cumplen un papel triple: dan coherencia a las normas sociales o a sus modelos, garantizan la unidad psíquica de las personas y sustentan la integración social o el consenso.

- Saber euskera tiene beneficios.

Sea cual sea la lengua materna, saber euskera nunca es perjudicial, antes al contrario. Los estudios realizados demuestran que saber dos, tres o cuatro idiomas es beneficioso para la plasticidad cerebral, la rapidez o la apertura mental. En las evaluaciones realizadas en la CAV, quienes saben euskera dan buen nivel en castellano, así como en otras áreas (matemática, conocimiento del medio...).

- El euskera debe ser herramienta eficaz para la comunicación.

Debemos hacer que el euskera sea imprescindible para los que lo hablen y atractivo para los que no. Hay que conseguir que sea una lengua viva y útil tanto dentro de la escuela como en los ámbitos de influencia fuera de ella.

Los modelos de los adultos son muy importantes, sobre todo para los adolescentes. Las modas que difunden los medios de comunicación (en música, idioma, valores...) se convierten en fuentes de imitación para muchos.

- Expresar lo que se espera de la escuela.

Hay que difundir la importancia de la labor de la escuela. Explicar claramente qué se espera de ella y demostrar a la sociedad que se cree fehacientemente en ello, disponiendo de los medios que sean necesarios.

- Mostrar el carácter moderno del euskera.

El euskera no se relaciona sólo con lo antiguo, con la tradición. Está dispuesto para hacer frente a los retos del siglo XX y es un medio adecuado para ello.

Stratégies pour développer l'utilisation de la langue basque à partir de l'école

SOMMAIRE

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

SOMMAIRE

Présentation 145

1.-INTRODUCTION.....149

1.1.-Éducation 152

2.-La classe 155

2.1.-Projet linguistique.....157

2.2.-Plurilinguisme 158

2.3.-Immersion 158

2.4.-Temps.....158

2.5.-Compensation.....159

2.6.-Oralité.....159

2.7.-Interaction 159

2.8.-Évaluation 160

2.9.-Affectivité 160

2.10.-Identification 160

2.11.-La maison ou la famille 160

2.12.-Excursions 161

3.-L'école.....163

3.1.-Connaître la situation linguistique.....165

3.2.-Projet linguistique.....166

3.3.-Plan de normalisation linguistique 166

3.4.-La famille.....169

3.5.-Activité des élèves 170

3.6.-Éducation préscolaire 170

3.7.-Immigrants ou personnes nouvellement arrivées.....170

3.8.-Formation offerte par le centre éducatif 172

3.9.-Formation générale 172

3.10.-Création de matériel 173

3.11.-Programmes pouvant favoriser l'utilisation 173

3.11.1.- Non seulement enseigner le basque, mais parler basque 173

3.11.2.-Enseigner en parlant 174

3.11.3.-Les élèves, professeurs des plus jeunes 174

3.11.4.-Langage entre amis à l'école 175

3.11.5.-Séjours 176

3.11.6.-Mesures de l'utilisation 177

4.-Le village 179

4.1.-Activités avec les jeunes 184

4.2.-Programmes pouvant influer sur l'utilisation 185

4.2.1.-Sessions de motivation 185

4.2.2.-Influence des éducateurs 185

4.2.3.-Entraîneurs sportifs 186

4.2.4.-Loisirs 187

4.2.5.-Espaces de création 187

5.-Commune 189

5.1.-Transmission du patrimoine culturel du peuple 192

5.2.-« Pla Educatiu d'Entorn » de Catalogne 193

5.3.-Plan éducatif du village de Mataró 196

6.- Administration 199

7.-Discours 203

PRÉSENTATION

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

L'objectif ultime de Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux de la Langue Basque est de parvenir à la normalisation complète du basque. Pour atteindre cet objectif, le fait que l'école ou le système éducatif forme des élèves parlant basque revêt une importance toute particulière. Ainsi, Kontseilua a déjà fait plusieurs propositions et apporté diverses contributions visant la réforme des modèles éducatifs et la réalisation de cet objectif.

La plus remarquable de toutes, de par le niveau de consensus atteint, a été la **« Proposition de Kontseilua pour le développement du *Cadre d'enseignement et d'apprentissage des langues dans la CAB (communauté autonome basque)* pour la formation d'élèves parlant basque »,** présentée au début de l'année 2008. Cette proposition a reçu le soutien de tous les partenaires du secteur éducatif faisant partie de Kontseilua : la Confédération des *Ikastolas* du Pays basque (EHIK), l'Association de parents d'élèves du Pays basque (EHIGE), Kristau Eskola, Sortzen-Ikasbatuaz et Hik-hasi.

Le rapport que vous avez entre les mains, intitulé « Stratégies pour développer l'utilisation de la langue basque à partir de l'école », peut être considéré comme la continuation et la concrétisation du précédent. Il est évident que, pour la normalisation et la basquisation des générations futures, le travail réalisé dans les centres d'enseignement et aux heures scolaires n'est pas suffisant. Par conséquent, divers projets ayant pour objet la normalisation du basque sont mis en œuvre dans les centres éducatifs. Ce rapport énonce et systématise ces projets.

Nous sommes certains qu'il s'agit d'une contribution très intéressante pour la basquisation du monde éducatif et la formation d'élèves plurilingues parlant basque. Sur cette voie, il sera indispensable de rassembler des forces et d'activer la collaboration entre tous ces agents.

À Andoain, avril 2009

1. INTRODUCTION

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Si au cours des dernières décennies, développer la connaissance du basque a constitué une des tâches les plus importantes des *ikastolas* (écoles où l'enseignement est dispensé en basque), de l'école et de l'éducation en général, le niveau et la qualité de cette connaissance font, depuis peu, l'objet d'une étude. Les données montrent que de plus en plus d'élèves terminent l'école en maîtrisant le basque.

Cependant, c'est l'UTILISATION DU BASQUE qui préoccupe le plus dans le processus de normalisation, car le meilleur indicateur du niveau de normalisation est l'utilisation.

Que savons-nous sur l'utilisation ?

Ferguson a parlé de la diglossie, en différenciant l'utilisation formelle et institutionnalisée et l'utilisation familière, spontanée.

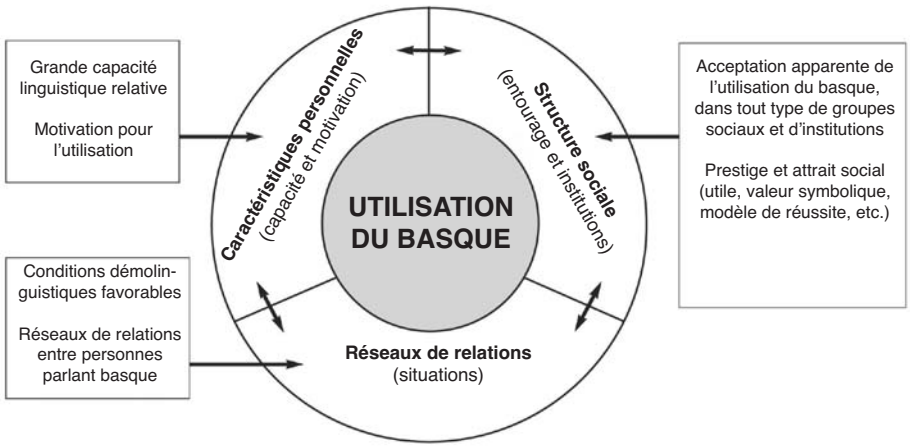
Fishman également a bien distingué l'utilisation familière de l'utilisation faite hors du foyer familial, et a accordé une importance particulière à la première. Il a situé les relations les plus proches au centre : famille, amis, voisinage, relations quotidiennes, etc.

Sanchez Carrion (Txepetx) situe l'utilisation en interaction avec la connaissance et la motivation.

Alvarez Enparantza (Txilardegi) établit une relation entre l'utilisation et la connaissance, le nombre d'interlocuteurs, la loyauté ou l'adhésion.

Garcia affirme que la densité de la présence du basque et les caractéristiques personnelles (capacité à parler et identité basque) ont une influence sur l'utilisation.

Le schéma des FACTEURS INFLUANT SUR L'UTILISATION étudiés par *Martinez de Luna* est très explicatif, sous forme de graphique :



Les trois sections indiquées sur le schéma influent simultanément sur l'utilisation du basque. C'est la raison pour laquelle, les améliorations apportées dans chacune des sections facilitent l'utilisation du basque. De la même manière, les régressions observées dans chacune des sections entraveront l'utilisation du basque.

En tenant compte de toutes ces incidences et de quelques autres, plusieurs critères décisifs influant sur l'utilisation du basque peuvent être définis :

1.- En rapport avec chaque individu : capacité relative (langue la mieux maîtrisée), motivation, attitude, identité basque, etc.

2.- En rapport avec la densité (contexte) : présence du basque et de personnes parlant basque. Ce que l'on attend de quelqu'un, les attentes, etc.

3.- Réseau de relations entre l'individu et la société, en particulier le nombre de personnes parlant basque dans l'entourage. Ce réseau (famille, cercle d'amis, etc.) sert de pont entre les deux critères précédents.

Il ne faut pas perdre de vue la formule présentée par *Isasi* pour évaluer l'utilisation du basque. D'après lui, le niveau d'utilisation de la langue minorisée est inférieur à la proportion de bilingues. D'après cette formule, si les personnes parlant basque représentaient 50% de la population, et si elles profitaient de toutes les occasions se présentant de parler basque, la présence sociale du basque pourrait atteindre 18,33%. Si ces personnes représentaient un tiers de la population, la présence serait de 8% environ, si elles représentaient deux tiers, 40%, etc.

Pour en venir aux données concrètes, l'évolution de l'utilisation du basque dans la vie courante, au Pays basque, a été la suivante : 10,8% en 1989 ; 12,0% en 1993 ; 13,0% en 1997 ; 13,5% en 2001 et 14,2% en 2006.

D'autre part, on peut dire que la psychologie et la pédagogie ont pour objets d'étude la connaissance et la maîtrise de la langue, la psychologie sociale, l'attitude et l'idéologie, entre autres.

1.1.-Éducation

En s'en tenant au domaine de l'éducation formelle, il convient de dire que l'ÉCOLE est une institution. Mais elle est un peu plus que cela. L'école crée une communauté, elle contient des relations de proximité, influe sur l'environnement, offre un espace où parler et vivre en basque, ou pourrait l'offrir ; non seulement elle enseigne le basque, mais en plus elle s'avère également utile pour communiquer et favoriser son utilisation.

En ce qui concerne l'utilisation, les facteurs ayant la plus grande influence sur l'éducation seraient les suivants :

- Densité des personnes parlant basque

- Capacité relative à parler basque et espagnol ou français

- Attitude envers le basque, motivation et identité.

C'est la raison pour laquelle il faut agir sur ces trois facteurs au moins.

Il est évident que la densité de personnes parlant basque a sensiblement augmenté dans la CAB. Dans le modèle d'enseignement en basque (D), les enfants identifient l'école au basque et utilisent le basque dans une forte proportion.

Aussi, nous commençons à faire un premier pas en faveur du renforcement de l'utilisation du basque parmi les jeunes : que tous connaissent le basque. Nous disons que nous avons fait un premier pas car le nombre de jeunes parlant basque est en augmentation. Mais, bien que l'on puisse affirmer que dans certains villages et certaines régions, la situation est satisfaisante, cela n'est pas la tendance générale, et pouvoir généraliser est une condition sine qua non si l'on souhaite favoriser l'utilisation.

Ainsi, le nombre d'enfants et de jeunes apprenant le basque augmente sans cesse. Et au vu des données, on pourrait penser que le travail réalisé en faveur de la connaissance du basque est à un stade plus avancé qu'il ne l'était il y a quelques décennies.

Cependant, les résultats obtenus chez les 12 et 16 ans ne sont pas aussi bons que nous pourrions l'espérer. Il semble qu'un élève sur trois a un « niveau satisfaisant » à la sortie de l'enseignement obligatoire.

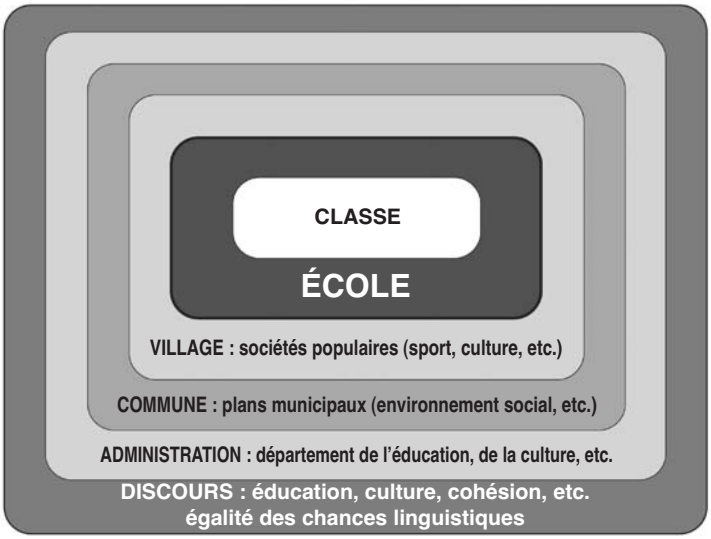
D'autre part, les données sur l'utilisation du basque sont préoccupantes. L'habitude de parler basque acquise par les enfants se perd à l'adolescence.

Une autre donnée doit être prise en compte : sur tous les élèves parlant basque, ceux qui n'ont pas le basque comme langue maternelle (euskaldun berri) sont aujourd'hui plus nombreux que ceux qui parlent basque chez eux (euskaldun zaharra). Les collectifs qui ont le basque comme première ou deuxième langue sont différents, ce que montrent les résultats relatifs à l'utilisation.

C'est pourquoi, pour influer sur l'utilisation du basque, nous devons tenir davantage compte des deux autres facteurs et les renforcer : la *capacité relative* et la *motivation, attitude, identité, etc.*

À ce niveau, l'école ainsi que quelques autres organisations revêtent également une grande importance. Dans l'effort visant à développer l'utilisation du basque, doivent coopérer les centres éducatifs, les clubs sportifs, les groupes de loisirs, les associations culturelles et pour le basque, les municipalités, les autres administrations et bien d'autres agents.

Pour articuler notre proposition, nous partirons de l'école pour parcourir le chemin vers l'extérieur. Nous partirons de la classe pour arriver aux institutions. L'école à elle seule ne permettrait pas de parvenir à la normalisation du basque mais, inversement, cette normalisation serait impossible sans l'école. Ainsi, nous essaierons de définir ce que chacun devrait faire, en suivant le schéma ci-dessous :


CLASSE
ÉCOLE
VILLAGE : sociétés populaires (sport, culture, etc.)
COMMUNE : plans municipaux (environnement social, etc.)
ADMINISTRATION : département de l'éducation, de la culture, etc.
DISCOURS : éducation, culture, cohésion, etc.
égalité des chances linguistiques

2. LA CLASSE

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Il est très utile de définir correctement le CADRE de l'espace de la classe :

- La langue de la classe est le basque.

- Dans la classe, on vit en basque.

- On parlera basque avec les parents et avec quiconque hors de la classe, chaque fois que cela sera possible.

- Les excursions organisées hors de la classe seront préparées à l'avance afin qu'elles puissent se dérouler en basque.

Si on souhaite influer sur l'utilisation, l'objectif linguistique principal que nous devrons fixer dans la classe est que les élèves maîtrisent bien le basque et que la vie à l'intérieur de la classe se déroule en basque.

Par rapport à cela, l'aspect sur lequel l'école peut influer le plus est celui concernant le programme. Et les activités réalisées au sein de la classe devraient favoriser l'utilisation de la langue. C'est-à-dire qu'il ne faudrait pas établir de distinction entre l'enseignement et l'utilisation du basque. N'oublions pas que les langues sont maîtrisées dans la mesure où elles sont utilisées pour communiquer.

En plus de cela, il conviendrait d'analyser, outre l'organisation du domaine de la langue, les contributions que pourraient apporter d'autres domaines de connaissance à la maîtrise des langues.

D'après les spécialistes, le développement des langues est meilleur s'il est accompagné de connaissance ; c'est-à-dire que les élèves apprennent mieux une langue tout en apprenant autre chose.

2.1.-Projet linguistique

Habituellement, la planification des objectifs, des contenus ou de la méthodologie correspondant à chaque langue est réalisée de manière indépendante. De plus, il est fréquent que les contenus de chaque langue diffèrent en fonction de la représentation du processus d'enseignement/apprentissage des enseignants. Par conséquent, une méthodologie particulière est presque toujours utilisée pour l'enseignement d'une langue donnée, car on a tendance à penser que chaque langue (basque, espagnol, anglais, français, etc.) doit être enseignée d'une manière différente.

Cependant, les spécialistes nous fournissent une autre orientation : il existe entre les langues des liens, des transferts qui, d'ailleurs, sont très importants.

Les enseignants des diverses langues devraient collaborer pour dialoguer et convenir des contenus, des méthodologies ou d'activités linguistiques. Résultat de cette coopération : ce qui serait appris dans chaque langue serait transféré dans les autres, et pourrait ainsi être utilisé dans celles-ci. Ainsi, ce qui serait travaillé dans une langue du programme ne serait pas répété dans l'étude des autres langues.

2.2.-Plurilinguisme

Certaines études montent que la capacité plurilingue n'est pas la somme de plusieurs capacités monolingues. Elle possède un caractère propre et se développe en fonction des besoins de communication générés par la société, c'est-à-dire en fonction de la situation de communication, du thème, du récepteur, de l'objectif, etc.

2.3.-Immersion

L'immersion dans la langue basque ne peut être réalisée n'importe comment dans les écoles. Pour être efficace, l'immersion doit essayer de soigner certains aspects :

- Il faut bien expliquer aux parents les avantages que représente le fait de parler basque : aspect cognitif, psychologique, social, instrumental, intégrateur, résultats statistiques, etc.

- Il faut différencier le programme d'immersion de celui de développement et d'entretien. Les élèves qui débutent dans des programmes d'immersion ne connaissent pas la langue de l'école. Par conséquent, ceux qui ont le basque comme langue maternelle ne sont pas en situation d'immersion mais en situation de développement et d'entretien.

- Il est absolument nécessaire de connaître les langues des élèves en immersion, ou de disposer de collaborateurs qui les maîtrisent. Les nouveaux élèves s'expriment dans leurs langues et le fait de savoir ce qu'ils font constitue une aide précieuse.

- Le professeur devra avoir un bon niveau de basque : un éducateur s'adaptant aux situations, parlant souvent et favorisant les conversations, tenant compte de la personne à qui il pose une question et de la manière dont il pose cette question, rendant la réponse à celle-ci presque implicite pour ceux qui maîtrisent le moins la langue, etc.

- À tout âge, il est plus facile d'apprendre une langue en suivant des thèmes, en réalisant des excursions, des projets et tout ce qu'il faut étudier d'après le programme en basque, qu'en étudiant la langue de façon spécifique. C'est la raison pour laquelle, en sélectionnant différents contextes pour utiliser le basque, on enrichit la communication.

2.4.-Temps

D'après ce que l'on a mesuré jusqu'à présent, les différents modèles établis dans l'éducation obligatoire n'ont pas eu la même utilité dans la basquisation des élèves. Les élèves qui ont étudié le plus longtemps en basque sont ceux qui ont été les plus basquisés, tandis que ceux qui ont étudié le moins longtemps en basque ont été les moins basquisés ou n'ont pas été basquisés du tout. Cependant, dans tous les cas, ils ont atteint un niveau d'espagnol satisfaisant.

Comme nous l'avons déjà énoncé, la capacité relative influe de manière décisive sur l'utilisation.

2.5.-Compensation

Outre le temps imparti au basque, il faut analyser la qualité de ce temps. D'autre part, au lieu de coopérer, les langues qui sont en contact entrent en compétition. L'espagnol et le français entrent en compétition avec le basque. En raison de cette loi du contact, le basque doit être prioritaire, afin qu'il soit mis en évidence et qu'il s'avère utile. Par conséquent, le basque doit être la langue de l'école. Ainsi, le modèle d'immersion convient aux élèves dont la langue parlée en famille n'est pas le basque, et le modèle d'entretien et de développement convient à ceux dont la langue parlée en famille est le basque. Cette proposition, qui tient compte des aspects psycholinguistique et sociolinguistique, prétend mettre en lumière un principe de base : l'école doit apporter plus de basque à ceux qui maîtrisent le moins cette langue.

Le même principe devrait être appliqué dans le cas de l'utilisation. C'est-à-dire que plus les occasions d'utiliser le basque sont rares, plus l'effort doit être soutenu : en créant de nouvelles options pour les écoles, en proposant des offres, des aides, une méthodologie adaptée, des situations de communications, etc.

2.6.-Oralité

Dans la méthodologie à développer, l'oralité devrait constituer la principale stratégie d'enseignement/apprentissage, et d'autant plus si le renforcement de l'utilisation est un des principaux objectifs de notre travail. Quoi qu'il en soit, pour qu'une telle communication permette l'acquisition et l'utilisation de la langue, elle devra offrir un contexte de communication riche, l'utilisation de la langue devra être significatif, elle devra permettre une interaction de qualité et tenir compte de la réflexion autour de la langue. Il faut que les élèves sentent l'utilité du basque, et pour cela, ils doivent parler à l'école et être écoutés. Ces aspects seront indispensables pour renforcer les bases de l'utilisation du basque.

Nous devons offrir aux enfants des situations de communication variées, en tenant compte principalement de la première variable, à savoir que les élèves qui ne parlent pas basque chez eux sont désormais les plus nombreux.

Il faut tenir compte du dialecte parlé dans l'environnement dans lequel se situe l'école au moment de planifier le traitement. Il est important, en particulier dans l'éducation préscolaire, que les enseignants ou les éducateurs soient capables d'utiliser ce dialecte. Dans l'éducation primaire et secondaire, il conviendrait de différencier le langage écrit formel, le langage oral informel (utilisé à la maison, entre amis) et le langage formel (neutre et soutenu).

2.7.-Interaction

Nous devons introduire dans notre activité pédagogique des méthodologies favorisant l'interaction, et les inclure dans le domaine de la dynamique de groupes. Les études de nombreux chercheurs ont montré l'influence positive exercée par les interactions correctement dirigées. Les élèves apprennent davantage et mieux de l'interaction entre eux et avec le professeur. Pour que l'interaction intensive soit efficace, elle devra être programmée, consciente et spécifique. Il sera donc indispensable de former les éducateurs à cela. D'autre part, il sem-

ble évident que les groupes devront être organisés de manière à ce que leur taille et leur structure rendent l'interaction possible. De plus, parallèlement à l'interaction, il faut travailler les possibilités de chacun. En plus du travail de groupe, il faudra également former les élèves au travail personnel. Par conséquent, il faudra former les enseignants afin qu'ils puissent relever tous ces défis, c'est-à-dire enseigner convenablement la langue.

2.8.-Évaluation

De temps en temps, et de manière systématique, il convient de relever des données afin de vérifier que les plans mis en œuvre garantissent un niveau de connaissance et d'utilisation du basque satisfaisant, et d'identifier les forces, les difficultés et les interruptions, pour savoir quelles mesures correctives il faut prendre et comment il faut agir.

2.9.-Affectivité

L'aspect affectif est particulièrement délicat. De même, il faudrait prêter une attention particulière au niveau personnel, car il ne faut pas oublier que les motivations sont également personnelles. Il est indéniable que l'adhésion est plus forte lorsque l'approche est affective, et que cela facilite énormément, par la suite, tout l'apprentissage de la langue suivante. De plus, les attitudes de respect envers la langue et la culture maternelles constituent également une solide progression vers une approche affective du basque.

2.10.-Identification

Il nous semble très important que les enfants identifient la langue à des personnes et des espaces déterminés. Ainsi, les enfants qui ne parlent pas basque chez eux associeront la classe, l'école et son personnel au basque, et cela permettra d'éviter les interférences entre les deux langues.

2.11.-La maison ou la famille

D'après les études réalisées, l'école ne suffit pas pour assurer la transmission d'une langue. De nombreux jeunes apprennent le basque à l'école mais parlent ensuite espagnol entre eux. Ceux qui utilisent le basque sont, pour la plupart, ceux qui l'ont appris comme première langue. C'est la raison pour laquelle la famille constitue un milieu très important pour l'établissement des habitudes linguistiques, un outil précieux qui garantit la chaîne de transmission.

La maison ou la famille, par exemple, transmet le mieux la culture et la langue. Non seulement les parents enseignent le basque, mais ils transmettent également l'habitude de l'utiliser, et même la responsabilité de l'utiliser. En effet, avec la première langue, on reçoit la culture, l'attitude, la manière de penser et de voir la vie. Cela signifie que le fait que le basque soit la langue principale de la première expérience affective et cognitive de l'enfant revêt une importante capitale.

C'est pourquoi, outre la langue, le noyau familial peut également transmettre l'intérêt et

l'amour de celle-ci, et pour cela, les parents sont le premier modèle de l'enfant, que ce soit au niveau de la qualité ou de l'utilisation de la langue, ou encore du respect, dans le cas des parents qui ne connaissent pas la langue.

Si les parents non seulement parlent basque à l'enfant, mais parlent également basque entre eux, ils transmettront à l'enfant toute la valeur de cette langue : le fait qu'il s'agit d'une langue pouvant être utilisée partout et dans n'importe quelle circonstance.

Il faut discuter de tout cela avec les parents, et il serait intéressant de travailler quelques stratégies, comme par exemple :

1.- Lorsque les parents connaissent le basque :

- Il convient de parler aux enfants dans le basque de la maison, un basque frais et naturel, tout en étant correct et expressif.

- Les enfants apprendront ainsi la langue, mais intérioriseront également avec qui et quand elle s'utilise. Par conséquent, il est important d'utiliser également le basque entre adultes, pour que les enfants se rendent compte qu'il s'agit d'un outil d'une grande valeur, qu'il concerne également les adultes, et qu'il peut être utilisé pour traiter de thèmes importants et intéressants.

2.- Lorsqu'un seul des parents le parle (mixte) :

- À la maison, il convient que chacun s'exprime dans la langue qu'il maîtrise le mieux. Ainsi, dès son plus jeune âge, l'enfant associera convenablement chaque individu à sa langue.

- Il est important que la personne qui ne parle pas basque montre du respect, un intérêt et de l'amour pour cette langue. Il conviendrait qu'elle utilise les expressions qu'elle connaît bien : salutations, expressions consacrées, etc.

3.- Lorsqu'ils connaissent un peu de basque :

- Il convient que les personnes vivant à la maison parlent à l'enfant dans la langue qu'elles maîtrisent. Mieux les enfants connaîtront la langue parlée à la maison, plus ils auront de facilité à apprendre d'autres langues à l'école, y compris le basque.

- Il convient également d'utiliser le peu de basque que l'on connaît, mais dans des situations où cela se fait de manière détendue et agréable, dans le cadre de salutations, de chansons, de jeux, etc. Il est important pour les enfants de voir que leurs parents aiment, ou en tout cas admettent, le basque. C'est décisif dans la motivation.

2.12.-Excursions

En complément du travail scolaire au programme, il est habituel d'organiser des excursions : musées, moulins, grottes, parcs naturels, etc. Ces sorties doivent être préparées correctement à l'avance, également en ce qui concerne la langue. Lorsque les élèves vont réaliser des activités de détente, il faut privilégier le basque.

3. L'école

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Pour pouvoir agir correctement dans les classes, chaque centre d'enseignement devrait définir précisément son Projet éducatif, son Projet linguistique et son Équipe éducative.

Dans le Projet éducatif de chaque centre, il faut établir que la langue scolaire est le basque. Cela permettra d'établir un cadre cohérent définissant les aspects relatifs à l'enseignement et l'utilisation des langues dans le Projet éducatif. Pour influer sur l'utilisation de la langue minorisée, le cadre scolaire doit considérer le traitement des langues. Si l'objectif est de former des élèves plurilingues parlant basque, le Projet linguistique doit délimiter la voie pour y parvenir.

3.1.-Connaître la situation linguistique

Pour commencer, il est indispensable de connaître la situation linguistique de l'école.

Il faut savoir comment se développe la maîtrise de la langue cours par cours et classe par classe, dans quelle proportion elle est utilisée, où résident les forces et les faiblesses, et où se produisent les interruptions. Pour cela, la méthode est le diagnostic. Cela signifie qu'il faut savoir comment se produisent les relations au sein de la classe en ce qui concerne l'interaction didactique, quel type de langue est utilisé dans chaque matière, dans quelle mesure les élèves travaillent l'oralité lors du travail en classe, quelles occasions de parler sont offertes aux élèves, de quels moyens on dispose pour mener à bien le travail sur les langues, etc.

Une fois la situation connue, et à partir de celle-ci, il faudrait établir les priorités et les objectifs. À partir de ces bases, il serait possible de commencer à réaliser un Projet linguistique révisé.

HIZPRO est un Projet linguistique développé par Ikastolen Elkartea, que chaque *ikastola* peut adapter en fonction de ses besoins et de ses particularités. Nous fournissons, à titre d'exemple, le tableau suivant.

HIZPRO : Projet linguistique					
DOMAINE PÉDAGOGIQUE			DOMAINE INSTITUTIONNEL		
AU PROGRAMME		HORS PROGRAMME	ORGANISATION	RELATIONS	
GESTION PÉDAGOGIQUE	INTERACTION DIDACTIQUE			FAMILLE	SOCIÉTÉ EN GÉNÉRAL
1. Projet au programme - **Programme intégré du domaine de la langue** - **Programme des autres domaines : traitement des langues** **2. Projets complémentaires** - **Basque et culture basque** - **Lignes transversales** 3. Plans de formation des enseignants - **Amélioration de la langue** - **Méthodologie**	**1. Relations au sein de la classe** - Langue de relation de chaque domaine - Modèle linguistique des enseignants et attitude envers la langue - Utilisation et qualité de la langue entre professeurs/élèves - Utilisation et qualité de la langue entre élèves **2. Ressources** - Décoration de la classe : affiches, panneaux, etc. - Langue des sources d'information et autres ressources	**1. Récréations** **2. Services** - Cantine - Transport - Etc. **3. Activités extrascolaires** **4. Relations** - Utilisation et qualité de la langue des enseignants - Langue des autres membres du personnel - Chaînes de relations	**1. Organes du gouvernement et fonctionnement** **2. Administration, économie et documentation** **3. Profil linguistique des employés** **4. Distribution et traitement de l'espace** **5. Points d'information** - Panneaux - Affiches - Tableaux d'affichage - Etc.	**1. Relation entre l'*ikastola* et les parents** - Rôle des enseignants **2. Utilisation et qualité de la langue au sein de la famille** - Préparer des stratégies en fonction de la typologie familiale	**1. Relations avec d'autres centres** **2. Avec des groupes et des sociétés populaires** **3. Avec l'administration** **4. Autres relations**

3.2.-Projet linguistique

Pour renforcer l'utilisation du basque et l'apprentissage et l'utilisation des langues dans chaque école, pour faire confluer les activités réalisées au sein de la classe et hors de celle-ci, et pour développer l'utilisation du basque de manière cohérente, il faudrait construire le cadre adéquat. Dans ce cadre, il faudra considérer toutes les langues présentes dans le centre éducatif, définir les objectifs pour chacune d'elles et prendre en compte toute l'activité du centre pour atteindre ces objectifs. Pour atteindre la normalisation linguistique, les plans basés sur des approches systémiques sont plus efficaces que les actions isolées.

Au niveau pédagogique, le programme est important. Des relations et des interactions didactiques se produisent dans les domaines de la langue et d'autres matières. Le programme doit englober tous les programmes des domaines linguistiques et des autres domaines : en précisant les objectifs, les types d'activités, la méthodologie et l'évaluation.

Établir une liste claire et coordonnée des objectifs et des contenus relatifs aux langues avec lesquelles on travaille dans le centre d'enseignement, partager une même vision méthodologique et convenir de stratégies pour orienter l'interaction, constituent la clé du développement de la langue.

D'autre part, dans le cadre du Projet linguistique, il faut planifier la manière de travailler le dialecte local (dans l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire).

3.3.-Plan de normalisation linguistique

Les centres ont besoin d'un Plan de normalisation linguistique regroupant et unissant tous ces projets relatifs aux langues. Ce Plan devrait s'inscrire dans le Projet linguistique. Et pour qu'il soit le plus efficace possible, il devra avoir un responsable formé et stable. Il serait également très utile de prévoir les domaines d'utilisation des langues ; c'est-à-dire les domaines pédagogique et institutionnel.

Il faut faire en sorte que les élèves puissent associer le basque à leurs activités préférées. Pour cela, chaque centre éducatif devra indiquer dans le Plan de normalisation linguistique ce qu'il met en œuvre dans ce sens : la langue utilisée, les moyens, la formation que possède le personnel qui s'y consacre, etc. De plus, le centre devra identifier dans son plan les activités, réalisées ou non, dont on estime qu'elles pourraient donner de bons résultats. Avec ces données, entre autres, il faudra définir des objectifs, détecter les dysfonctionnements, préciser l'orientation à donner à la formation des moniteurs, établir les critères de la formation et la sélection des professionnels travaillant dans d'autres services (cantine, transport scolaire), etc. Tous les employés qui seront embauchés devront montrer qu'ils sont en mesure d'effectuer leur travail en basque.

Ces critères devront être consignés dans le Plan de normalisation linguistique, dont l'objectif est de renforcer l'utilisation du basque, et le plan devrait également inclure les aspects suivants : domaine et objectifs par étape, actions, actions secondaires, temps nécessaire à leur réalisation, responsables, moyens et indicateurs d'évaluation prévus.

De même, le projet, dont l'objectif est de favoriser l'utilisation du basque, devrait préciser les orientations nécessaires pour soigner le paysage linguistique, fixer les critères

linguistiques pour les imprimés scolaires, les réunions, les statuts, les notes, les écrits et autres, et définir les mécanismes pour le suivi de ceux-ci. De plus, afin que le centre crée un environnement favorable à l'utilisation du basque en son sein, il devrait décider des critères linguistiques à appliquer au niveau de l'embaucher dans le cadre des services.

Les projets ayant pour objet de favoriser l'utilisation du basque lors des activités extrascolaires devraient inclure de préférence, mais de manière non exclusive, les domaines hors programme et institutionnel.

Le Plan de normalisation doit satisfaire à certaines conditions pour être efficace :

1.- Institutionnalisation du Plan de normalisation linguistique

Ce plan doit être institutionnalisé à tous les niveaux, du moins si l'on souhaite qu'il ne soit plus qu'un supplément mais devienne le noyau, et ce, des institutions de niveaux supérieurs jusqu'au niveau scolaire.

2.- Incitation aux Plans de normalisation linguistique dans les centres

Le centre d'enseignement devrait inclure le Plan de normalisation linguistique dans son projet linguistique. Il faudrait établir légalement que les écoles doivent créer un tel plan, et encourager celles qui le mettent en œuvre grâce à des subventions, des ressources humaines, etc. De plus, il faudrait apporter aide, conseil et orientation aux centres désirant mettre en place leur Projet linguistique.

3.- Organiser et fixer les missions du Plan de normalisation linguistique

Pour être efficace, le plan devrait être adopté d'un commun accord entre tous les membres du centre. Le plan devra disposer d'un responsable investi de responsabilité et de compétences. Cette personne devra être correctement formée pour remplir cette fonction. Elle sera chargée de dynamiser le projet linguistique du centre. Les heures nécessaires à la réalisation de ce travail seront définies, et toutes les autres responsabilités lui seront retirées. L'implication sera proportionnelle à l'importance, la dimension et la responsabilité du travail.

4.- Définition des responsabilités du responsable du Plan de normalisation linguistique

Ce responsable remplirait, entre autres, les fonctions suivantes :

A.- Relatives au projet linguistique :

- Proposer, réaliser, dynamiser et évaluer le projet linguistique convenu avec les membres de la communauté éducative.

- Participer au projet linguistique et le coordonner.

- Favoriser, diriger, superviser les mesures prévues dans le projet linguistique, tirer des conclusions et proposer les mesures de renforcement et les soutiens nécessaires.

B.- Relatives au Plan de normalisation linguistique :

- Proposer, réaliser, dynamiser et évaluer le plan de normalisation linguistique convenu avec les membres de la communauté éducative.

- Diriger les responsables, les activités et les délais indiqués dans le plan.

- Coordonner son action avec les responsables d'autres plans du centre et les responsables des activités de loisirs.

- Coordonner son action avec les agents responsables des activités extrascolaires et de loisirs, le technicien de Berritzegune et les responsables des plans municipaux.

5.- Garantir la coordination entre le responsable du basque des loisirs et le responsable du Plan de normalisation linguistique

6.- Étude pour le développement de l'utilisation du basque

Identifier les obstacles et les dysfonctionnements entravant le développement de l'utilisation du basque, et définir des stratégies pour les surmonter. Entre autres, créer et entretenir des espaces pour le basque dans les réseaux de relations de la communauté éducative (entre les élèves, entre élèves et employés, au sein de la famille, etc.)

7.- Définition d'un projet complet pour influer sur l'utilisation

Pour définir le projet, ces trois étapes peuvent être prises en compte : diagnostic de l'utilisation et du traitement des langues à considérer dans le centre, définition des objectifs et détection des besoins et des priorités permettant de s'en approcher, et définition des stratégies de travail et des plans concrets pour répondre à ces besoins et ces priorités.

8.- Unification des points de vue des membres de la communauté éducative concernant le basque

Unifier le niveau et la forme des mécanismes, invitations, exigences, etc., parmi les membres de la communauté éducative pour que les élèves parlent basque. Afin que nous ayons tous une attitude la plus unifiée possible par rapport au basque. L'objectif principal est de favoriser la conscience, la motivation, l'identité et l'utilisation.

9.- Que les centres partagent divers projets avec les agents sociaux et que le basque gagne du terrain dans la société.

Dans cette tentative d'ouverture d'espaces pour les membres de la communauté éducative, il faut tenir compte de l'environnement dans laquelle elle s'inscrit. Pour cela, trois critères devraient être pris en compte : sélectionner et privilégier les initiatives et les propositions pouvant garantir la transmission la plus solide du basque de génération en génération ; établir l'ordre de priorité des initiatives en commençant par les plus facilement réalisables ; essayer de rapprocher, d'une manière ou d'une autre, le monde non bascophone au cercle de l'activité culturelle basque.

10.- Évaluer les expériences actuelles et les développer en fonction de leur efficacité

Il faudrait calculer les résultats des programmes qui ont été menés ou qui sont mis en œuvre, afin de les développer lorsqu'ils sont efficaces. Par exemple : *programme Ulibarri, Euskeraz Bizi* et autres.

11.- Travailler la socialisation des Plans de normalisation linguistique

L'école devrait travailler convenablement la socialisation à travers le Plan de normalisation linguistique du point de vue de la socialisation linguistique.

12.- Constituer un réseau technique stable

Garantir la stabilité entre les techniciens de Berritzegune en obtenant un engagement de plusieurs années dans cette tâche. Il est indispensable que ces techniciens se rendent dans les centres, et de travailler en collaboration avec eux.

13.- Établir une liste des besoins qualitatifs et quantitatifs de la formation diverse

Les diverses actions de formation pour l'enrichissement du projet linguistique, dont tous les centres devraient disposer, présentent des besoins qualitatifs et quantitatifs. Il faut des personnes parlant basque pour intégrer les groupes de la communauté éducative mentionnés. Il faudra tout d'abord définir le nombre de personnes bascophones nécessaires, et réaliser une analyse qualitative de ce besoin. Une liste de profils devrait être établie, et les besoins de formation de chacun dépendront de la fonction remplie : de l'expression orale à l'enseignement intensif de la langue, pour les professeurs techniciens du basque.

3.4.-La famille

Nombre de parents croient à tort que du simple fait que leurs enfants soient éduqués en basque, ils parleront basque. En raison de l'importance qu'elle revêt sur l'utilisation, il serait nécessaire de travailler correctement la transmission linguistique dans les familles. D'après les études réalisées par *Jauregi*, la transmission au sein de la famille a une plus grande influence sur l'utilisation que le fait d'étudier en basque à l'école. La conclusion tirée est que l'une comme l'autre, l'école et la famille, sont nécessaires en même temps.

	Éduqués dans un environnement de divulgation	Très bonne capacité en basque	Utilise en général le basque
Maternelle et école	100	97,0	76,4
Maternelle uniquement	100	50,0	25,0
École uniquement	100	30,0	20,0
Ni l'une ni l'autre correctement	100	7,1	2,4

Jauregi : Euskera eta gazteak Lasarte-Orian (II)

En ce qui concerne les projets ayant pour objet l'utilisation du basque dans le cadre familiale, les centres devraient mettre œuvre des projets favorisant la connaissance et l'utilisation du basque par les parents, en collaboration avec des *euskaltegis* (centres d'enseignement du basque) et en s'appuyant sur les nouvelles technologies. Ainsi, le basque serait plus à la portée des parents dans la mesure où il s'avérerait utile pour faire cer-

taines choses. Ils pourraient aider leurs enfants à faire leurs devoirs, et cela permettrait des progrès notables vers le développement de l'utilisation du basque dans le cadre familiale. Les centres peuvent contribuer de manière décisive au fait que les parents apprennent le basque et améliorent leur connaissance et leur éducation et, de ce fait, collaborent de manière essentielle à l'utilisation du basque.

Comme nous l'avons déjà mentionné, la collaboration entre l'école et la famille est indispensable pour que les jeunes vivent en basque. En ce sens, les organes de direction des écoles devraient assumer des tâches importantes : les comités directeurs et les directions. C'est à eux que revient le devoir de décider de la manière de faire en sorte que les parents s'impliquent dans cette mission, et de la stratégie utilisée pour les atteindre et les influencer.

La création de commissions de parents travaillant d'arrache-pied à la normalisation du basque dans la communauté formée par l'école, la mise en place de voies de collaboration avec le conseil de normalisation linguistique de l'école, et le fait d'inclure le rôle de la famille dans la transmission et l'utilisation de la langue dans l'ordre du jour des réunions de parents, sont des étapes que nous considérons indispensables pour avancer.

3.5.-Activité des élèves

Si l'on entend normaliser le basque, les élèves doivent choisir de parler en basque. Cela signifie qu'il faut influer sur l'utilisation du basque lors des relations libres dans le centre éducatif, afin que les élèves parlent en basque de manière normalisée et automatique.

Pour cela, il faut soutenir les projets conçus par les élèves eux-mêmes. Les élèves étant fondamentalement au cœur du projet linguistique, il faut apporter des moyens, une aide et une orientation aux actions et aux activités qu'ils peuvent organiser.

Il convient d'offrir les projets en cours en basque et d'en entreprendre de nouveaux pour que l'utilisation du basque soit la plus développée possible dans la vie des élèves en dehors de l'école. Pour que les projets ayant pour objet le renforcement de l'utilisation du basque soient efficaces, ils doivent tenir compte du projet complet du centre, pour que des progrès significatifs soient réalisés dans l'utilisation du basque lors des activités extrascolaires.

3.6.-Éducation préscolaire

Il convient de souligner l'importance de l'éducation préscolaire dans la connaissance des langues. Et dans l'éducation préscolaire, le cycle de 0 à 3 ans. Diverses études ont montré que l'étape de 0 à 3 ans est fondamentale dans l'assimilation de la langue, car la capacité des enfants de cet âge est exceptionnelle.

3.7.-Immigrants ou personnes nouvellement arrivées

Dès le début, le CADRE scolaire doit être clair pour eux :

- La langue de l'école est le basque, bien que d'autres langues soient étudiées.

- À l'école, on vit en basque.

- Une classe est assignée à chaque élève.

- La langue et la culture de chaque élève sont respectées, et tous les élèves le savent.

En ce qui concerne l'école, il faut travailler dans trois domaines : adaptation, communication et connaissance.

1. Adaptation

Nous distinguerons deux points :

Situation de la personne nouvellement arrivée. Connaître la situation de l'élève et de sa famille. Pour communiquer avec la famille, suivant les cas, traducteur, représentant des services sociaux, autre membre de la même ethnie le cas échéant, etc.

Il faudra prêter une attention personnelle à l'élève. Individuelle au début, puis en groupe. Pour cela, il peut être intéressant de disposer d'une classe d'accueil ou d'un protocole d'action dans le centre, entre autres.

Le nouvel élève doit être *intégré dans le centre.* À ce stade, il a besoin d'une attention particulière. Cela requiert, avant son arrivée, un travail avec ses camarades de classe, l'organisation de la classe, la désignation d'un camarade pour la classe, etc. Une fois le nouvel élève en classe, il faut effectuer un travail spécial lors des séances de tutorat, utiliser des jeux favorisant la coopération, apprendre quelque chose sur sa culture pour pouvoir la comprendre, par exemple.

En ce qui concerne les parents, il faut les informer de la situation de la classe, discuter avec eux de ce qu'il faut faire et de la manière dont il faut agir.

2. Communication

Le nouvel élève a besoin d'exprimer ses désirs, ses besoins, ses sentiments, etc.

La langue l'aidera à s'intégrer, à participer de manière directe et à se faire des amis. Comme la langue de l'école est le basque, il faut accorder une attention personnelle au nouvel élève, individuellement, afin qu'il commence à s'approprier la nouvelle langue, et en groupe, pour qu'il l'enrichisse grâce à l'interaction, en veillant à ce qu'il participe dès le début en classe.

Pour ce qui est des ressources, les ressources personnelles, linguistiques, matérielles et méthodologiques sont indispensables.

3. Connaissance

Il est conseillé de définir correctement la manière de procéder à la scolarisation des nouveaux élèves, les premières étapes et la manière de procéder par rapport au programme. Les programmes adaptés peuvent être d'une grande aide pour apprendre le basque en même temps que les contenus.

Tout cela devrait être inclus dans le Projet linguistique.

3.8.-Formation offerte par le centre éducatif

Il faut organiser des plans de formation dans les centres pour influer sur la capacité linguistique. Pour favoriser une vraie capacité plurilingue chez les élèves, pour offrir une formation linguistique efficace aux enseignants et influer sur l'utilisation par les autres employés.

Pour que les enseignants utilisent un « bon » basque et enseignent « bien » le basque, il faudrait adapter les programmes de formation de manière à atteindre ces objectifs, et en créer des nouveaux lorsque cela est nécessaire. La formation devra être définie dans le programme et méthodologique. L'influence des conditions de communication de la classe est évidente ; par conséquent, il faut fournir aux enseignants des stratégies pour que les interactions didactiques soient de qualité, et des stratégies visant à favoriser l'utilisation du basque par les élèves. De plus, toute cette connaissance technique du basque devrait être atteinte sur la base d'une vision générale de la culture basque, puisque l'identité est très importante dans l'utilisation.

Il faut réfléchir au travail quotidien des enseignants. Il faut agir sur les critères des enseignants, car c'est en fonction de ceux-ci que s'effectuent les choix concernant leur action. Il faut tenir compte des attentes des enseignants. Il faut les aider dans la réflexion sur leur propre pratique, leur fournir des exemples de bonnes pratiques, etc. Les enseignants devraient prendre conscience de l'importance de leur rôle.

Les enseignants de langue basque devraient informer les autres enseignants sur ce qu'ils travaillent dans la communication, afin que cela puisse également être exigé dans les autres domaines. Toutes ces initiatives devraient être consignées dans le Projet linguistique, si elles s'avèrent efficaces.

	Parle toujours ou presque toujours basque avec des amis bascophones	Le basque est sa seule langue de prédilection ou la plus valorisée
Parlent très bien basque	69,1	70,9
Parlent assez bien basque	21,5	25,5

Jauregi : Euskera eta gazteak Lasarte-Orian (II)

3.9.-Formation générale

Recevoir une bonne formation est indispensable si l'on souhaite être efficaces dans l'utilisation. Pour l'enseignement des langues et l'utilisation du basque, il faudrait solliciter l'implication de l'université. Elle peut être utile pour éclaircir les doutes ou les ambiguïtés pouvant survenir dans le processus d'enseignement/apprentissage ou dans l'utilisation. De même, il faudra prendre en compte l'activité des Écoles de formation des maîtres, qui préparent les futurs enseignants. Les nouveaux enseignants ont besoin d'une formation pour relever ces nouveaux défis et, bien sûr, celle-ci devra être dispensée en basque pour avancer dans la voie de la normalisation.

Il faudra former les futurs enseignants à des pédagogies nouvelles et efficaces, pour aider les élèves à participer, être critiques et créatifs, des conditions nécessaires pour devenir des citoyens basques plurilingues. En effet, il est essentiel que les Écoles de formation des maîtres puissent former à la didactique des langues les futurs enseignants parlant basque qui pourront relever correctement ces défis.

3.10.-Création de matériel

L'identité exerce une grande influence sur l'utilisation, et le basque est une des principales expressions de la culture basque. Le basque possède son territoire propre et ses particularités. Par conséquent, il faudrait dispenser l'enseignement du basque dans le cadre de la culture basque, et suivre une pédagogie adaptée aux enfants basques. De plus, il est bien connu que cela influe de manière très positive sur la motivation.

Le matériel utilisé dans l'enseignement, quel que soit le support sur lequel il se présente, devra tenir compte de cet aspect.

D'autre part, le matériel et les idées proposés aujourd'hui par certains éditeurs constituent de bons moyens pour faciliter l'utilisation du basque. Il est utile de travailler souvent avec un tel matériel. Par exemple, chants, jeux de mots, composer des vers, onomatopées, proverbes, devinettes, locutions, théâtre, utiliser des codes et divers moyens de communication (sms, chats, wikis, etc.), programmes radio, récitals de poésie, etc.

3.11.-Programmes pouvant favoriser l'utilisation

3.11.1.- Non seulement enseigner le basque, mais parler basque

Si la première fonction de l'école est de garantir la connaissance complète du basque, la deuxième doit être la création de réseaux sociaux en basque. Pour cela, il faut considérer chaque école comme un micro-espace et prendre en compte les facteurs (socio-structurel, psycholinguistique, attitude et motivation pour la langue) qui conditionnent l'utilisation de la langue dans la société en général. C'est seulement ainsi que nous parviendront à faire en sorte que l'école soit le noyau satisfaisant tous les besoins de communication des élèves. Par conséquent, l'objectif de toute école devra être d'augmenter la densité des personnes parlant basque en son sein.

Pour ce faire, nous devons réussir à faire en sorte que le basque soit la langue de relation, en développant l'attitude, l'intérêt, l'identité et la capacité personnelle. Outre l'espace de la classe, nous devons également agir sur les récréations et les activités extrascolaires, car c'est au cours de ces deux dernières, principalement, qu'ont lieu les relations libres entre les jeunes.

Si la langue de relation entre camarades de classe est choisie automatiquement, il est clair que nous devons y prêter attention. Il s'agit de modifier ou de créer l'habitude. Nous devons mettre nos stratégies de travail au service de cet objectif, dès les premières années du système éducatif. Dès l'enseignement préscolaire, le basque doit être, outre la langue d'étude, la langue des jeux avec les copains, la langue du sport, des loisirs, etc.

Au fur et à mesure que nous avançons dans les cours, nous nous heurtons à une difficulté : l'âge. Cela se voit très clairement lorsque l'on travaille avec des jeunes (enseignement secondaire obligatoire et post obligatoire).

Nous devons faire en sorte que les expériences les plus excitantes et les plus attrayantes pour les jeunes se déroulent en basque, en leur associant en plus les valeurs de réussite et de modernité. Voici quelques idées pour travailler les réseaux de relations et la création d'habitudes :

- L'école doit inclure les domaines suivants dans son travail pédagogique : temps de jeu, activités culturelles et sportives en dehors du temps scolaire, services de transport, services de garderie et de soins, camps à la journée, groupes de loisirs, etc.

- Elle doit garantir une capacité linguistique adaptée des moniteurs et des responsables de ces activités.

- Elle doit offre le choix le plus varié possible, en répondant aux besoins des familles et en satisfaisant les goûts des élèves.

- Quelle que soit l'activité, elle devra comporter des objectifs linguistiques concrets. Et elle devra mettre en œuvre des stratégies concrètes pour atteindre ces objectifs : basquiser le paysage, écouter de la musique basque, écouter la radio basque, utiliser le vocabulaire technique du sport en basque, utiliser le *hitano*, diffuser telle locution, corriger telle erreur, etc., ou que la relation de fasse exclusivement en basque.

- On réalisera des mesures des bascophones et il serait très utile de procéder à des évaluations à la fin de chaque trimestre.

3.11.2.-Enseigner en parlant

Si ceux qui parlent le plus dans la classe sont les professeurs et le principal rôle des élèves consiste à écouter et/ou répondre aux questions, comment pourrons-nous faire en sorte que l'élève parle/utilise la langue ?

Il est conseillé de réaliser des exercices pratiques qui soient utiles au quotidien. Supposons que nous ayons mis les élèves de l'enseignement secondaire dans le rôle du professeur pour travailler la capacité d'« explication en public ». Pour résumer, les conditions nécessaires pour bien parler en public qu'il faudrait travailler de façon systématique seraient les suivantes :

- Connaître le thème.

- Maîtrise des composantes du discours : organisation des idées.

- Maîtrise des composantes linguistiques : veiller à la correction grammaticale, utiliser un vocabulaire riche.

- Autres composantes : intonation adaptée, prononciation correcte, parler fort, avec un rythme adapté, expression corporelle correcte (attitude, gestes, regard, etc.).

- Tenir compte de la situation de communication : intention de communication, registre linguistique et norme sociale.

Cela pourrait être pratiqué lors d'un travail en groupe, consistant à donner des explications devant les autres élèves, etc. En définitive, nous devons offrir aux élèves des situations de communication riches et variées.

3.11.3.-Les élèves, professeurs des plus jeunes

Pour que des changements s'opèrent dans le comportement linguistique des élèves, il est clair que nous ne pouvons pas toujours influer avec des messages du type « parle en basque ! ». Pour que l'activité de l'école soit efficace, nous devrons employer d'autres stratégies. Nous devons viser la participation directe des élèves dans les plans de

normalisation linguistique de l'école, en particulier dans le troisième cycle de l'enseignement primaire et dans l'enseignement secondaire.

Le plan d'association entre élèves plus âgés et plus jeunes, par exemple, est un mode d'organisation qui répond parfaitement à cet objectif. La clé de ce plan d'association réside dans le fait que certains élèves deviennent des agents, et d'autres des récepteurs. L'élève agent doit se sentir protagoniste, investi dans l'action, qui lui plaît. D'autre part, le récepteur doit aussi se sentir motivé et accepter cette proposition. Les élèves qui deviennent agents servent en général de modèle aux récepteurs et il est bon que ceux-ci voient que, non seulement les élèves agents accordent de l'importance au basque, mais qu'ils l'utilisent.

Lire ou raconter des histoires

Les élèves de 3ème cycle de l'enseignement primaire ou ceux de l'enseignement secondaire obligatoire et post-obligatoire deviennent des agents pour les élèves de l'enseignement préscolaire et primaire. On rendra les élèves plus âgés responsables des plus jeunes lorsqu'on travaillera une activité, qui peut être au programme. Par conséquent, sans efforts ni initiatives extraordinaires, il est intéressant d'inclure cette action dans le programme. Les élèves plus âgés liront, raconteront ou mettront en scène un conte pour enfants.

Enseigner des jeux

Ils peuvent enseigner des jeux de société (cartes, dames, etc.) ou des jeux d'extérieur pour enfants. Apprendre la chanson pour jouer à un jeu (corde, élastique, *txalo*, *bidai*, etc.) et de temps en temps, enseigner ce jeu et y jouer.

Préparer des excursions guidées

Des sorties peuvent être organisées pour connaître le village. Les plus âgés réaliseront des circuits adaptés et expliqueront des choses sur ces circuits.

3.11.4.-Langage entre amis à l'école

Quand on parle de développer l'utilisation, on cite le langage entre copains. En général, les jeunes rencontrent les plus grosses lacunes dans la langue qu'ils utilisent dans les situations spontanées avec leurs amis.

Bien que les jeunes n'associent pas directement le langage familier à l'enseignement, on observe le besoin de travailler transversalement le langage des jeunes à l'école. Nous savons que l'école n'est pas le lieu idéal pour travailler le langage familier, pour jouer avec la langue utilisée entre copains ou créer un langage de la rue. En plus de favoriser l'oralité, dans la mesure du possible, des actions comme celles-ci pourraient être réalisées :

- Travailler les types de langage : une mission importante de l'école est d'enseigner un langage soutenu ; mais il est également important de montrer qu'il existe d'autres langages et d'autres registres. Les élèves doivent apprendre que les registres utilisés pour parler avec un enfant ou un adulte, ou celui utilisé entre copains dans le cadre des loisirs et à l'universitaire n'ont rien à voir l'un avec l'autre.

- Trouver des moments auxquels utiliser et travailler le langage familier, l'utiliser et le planifier. l'école offre d'innombrables occasions d'utiliser le langage parlé entre amis : pendant le temps de jeu, à la cantine, dans le car scolaire, lors des excursions, etc. Par

conséquent, l'école devrait avoir pour mission de profiter de ces occasions pour favoriser le langage informel. Pour que le travail soit efficace, il est indispensable de le planifier à l'avance.

- Il est possible de faire des exercices en utilisant diverses publications et propositions (*Mantxut, Frexkue, Gazte Hizkerarekin Jolasean, etc.).* Quoi qu'il en soit, il faut utiliser les locutions voulues de manière répétée dans des situations diverses pour parvenir à l'automatisation.

3.11.5.-Séjours

Il est habituel de faire une sortie de deux jours ou plus au cours de l'année scolaire. Lors de ces sorties, les professeurs et les élèves passent ensemble presque toute la journée et l'utilisation qui est faite de la langue est fonctionnelle et vivante. C'est dans ces contextes que s'établissent les vraies relations entre tous.

Si on décide de réaliser un séjour de plusieurs jours, il est très important de tenir compte de ceci au préalable :

- Le village dans lequel se trouve l'hébergement sera décisif pour l'utilisation du basque. S'il se situe dans un village bascophone, l'utilisation se fera plus facilement, car les relations avec les habitants se feront exclusivement en basque. Si les élèves viennent d'un village non bascophone, ils se rendront compte que certaines personnes vivent le quotidien en basque.

- Si les activités sont bien pensées, on peut arriver à beaucoup de choses. Il peut s'agir d'activités restant en rapport avec la langue (concours composés de mimes, mot caché, devinettes, rébus ou épreuves de ce type, théâtre ou représentations, etc.) et d'autres jeux ou chansons ludiques pouvant s'avérer utiles pour assimiler des connaissances et utiliser le basque (de voyage, d'animation, pour jouer à la corde, tours de passe-passe, jeux d'équipe, etc.).

- De même, les moments propices devront être pensés au préalable. Ces moments sont le réveil, les repas, les heures de détente, le moment de la douche, etc. À ces moments, le rôle du professeur est décisif. Plusieurs stratégies peuvent être mises en œuvre : être très bavards, donner aux enfants et aux jeunes l'occasion de parler, par des répétitions, tourner les phrases dans tous les sens, etc., mais toujours à l'improviste. Il faut agir avec prudence, afin qu'ils ne se rendent pas compte qu'on essaie de modifier leurs habitudes linguistiques. Pour que cela soit efficace, le comportement de tous les professeurs doit être cohérent.

Le cas des *barnetegis*, où l'environnement est bascophone, est intéressant. Plusieurs éducateurs y organisent des activités de loisirs pendant la semaine. L'objectif principal est de renforcer la motivation des élèves pour le basque et de développer l'utilisation du basque.

- En organisant des séjours entre élèves. En partageant l'hébergement avec des élèves d'un village bascophone. Par exemple, les séjours organisés entre jeunes parlant des dialectes différents, dans le village d'Arantza, en Navarre, sont intéressants.

3.11.6.-Mesures de l'utilisation

Dans quelle mesure les initiatives réalisées au cours de l'année scolaire influent sur le comportement linguistique des jeunes ? Sans mesures, il serait impossible de le savoir.

Les mesures réalisées de façon précise, avec des objectifs concrets, et régulièrement, sont utiles. C'est-à-dire le fait de connaître de manière précise quelle était l'utilisation avant, et le résultat qu'a permis d'obtenir le travail réalisé année par année.

Au moment de procéder à la mesure, certains aspects doivent être pris en compte :

Si nous souhaitons connaître le comportement des élèves pendant leur temps libre, nous devrons procéder à des mesures sans qu'ils s'en rendent compte, mesurer au moins la moitié de l'univers mesurable et réaliser ces mesures régulièrement. Et il faut élaborer le registre des moyennes annuellement.

Il faut également spécifier d'autres aspects, les espaces (arrivée lorsqu'ils viennent de chez eux, récréations, sport extrascolaire, sortie lorsqu'ils rentrent chez eux, etc.), les intervalles d'âge, différencier ou non garçons et filles, etc.

Il faudra tenir compte du fait que les mesures réalisées sur les groupes de copains permettent d'influer plus directement sur eux.

La mesure peut également être effectuée grâce à des questions et des entretiens.

La mesure de l'utilisation du basque, comme celle de n'importe quelle autre valeur, sert à connaître la situation et à savoir si les plans et le travail réalisé ont été utiles ou non. Les résultats peuvent être utiles pour réfléchir avec les élèves, et devraient constituer un point de départ pour élaborer de nouveaux plans.

4. Le village

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

L'école met de la vie dans le village, et le village apporte une protection à l'école.

Si cela paraît tout à fait évident dans les petits villages, ça l'est moins dans les villages de grande taille et les villes. Mais il en est ainsi, et tout le monde a les yeux rivés sur l'école et les espoirs d'avenir placés dans celle-ci.

Nombre d'activités réalisées par les associations populaires et l'école ne définissent pas clairement la ligne qui les sépare. Elles sont utiles pour les deux parties, c'est pourquoi il leur convient travailler en collaboration : sport, loisirs, sessions culturelles, sessions pour jeunes, camps, etc.

En 1999, des enquêtes ont été menées sur la *Situation du basque parmi les jeunes de 13-14 ans* dans la CAB, en Navarre et dans le Pays basque nord. Nous fournissons ci-après quelques données sur la situation de la langue dans les activités extrascolaires organisées, pour avoir une idée de l'utilisation du basque entre amis. Il ne faut pas perdre de vue le fait que nous parlerons de l'*utilisation du basque par les élèves qui le parlent*.

Langue utilisée par les jeunes bascophones du Pays basque sud avec leurs moniteurs lors des activités extrascolaires réalisées dans le centre même

	Toujours en basque	Plus en basque qu'en espagnol	Même chose dans les deux langues	Plus en espagnol qu'en basque	Toujours en espagnol	TOTAL
Cours particuliers (soutien, langues, etc.)	50	13	12	9	16	100
Informatique, musique	34	13	9	8	37	100
Groupe de danse, chorale	40	9	14	10	26	100
Équipe sportive	30	11	8	13	38	100

Lors des *activités organisées par l'école,* on a demandé aux jeunes quelle langue ils utilisaient avec leurs moniteurs. Les jeunes parlant basque réalisent les activités extrascolaires « principalement en basque » selon la proportion suivante : cours particuliers 62% (69% en Navarre), groupe de danse et chorale 49% (55% en Navarre), activités telles que l'informatique et la musique 47% (45% en Navarre), et équipe sportive 41% (44% en Navarre). Il faut tenir compte du fait que le sport est l'activité la plus pratiquée à ces âges.

Lors des *activités réalisées en dehors du centre éducatif*, plus de la moitié des jeunes de la CAB utilisaient « principalement le basque » dans les camps uniquement. En cours particuliers, ils étaient 46%, en informatique et en musique, 42%, au sein de l'équipe sportive, 38% et dans la paroisse, 33%.

Langue utilisée par les jeunes bascophones de la CAB avec leurs moniteurs lors des activités réalisées hors du centre

	Toujours en basque	Plus en basque qu'en espagnol	Même chose dans les deux langues	Plus en espagnol qu'en basque	Toujours en espagnol	TOTAL
Cours particuliers (soutien, langues, etc.)	50	13	12	9	16	100
Informatique, musique	34	13	9	8	37	100
Équipe sportive	30	11	8	13	38	100
Paroisse	28	5	10	10	47	100
Associations de loisirs	29	7	14	14	36	100
Camps d'été	39	16	17	12	16	100

Le groupe d'amis est très important dans la vie des jeunes. L'étude mentionnée a relevé l'utilisation entre camarades de classe, dans la classe et hors de celle-ci, entre les copains de la bande et entre les jeunes du quartier.

Langue utilisée par les jeunes bascophones du Pays basque avec leurs moniteurs lors des activités réalisées hors du centre

	Langue entre amis des adolescents parlant basque, selon la situation (tous)				Langue entre amis des adolescents parlant basque, selon la situation (modèle D)			
	En classe avec les camarades	Hors de la classe avec les camarades	Avec les copains de la bande	Avec la plupart des jeunes du quartier	En classe avec les camarades	Hors de la classe avec les camarades	Avec les copains de la bande	Avec la plupart des jeunes du quartier
Toujours en basque	28	20	22	20	46	32	34	33
Plus en basque	17	11	8	10	26	18	13	14
Même chose dans les deux langues	14	10	10	9	16	14	12	12
Plus en espagnol	22	22	20	16	10	24	23	17
Toujours en espagnol	19	36	38	40	2	12	18	24
Autres cas	0	1	1	5				
TOTAL	100	100	100	100	100	100	100	100

Comme on peut le constater, l'utilisation du basque par les jeunes du Pays basque est principalement liée à la classe.

D'après le tableau gris, les jeunes du modèle D sont ceux qui parlent principalement basque en classe. Mais, à mesure qu'ils s'éloignent de la classe, leur utilisation du basque diminue. Sans parler des autres modèles. Par exemple, seul 12% des jeunes du modèle B parlent « toujours en basque » dans la classe et 9% hors de celle-ci avec les mêmes élèves.

Si l'on étudie plus attentivement le cas des jeunes du modèle D, 72% parlent principalement en basque dans la classe (46% « toujours en basque » et 26% « plus en basque »).

On peut dire que bien qu'ils reçoivent leur éducation en basque, nombre de ceux qui ont un environnement *erdaldun* (non bascophone) à la maison et dans la vie courante (28%) rencontrent des difficultés pour parler de manière informelle avec leurs camarades.

Par conséquent, on pourrait affirmer qu'il faut aussi apprendre à parler basque de manière informelle. Dans ce sens, l'école devra faire ce qui lui revient de faire, sans oublier l'importance et l'influence de ces activités extrascolaires.

Les données révisées jusqu'à présent nous ont servi à connaître la situation des jeunes de 13-14 ans. C'est à cet âge que se produit le saut vers la socialisation, c'est pourquoi il est très intéressant. Si l'étude était menée sur des élèves plus jeunes ou plus âgés, les données seraient différentes, mais elles ne varieraient pas énormément. Nous considérons donc que les données sont valables pour servir de point de départ.

Les centres doivent partager divers projets avec les agents sociaux et faire en sorte que le basque puisse gagner du terrain dans la société. Cette tentative d'ouverture d'espaces pour les membres de la communauté éducative doit tenir compte de l'environnement dans lequel elle s'inscrit. Pour cela, trois critères devraient être pris en compte : sélectionner et privilégier les initiatives et les propositions pouvant garantir la transmission la plus solide du basque de génération en génération ; établir l'ordre de priorité des initiatives en commençant par les plus facilement réalisables ; essayer de rapprocher, d'une manière ou d'une autre, le monde non bascophone au cercle de l'activité culturelle basque.

Dans ce processus de socialisation, il y a beaucoup à gagner ou à perdre dans le domaine du basque. C'est à cet âge que, comme bien d'autres choses, la langue utilisée dans les relations est choisie. Par conséquent, nous devons considérer qu'il y a beaucoup à faire avec les adolescents. À l'adolescence, en général, il faut réussir à faire face au recul que subit l'utilisation du basque. Et en même temps, il faut travailler avec ceux qui ont montré leur adhésion au basque depuis leur plus jeune âge.

D'après Txepetx, une langue s'apprend sous l'influence de trois facteurs :

- *Motivation :* elle est constituée par les raisons, les désirs et les besoins qui poussent à apprendre la langue. Quand les enfants sont petits, ce sont les parents qui choisissent la langue pour eux. Et il est possible de motiver l'enfant en utilisant le basque à la maison et en valorisant la langue ou, pour ceux qui ne la parlent pas, en invitant et en encourageant à utiliser le basque dans les relations entre frères et sœurs et amis.

- *Connaissance :* c'est la connaissance du fonctionnement interne de la langue. Le point de départ de ce processus est la transmission linguistique de la famille, vient ensuite le travail du professeur.

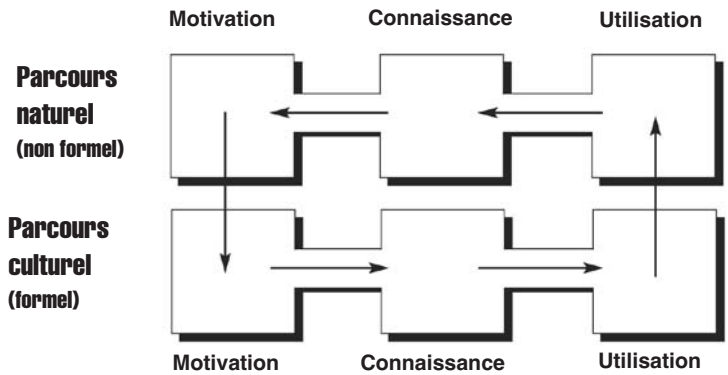
- *Utilisation :* action d'utiliser la langue. Plus l'élève est âgé, plus il abordera des domaines nouveaux. Par conséquent, s'il utilise le basque dans ces domaines de sa vie, il intériorisera progressivement le basque dans son projet de vie.

En utilisant ces trois facteurs, il est possible de parcourir deux chemins. Différents dans un sens, mais complémentaires dans un autre.

Parcours naturel ou apprentissage naturel. L'enfant le parcourt dès son plus jeune âge. Il commence l'apprentissage de la langue en utilisant ce qu'il entend autour de lui. Il reçoit la connaissance dans le cadre de l'utilisation, et cette connaissance acquise le mo-

tive. Dans ce parcours, la force inductrice ou le moteur est l'utilisation. Donc, plus l'immersion en basque à l'école aura lieu tôt, plus le processus de basquisation sera facilité.

Parcours culturel. C'est le chemin que parcourent les adultes qui apprennent une langue, ou celui que doit parcourir l'élève, s'il suit un développement naturel, à partir de 10-12 ans. Dans ce cas, c'est la motivation qui joue le rôle de moteur, et son influence permet la connaissance et l'utilisation.



Si les deux chemins ne se rejoignent pas, le processus d'assimilation et d'intériorisation de la langue n'est pas complet. La jonction de ces deux parcours offrira au jeune, comme à l'adulte, la connaissance du domaine formel et informel de la langue. Sinon, il est très difficile d'acquérir la fluidité ou les automatismes, l'habitude de parler basque, etc. Le développement correct des deux chemins facilitera grandement le travail à réaliser avec les jeunes.

4.1.-Activités avec les jeunes

En général, les activités utilisées pour influer sur les trois domaines mentionnés visent à développer la motivation pour le basque, à renforcer la connaissance du basque et à influer sur son utilisation. Les méthodologies utilisées dans ces cas sont en rapport avec le plaisir et la liberté, tout en essayant de rendre le basque utile et attrayant. Elles pourraient être classées de la manière suivante :

- ***Camps et séjours :*** le week-end, l'été, camps, *barnetegis*, etc.

- ***Activités culturelles et spectacles :*** théâtre, cinéma, musique, danse, création, etc.

- ***Activités extrascolaires :*** quotidiennes, ponctuelles, le week-end, etc.

- ***Activités en dehors du temps scolaire :*** celles organisées dans le centre même.

- ***Équipements :*** coins pour les enfants ou ludothèques, espaces pour les jeunes, etc.

- ***Formation :*** sessions de motivation, sessions de soutien, cours (jeunes, éducateurs, professeurs, etc.).

- ***Moyens de communication :*** télévision, revues, radios, nouvelles technologies (chat, blog, Web…), etc.

- ***Concours :*** *bertsolaritza*, SMS, poésie et littérature, concours de lettres d'amour, graffiti, vidéos, compliments, etc.

- Celles qui font travailler ***la lecture, l'écriture, la prononciation***, etc.

- ***Autres :*** *Kuadrillategi*, *Asteburuetan.com*, *Hizkuntzarekin jolasean,* etc.

Du point de vue sociologique, chez les jeunes de 12-18 ans, le groupe d'amis ou la bande de copains a un poids important. L'influence de la bande de copains étant si grande dans la vie du jeune, parler basque au sein de celle-ci signifierait que les relations du jeune ont lieu en basque. Il en est de même du domaine du sport et d'autres activités de loisirs. Dans ce sens, les activités comme *Kuadrillategi* et celles des maisons des jeunes qui ont voulu s'inscrire dans son prolongement sont très intéressantes.

4.2.-Programmes pouvant influer sur l'utilisation

4.2.1.-Sessions de motivation

Comme leur nom l'indique, elles sont utiles pour travailler la motivation. Ces sessions visent à réfléchir aux langues avec les jeunes, et en particulier au basque, dans le but de travailler leur motivation pour cette langue.

L'implication est également travaillée, en analysant ce que peuvent faire les jeunes dans la normalisation du basque, en se centrant sur leur environnement social, pour ne plus être de simples récepteurs des activités réalisées en basque mais devenir des agents. Par exemple dans le groupe de basque de l'école, dans l'association de basque du village, dans la revue en basque, à la radio ou à la télévision en basque ou dans tant d'autres activités pouvant se présenter.

4.2.2.-Influence des éducateurs

Sur le chemin vers la normalisation du basque, il est très important de favoriser l'utilisation de cette langue dans les activités hors du temps scolaire. À ce niveau, les éducateurs ont beaucoup à faire : entraîneurs sportifs, moniteurs de temps libre, éducateurs des espaces pour jeunes, professeurs de théâtre, etc.

En fonction du rôle joué par les éducateurs

- Il peut être le centre du groupe : quand il dirige l'activité (pour travailler la technique lors d'un entraînement, lorsqu'il dirige un atelier lors de camps, etc.).

- Il peut faire partie du groupe : quand il ne dirige pas mais participe à l'activité (dans un jeu, lorsqu'il participe au match d'un entraînement, etc.).

- Il peut être en dehors du groupe : quand les enfants et les jeunes s'organisent pas eux-mêmes.

Situation de l'éducateur pour influer sur l'utilisation

- Si les enfants ne parlent jamais basque : l'éducateur devra commencer à influer lorsqu'il sera le centre du groupe.

- Les enfants parlent à l'éducateur en basque, mais parlent entre eux en espagnol : l'éducateur doit influer lorsqu'il fait partie du groupe et lorsqu'il est le centre du groupe. Il doit réussir à faire en sorte que lorsqu'il est présent, toutes les conversations aient lieu en basque.

- Les enfants ont l'habitude de parler en basque, mais ils ont commencé à se réunir avec un groupe qui a tendance à parler en espagnol, et ils parlent parfois espagnol : tant qu'ils parlent en basque, la situation de l'éducateur n'a pas d'importance. Lorsqu'ils passent à l'espagnol, l'éducateur devra prendre part au groupe pour influer sur la langue de celui-ci.

- Dans le cas d'enfants et de jeunes qui ne parlent jamais en basque : il ne sert à rien de leur demander sans arrêt de parler basque. L'idéal serait que l'éducateur influe lorsqu'il est le centre du groupe ou lorsqu'il fait partie de celui-ci, car à mesure qu'il atteindra des objectifs, il obtiendra que les enfants et les jeunes parlent basque même en dehors du groupe.

Motivations

Dès lors que nous souhaitons influer sur l'utilisation, nous demandons aux jeunes de modifier leurs habitudes. Par conséquent, nous souhaitons produire un déséquilibre dans les habitudes du groupe. Pour pouvoir produire ce déséquilibre, nous devrons tenir compte des motivations des jeunes pour l'activité, et de l'intensité de celle-ci. Les motivations pour l'activité peuvent être d'ordre instrumental, communicatif et intégrateur, et l'analyse de ces trois motivations permettra d'évaluer l'intensité de l'activité, car c'est la force de la motivation qui exprime l'intensité de l'activité.

Il convient que l'éducateur utilise une référence vivante. Et ce, en faisant venir un personnage apprécié des enfants ou des jeunes, pour qu'il parle avec eux en basque : acteur, écrivain, sportif, musicien, quelqu'un pouvant raconter des anecdotes sur le village, un spécialiste d'un thème qui les intéresse, etc.

4.2.3.-Entraîneurs sportifs

Le sport exerce une influence décisive sur les enfants et les jeunes. La langue utilisée par les entraîneurs sera donc très importante.

L'entraîneur doit constituer une référence positive pour l'enfant et l'adolescent, surtout pour ce dernier. Les adolescents doivent remarquer que l'entraîneur parle basque de manière naturelle et, de plus, qu'il préfère parler en basque.

Il est clair que l'acceptation de l'entraîneur influe sur les relations. S'il est accepté, l'activité se déroulera normalement. Cependant les jeunes ne considéreront pas l'entraîneur comme une personne valable pour eux, mais seulement comme une personne nécessaire au déroulement de l'activité. En revanche, si l'entraîneur est une référence, il aura

une grande valeur pour les adolescents et la relation sera riche. L'éducateur jouira d'une situation très confortable dans le groupe pour pouvoir proposer des objectifs. Normalement, l'utilisation de la langue dépend du niveau d'acceptation de la référence.

Le point précédent doit être largement pris en compte dans les écoles de sport. Comme dans bien d'autres cas, il faut bien le planifier. Il faut permettre aux membres bascophones des équipes sportives de jouer un autre rôle avec les enfants et les jeunes moins âgés qu'eux pratiquant le même sport, en plaçant au centre le rôle que doit jouer l'utilisation du basque.

4.2.4.-Loisirs

Dans le but de compléter l'offre faite aux jeunes entre l'enseignement préscolaire et primaire, et dans la continuité du travail réalisé au cours de ces années, il existe les espaces et les maisons des jeunes (*gazteleku, gaztelokal* ou *gaztetxoko*). Sous des noms divers, avec des caractéristiques et des offres différentes, tous ont une même mission : offrir un lieu où le jeune ait la possibilité de se réunir avec d'autres jeunes partageant les mêmes intérêts.

L'éducation s'est généralisée et n'est plus uniquement du ressort de la famille et de l'école. Aujourd'hui, les médias, Internet, la mode, les chansons, les personnages publics, les modèles des dirigeants politiques ou le consumérisme, exercent une grande influence. Par conséquent, le concept d'éducation s'est étendu dans deux directions : verticalement, nous sommes arrivés à penser que les personnes doivent être éduquées tout au long de la vie, et horizontalement, nous nous sommes rendu compte que l'école, la famille, le quartier et la foi ne sont pas les seuls à porter la responsabilité de l'éducation.

4.2.5.-Espaces de création

Il faut offrir aux élèves ou aux groupes la possibilité de partager leurs passions, leurs centres d'intérêts ou leurs goûts afin qu'ils collaborent et le fassent en basque. Il faut favoriser les projets créatifs alliant le basque et la culture de manière attractive (musique, théâtre, photographie, informatique, danse, radio, poésie, *bertsos*, arts plastiques, design, etc.) S'ils sont créateurs de culture avant d'être consommateurs, et s'ils utilisent le basque dans leurs activités (cela devrait être le cadre), la motivation et la facilité pour l'utilisation s'en trouveront accrues. Une solution adaptée pour créer et développer ces espaces consisterait à fournir des moyens et offrir des possibilités aux élèves et aux groupes faisant preuve d'initiative, pour progresser dans la normalisation du basque à l'école et dans le village.

5. Commune

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Si nous souhaitons parvenir à la normalisation du basque, la municipalité, en tant qu'institution la plus proche des habitants, devra se charger de planifier ce qui concerne le domaine municipal, de favoriser les initiatives émanant dans le village, etc., de contribuer à l'amélioration de la situation de la langue dans le centre éducatif et d'aider à utiliser ce qui aura été appris dans le centre hors de celui-ci, de manière naturelle.

Le plan municipal devra compléter le Plan de normalisation linguistique mis en œuvre dans chaque centre d'enseignement, et il devra être cohérent de collaborer avec celui mis en œuvre dans la commune (loisirs, camps, plan d'accueil, cours, sport, transmission familiale, offre culturelle, etc.) pour parvenir à la normalisation.

Ainsi, comme avec les autres groupes, la municipalité devra collaborer avec l'école, en complément du travail réalisé dans le centre. Pour multiplier les possibilités et développer l'habitude des enfants, et surtout des jeunes, de parler basque entre eux, il faudrait travailler ceci : diffuser l'information des groupes, les initiatives et les offres des groupes du village, motiver les habitants, favoriser de nouvelles offres, solliciter l'implication des jeunes et favoriser les initiatives proposées par les habitants afin qu'ils parlent basque.

Cette dernière idée devrait nous faire réfléchir. Comment pourrait-on aider un groupe de jeunes afin que ceux-ci parlent basque de façon naturelle ? Leur offrir la possibilité de réaliser leurs activités préférées en basque (musique, danse, théâtre, etc.) peut être d'une grande aide. Pour cela, le cadre doit être bien défini et convenu. C'est-à-dire que les jeunes doivent identifier et choisir les espaces dans lesquels ils souhaitent vivre en basque, en pensant qu'ils seront plus attractifs et qu'ils auront plus à y gagner.

En définitive, lorsqu'on fait ce qu'on aime en basque, on acquiert une facilité pour l'utilisation de cette langue, les automatismes s'établissent, et nous parlerons en basque de façon naturelle.

Du point de vue du plan de normalisation de la commune, et tout en étant cohérents avec ce que nous avons énoncé jusqu'ici, nous pourrions dire que :

1.- L'école doit garantir une connaissance du basque la meilleure possible, et une motivation et une utilisation les plus développées possibles.

2.- Il faut donner une suite à ce qui a été appris à l'école en dehors de celle-ci, et compléter ces connaissances en facilitant les offres et en offrant des activités extrascolaires qui façonnent les réseaux des relations les plus proches des jeunes en basque, et favorisent l'habitude de parler en basque lors des loisirs et entre amis.

Il faut tenir compte du fait qu'à mesure que les enfants entrent dans l'adolescence, la motivation devient le point de départ et le moteur de l'utilisation. Les jeunes doivent être les protagonistes. Ils doivent prendre part de manière directe et active à ce processus. Cela signifie que ce qui sera destiné aux jeunes devra être fait avec les jeunes.

Ainsi, dans l'élaboration du plan municipal, il faut agir en collaboration avec l'école. Et pour développer chez les jeunes l'habitude de parler basque entre eux, il faudrait tenir compte de ceci :

- ***Diffuser l'information sur les groupes, les initiatives et les offres du village.*** Ce qui est fait et ce qui pourrait être fait en basque dans le village (journal du village, revue, radio, télévision, groupes culturels, cours, loisirs, etc.)

- ***Motiver les habitants.*** À l'école, et dans le village en général, fournir les informations dont on dispose sur le développement du basque (inscription à l'école et à l'*euskaltegi*, données sur la connaissance et l'utilisation, etc.), détecter les forces et les faiblesses, la manière d'agir pour améliorer les résultats, réaliser des sessions spécifiques de motivation, etc.

- ***Garantir des offres.*** Veiller à ce que les activités extrascolaires puissent être réalisées en basque (en formant des moniteurs, des organisateurs, des présentateurs et des arbitres, etc.).

- ***Favoriser de nouvelles offres.*** Permettre que l'offre extrascolaire, nouvelle et motivante, destinée aux enfants et aux jeunes dans la commune soit en basque (sessions de danses, chansons, cinéma, informatique, etc.).

- ***Solliciter l'implication des jeunes.*** Demander aux jeunes de s'engager à renforcer leur habitude de parler basque entre eux. Pour cela, il faut leur en donner l'occasion (groupe de basque du centre éducatif, *Kuadrillategi,* journaliste des médias du village, groupe de loisirs, cours de moniteurs de temps libre, animateur de *gazteleku*, *gaztetxe*, dynamique de l'assemblée des jeunes, maisons des jeunes, mesure de l'utilisation du basque dans la rue, etc.).

- ***Favoriser les initiatives proposées par les habitants pour parler basque.*** Outre le fait de renforcer ceux qui existent déjà, il faut créer de nouveaux espaces pour le basque. Une fois que l'on dispose de l'espace physique, il faut encourager des projets motivant alliant le basque et la culture (du type café-théâtre, offrant la possibilité de présenter la culture et de créer la culture, etc.), créer des maisons des jeunes à partir du projet *kuadrillategi*, etc., des télévisions régionales en basque, etc.

5.1.-Transmission du patrimoine culturel du peuple

Dans différents lieux du Pays basque, un travail sur des plans visant la transmission du patrimoine culturel a été entrepris. Sans aucun doute, le plus grand patrimoine culturel est le basque. Mais, si le basque doit survivre, il aura besoin du soutien de l'identité de peuple et de la culture basque.

Transmettre le patrimoine du peuple, c'est transmettre ses expériences, son histoire et ses histoires, ses événements, ses personnages, ses constructions, différents types de développement, la toponymie, la mythologie, les croyances, etc. En définitive, c'est son « âme » qui est transmise et connue.

De plus, en raison de la proximité qu'elle implique, la transmission, peut générer l'intérêt pour la connaissance chez les élèves, la connaissance peut aider à se sentir davantage d'un lieu, et donc à créer la communauté et à lui apporter une cohésion. À un moment où le nombre de nouveaux arrivants augmente, les contributions de ce type peuvent être très intéressantes.

Nous savons, d'autre part, que la proximité exerce une influence positive sur la motivation, l'émotion et la connaissance ; et , dans la mesure où elle peut être appliquée à la vie réelle, elle fait de l'éducation le moyen parfait pour assimiler des compétences.

Le chemin parcouru ressemble à celui-ci :

1.- Diagnostiquer

- *Connaître ce qui est consigné.* Connaître ce qui est consigné dans la bibliothèque du village, dans les archives, etc. (recherche sur la toponymie, les livres, les revues, les collections, les photographies, les CD, les DVD, etc.).

- Contacter et s'entretenir avec les experts et les personnes s'intéressant au patrimoine culturel du village.

- En définitive, savoir ce qui est consigné et ce qui manque.

2.- Proposition pour transmettre le patrimoine

- *Analyser les différentes possibilités pour transmettre ce qui est consigné.* Site Web interactif, connaître les moments historiques clés et le développement du village, son dialecte, ses proverbes et expressions, travailler des exercices de toponymie, des cartes visuelles, des circuits, des contes, une compilation de coutumes du village, connaître la vie culturelle, etc., et proposer tout cela aux habitants sur divers supports.

- *Rassembler ce qui n'est pas consigné et qui peut être intéressant.* Patrimoine physique (meubles, outils, etc.), coutumes, chansons, jeux, patrimoine intellectuel, etc.

La proposition est présentée de la manière suivante :

La municipalité est l'administration la plus proche des citoyens, et par conséquent, la plus ouverte et la plus visible. Suivant les objectifs, l'action de la municipalité aura des conséquences diverses pour les habitants. Le peuple éducateur travaille la fonction éducative, et l'analyse introduite dans tous ses domaines est incluse dans le plan général de la municipalité. De plus, il est du devoir de la municipalité de créer des réseaux pour la collaboration avec l'école et avec d'autres associations de l'éducation non formelle (éducation des adultes, *euskaltegi*, groupes de loisirs et de culture).

Mesures adoptées pour développer le ***Peuple éducateur :***

- La municipalité doit diffuser et socialiser l'information sur le peuple.

- On encourage la participation des habitants (pour renforcer la cohésion populaire et la conscience de la citoyenneté).

- On stimule la curiosité des habitants pour leur peuple.

- On confie le travail sur certains contenus du projet à des experts ou à un groupe d'auteurs. Résultat de ce travail : des actions et des activités renforçant la participation des habitants au projet sont développées.

5.2.-« Pla Educatiu d'Entorn » de Catalogne

La Generalitat de Catalunya (gouvernement de Catalogne) a établi dans plusieurs localités le Plan éducatif pour l'adaptation sociale des immigrants (« Pla Educatiu d'Entorn »). Concrètement, les plans ont été adoptés dans 80 localités qui ont montré leur engagement et ont accepté le projet à titre d'expérience, et à l'avenir, sa mise en œuvre est prévue sur tout le territoire catalan. Dans l'éducation, non seulement l'école et la famille

exercent une influence, mais également tout l'environnement social, et c'est en tenant compte de cela que ces plans ont été conçus, dans le but de développer l'utilisation du catalan et la cohésion sociale.

La résolution de la Commission de l'Union européenne du 25 novembre 2003 énonce mot pour mot : *à l'école, il faut créer l'environnement pour l'enseignement ouvert, pour ne pas abandonner les études, pour lutter contre l'abandon et le malaise des jeunes, et pour faire en sorte que la société intègre les jeunes.* Les Plans éducatifs pour l'inclusion dans l'environnement social, entre autres, prennent en considération cette résolution.

L'éducation peut influer de manière décisive en faveur de l'égalité des chances, c'est la raison pour laquelle l'école suscite tant d'espoirs. S'il est certain que la réussite scolaire ne garantit pas nécessairement la cohésion sociale, il n'est pas moins sûr qu'une bonne école est une condition nécessaire pour éviter le risque de l'exclusion.

Que sont, concrètement, les Plans pour l'adaptation à l'environnement social ? Ce sont des initiatives ouvertes pour la coopération en matière d'éducation, visant à apporter une réponse intégrée et commune aux besoins éducatifs des jeunes, et créées pour dynamiser l'action éducative au-delà de l'environnement scolaire.

L'idée de base est simple et claire : le fait que tous les secteurs de la société se sentent responsables de l'éducation des jeunes facilitera la construction harmonieuse de la société et du peuple. Les bases seraient les suivantes :

Intégrale : Il doit prendre en compte toutes les facettes de la personne. Il ne doit pas se limiter à développer la capacité intellectuelle, il doit offrir des capacités sociales et la capacité de cohabiter en société.

Continue : Il durera toute la vie. Il ne doit pas s'appliquer seulement à l'école, pendant l'enfance ou la jeunesse, mais il devra couvrir toute la vie.

Enracinée : Il doit posséder des références partagées relatives à l'identité, pour rallier les personnes aux projets d'avenir et donner un sens à la cohabitation.

Cohésive : Pour favoriser l'intégration sociale. L'arrivée d'immigrants suppose de nouveaux défis. Il faut viser la cohésion sociale à travers l'éducation interculturelle et, dans un cadre plurilingue, grâce à l'utilisation normalisée du catalan.

Inclusive : Qu'il accueille tout le monde. Pour cela, il est nécessaire de garantir l'égalité des chances et de refuser tout type d'exclusion.

En réseau : Car tous sont responsables. Il faut créer un réseau éducatif entre toutes les personnes. Cela demande un travail bien coordonné et cohérent entre ceux qui travaillent dans l'éducation des plus jeunes.

Les Plans pour l'adaptation à l'environnement social sont destinés à la tranche d'âge de 0-18 ans et sont définis avec les centres éducatifs, l'inspection éducative, les services éducatifs, les administrations (municipalité et gouvernement de Catalogne) et toutes les associations et organisations qui souhaitent participer.

Principaux objectifs

- Obtenir la réussite de tous les étudiants, dans tous les domaines (personnel, social, uni-

versitaire et professionnel), afin que tous les enfants développent une personnalité riche et équilibrée, et acquièrent des capacités leur permettant de faire face aux défis de la vie et de cohabiter dans la société actuelle.

- Sur le chemin vers l'éducation interculturelle, favoriser la cohésion sociale, l'égalité et l'utilisation du catalan. L'objectif est de créer un espace commun de valeurs partagées par tous les habitants. Dans le respect de la différence, cela facilitera la cohabitation.

*Les **objectifs concrets** seraient les suivants :*

- Augmenter la réussite scolaire, en réduisant les différences entre collectifs.

- Renforcer les réseaux éducatifs.

- En réduisant les différences entre collectifs, renforcer la participation aux activités de loisirs.

- Renfoncer les liens entre famille, école et entourage.

- Améliorer la présence et l'utilisation du catalan.

Le Plan éducatif pour l'adaptation à l'environnement social doit considérer le temps scolaire, mais aussi extrascolaire. Par conséquent, ces plans doivent être développés au niveau de la famille, de l'école, des loisirs, etc.

Un groupe sera chargé de lancer le plan, et devra le dynamiser jusqu'à ce qu'il adopte sa propre structure d'organisation. Les principaux agents éducatifs doivent participer, mais il ne faut pas oublier que les enfants et les jeunes sont les membres actifs du développement du plan. Pour couvrir la tranche d'âge des 0-18 ans, il faut que le plan dispose dans chaque village d'une crèche et de centres d'enseignement préscolaire, primaire et secondaire. L'espace naturel du plan est un espace éducatif, et tous les centres éducatifs de la zone devraient participer à cet espace : garderies, centres d'enseignement du village (publics et privés), centres d'éducation spécialisée, centres d'enseignement artistique et centres d'enseignement pour adultes.

En ce qui concerne la méthodologie, elle doit être basée sur la collaboration en réseau des agents éducatifs. Il doit s'agir d'un projet commun permettant de passer de l'intérêt particulier aux intérêts communs. Il faut créer des espaces pour l'échange entre les agents éducatifs, afin de permettre des processus d'amélioration de l'éducation, et les décisions doivent être prises par consensus.

D'autre part, les Plans éducatifs pour l'adaptation à l'environnement social sont évalués, avec comme objectif l'amélioration continue. Chaque agent procède à une évaluation à partir de son point de vue, puis les conclusions sont mises en commun.

Le leadership revient au Département d'éducation du gouvernement de Catalogne et aux municipalités, mais les plans sont ouverts, et chaque zone doit les adapter à ses besoins. De plus, il faut que les chargés de dynamisation soient des professionnels qui connaissent le terrain et possèdent la formation adaptée.

Les Plans pour l'adaptation à l'environnement social créent un sentiment de communauté, et il semble que, dans ce contexte, il est plus facile d'atteindre les objectifs. Par conséquent, c'est le réseau qui donne leur force aux Plans éducatifs d'adaptation à l'environnement social.

En Catalogne, les plans de ce type ont été mis en œuvre de façon expérimentale, mais il est prévu qu'ils soient appliqués dans tous les villages et toutes les villes de Catalogne.

5.3.-Plan éducatif du village de Mataró

Le village de Mataró, près de Barcelone, fait partie de ceux qui ont mis en œuvre le Plan éducatif pour l'adaptation à l'environnement social. C'est un village de 120 000 habitants, et les immigrés représentent 13% de la population.

Le Plan éducatif pour l'adaptation à l'environnement social y a été conçu en tenant compte de cette circonstance.

Dans un premier temps, les services éducatifs et les services municipaux ont pris contact. De plus, ils se sont réunis avec les centres éducatifs pour savoir ce qu'ils faisaient à ce moment-là, et ils ont fait de même avec les Associations de parents (AMPA).

Dans un deuxième temps, ils se sont réunis avec des écoles préscolaires, des centres d'enseignement pour adultes, des associations de voisinage, des représentants de mouvements d'enseignants et diverses associations de quartier, en particulier des organisations liées à la culture et au sport. L'objectif était toujours le même : connaître la situation.

Après s'être réunis avec toutes les parties, ils ont dressé une liste des besoins. À l'issue du ***diagnostic***, les principaux besoins détectés ont été les suivants : faire du soutien scolaire, développer les activités extrascolaires, favoriser des activités pour les jeunes, encourager la préparation des familles, aider les associations de parents et améliorer la coordination entre les services extérieurs et les centres d'enseignement.

Ils ont rassemblé les ressources nécessaires à cela : au niveau financier, 420 000 euros pour les budgets de 2008. La moitié provenait du Département d'éducation du gouvernement de Catalogne et l'autre moitié, de la municipalité de Mataró. En ce qui concerne les ressources humaines, ils disposaient d'un technicien pour l'immersion en catalan, d'un technicien d'éducation, d'un chargé de dynamisation des associations de parents et d'un technicien d'aide pour la scolarisation.

Pour mettre en œuvre le plan, ils réalisent plusieurs activités, 45 exactement, en collaboration avec les associations du village, classées de la manière suivante : cours intensifs de langues d'un mois en été, ateliers de langue de l'enseignement secondaire, aides à la scolarisation, soutien pour l'enseignement primaire et secondaire, aide de bibliothèque (pour aider aux devoirs), salles d'étude pour l'enseignement primaire, projet d'accueil pour les jeunes de 16-18 ans récemment arrivés, préparation pour les familles (cours, ateliers, etc.), projets de guides destinés aux familles, aide aux associations de parents, cours de récréation ouvertes, guides pour les jeunes, activités extrascolaires collectives (danse, etc.), écoles d'arabe et d'amazigh, et activités de musique et de théâtre.

Enfin, a été réalisé le ***plan d'évaluation***. L'évaluation est divisée en quatre sous-groupes, autrement dit, il y a quatre aspects à évaluer : qui sont les bénéficiaires du plan, si les objectifs ont été atteints, l'adaptation des ressources et l'adaptation de l'organisation. Les évaluations sont faites par les participants, les organisations organisatrices et les gestionnaires du plan, et les données qu'ils rassemblent concernent le nombre de participants, leurs

caractéristiques et les évaluations des agents ayant participé. Les aspects les plus importants pris en compte dans l'évaluation sont : la création dynamique du réseau social et la collaboration entre services et administration. Ils analysent la manière d'introduire le monde associatif dans le plan, si l'éducation complémentaire est adaptée aux élèves, comment est la protection offerte aux familles et si elle est suffisante, comment se sentent les associations de parents, et enfin, le plus important, l'***objectif principal du Plan éducatif pour l'adaptation à l'environnement social, à savoir si l'utilisation sociale de la langue a progressé.***

Le plus intéressant pour nous est d'assurer l'implication des différentes administrations, de présenter un plan le plus complet possible et de rechercher la participation de toutes les parties ; entre autres, mettre en collaboration les associations populaires et les agents autour d'un objectif commun.

6. Administration

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Au Pays basque, les compétences en matière d'éducation et de santé, et la planification linguistique associée, sont entre les mains de différentes administrations. Dans le cas de la CAB, la compétence revient au gouvernement basque ; en Navarre, c'est du ressort du gouvernement de Navarre, et en Lapurdi, Nafarroa Beherea et Zuberoa, du gouvernement français.

Pour cela, il doit établir le cadre légal permettant la normalisation, mener une politique linguistique efficace et apporter les moyens nécessaires à cela, et adopter un discours cohérent et motivant pour que la population se montre favorable au basque et s'engage.

À notre avis, dans cette ligne, les mesures à adopter seraient les suivantes :

- Définir correctement le cadre scolaire

Faire que le basque soit la langue scolaire est un moyen efficace pour avancer dans l'égalité des chances et la cohésion. Pour cela, le cadre devrait établir les critères suivants :

- Que le basque soit la langue scolaire.

- Que chaque centre ait à développer son Plan de normalisation linguistique.

- Posséder des critères de plans clairs pour l'intégration des nouveaux arrivants.

- Disposer de moyens dans divers domaines

- Il faut une législation permettant la protection et le développement.

- Une fois le travail de l'école défini, il faut disposer des moyens matériels et humains nécessaires à sa réalisation.

- Stabiliser le personnel dans les écoles

- Si l'on veut avancer dans l'utilisation, il faut bien la planifier et procéder à son suivi. Pour cela, le collectif de travailleurs de chaque centre doit obligatoirement être stable (pour avoir un technicien pour la normalisation bien formé, élaborer et définir le plan, disposer de responsables linguistiques formés, procéder au suivi et à la l'évaluation, concevoir des améliorations, etc.).

- Prendre des mesures pour permettre une bonne formation

- ***Formation de base.*** Pour obtenir le diplôme des Écoles de formation des maîtres de la CAB, tous les maîtres doivent posséder un bon niveau de basque, et la capacité de l'utiliser et de bien enseigner les langues.

- ***Formation continue.*** Former tout le personnel de l'éducation pour qu'il utilise la langue comme outil pour l'oralité et la communication.

En définitive, l'administration doit diffuser dans la société l'importance de l'éducation dans le développement et l'avenir du peuple, et agir de manière cohérente. Cette tâche ne revient pas exclusivement au Département d'éducation, mais aussi à tous les autres. Par conséquent, à notre avis, il revient à l'administration dans son ensemble de répondre à cette obligation.

7. Discours

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

De plusieurs points de vue, en particulier du point de vue psychologique, le fait de créer et de diffuser un discours dans la société revêt une importance capitale. Il faut fournir des arguments sur les avantages qu'offre la maîtrise du basque et il faut activer la motivation qui incite à l'utiliser dans tous les domaines.

Le discours peut avoir les bases suivantes :

- Il offre l'égalité des chances.

Tout habitant du Pays basque qui connaît le basque a les portes de l'égalité ouvertes devant lui. Dans toute relation, dans le travail, les communications, les réunions, les journées, etc., maîtriser le basque met sur un pied d'égalité avec quiconque le maîtrise également.

De même que connaître l'anglais aide à atteindre l'égalité des chances pour vivre en Europe, le basque aide à communiquer ici.

- Il fait partie du patrimoine culturel.

Le basque est le patrimoine le plus significatif de la culture basque. Ayant été la langue de communication de ce territoire pendant des siècles, il a également eu une influence sur sa façon de penser. C'est la raison pour laquelle, il convient de centrer l'approche éducative du Pays basque sur la multiculturalité et le plurilinguisme. En prenant la culture basque comme axe, unir autour de celui-ci les cultures de contact, le programme scolaire basque, la culture européenne et la culture universelle. De plus, il faudrait élaborer un programme intégrateur incluant les cultures de contact des élèves arrivés depuis peu.

- Il donne une cohésion à la population.

Dans la mesure où il favorise l'égalité des chances, il aide à apporter une cohésion à la population. Ainsi, connaître le basque est un bon moyen de parvenir à la cohésion.

Du point de vue anthropolinguistique, les valeurs culturelles et linguistiques de la communauté et le sentiment de participation communautaire influent sur le choix de la langue.

D'un côté, la structure sociale est basée sur certains sentiments et certaines valeurs.

De l'autre, cette structure sociale est un ensemble de valeurs et de culture qui lui apportera une cohésion. Les deux sont liés : une société ne peut pas vivre sans appareil symbolique, et les valeurs seront particulièrement importantes dans cet appareil. Elles jouent un triple rôle : elles apportent une cohésion aux normes sociales ou à leurs modèles, elles garantissent l'unité psychique des personnes et elles favorisent l'intégration sociale ou le consensus.

- Connaître le basque présente des avantages.

Quelle que soit la langue maternelle, connaître le basque ne nuit jamais, bien au contraire. Les études réalisées montrent que connaître deux, trois ou quatre langues est bénéfique pour la plasticité cérébrale, la rapidité ou l'ouverture d'esprit. Dans les évaluations réalisées dans la CAB, ceux qui connaissent le basque ont un bon niveau en espagnol, ainsi que dans d'autres matières (mathématiques, connaissance de l'environnement, etc.).

- Le basque doit être un outil efficace pour la communication.

Nous devons faire en sorte que le basque soit indispensable à ceux qui le parlent, et attractif pour les autres. Il faut qu'il soit une langue vivante et utile, aussi bien à l'école que dans les domaines d'influence extérieurs à celle-ci.

Les modèles des adultes sont très importants, surtout pour les adolescents. Les modes diffusées par les médias (par la musique, la langue, les valeurs, etc.) deviennent des sources d'imitation pour beaucoup.

- Exprimer ce que l'on attend de l'école.

Il faut diffuser l'importance du travail de l'école. Expliquer clairement ce que l'on attend de celle-ci et montrer à la société qu'on a entièrement confiance en elle, en disposant des moyens nécessaires.

- Montrer le caractère moderne du basque

Le basque n'est pas seulement lié à ce qui est ancien, à la tradition. Il est prêt à faire face aux défis du XXe siècle, et c'est un moyen en mesure d'y parvenir.